

مَسْرُوحَاتُ لُورِكا

بِرْمَا  
عَرَسُ الدِّم  
الْإِسْكَافِيَّةُ الْعَجِيْبَةُ

ترجمه من الألبانية

عبد الرحمن بدوي

الناشر

دار النهضة العربية

٢٢ شارع عبد الحليم شرقي

منتديات مكتبة العرب

<http://library4arab.com/vl>

## تصدير عام

— ١ —

فدريكو غرسيه لوركا عبقرية ساحرة ، أحاط بها السر في حياتها وإنتاجها وموتها ، وشاع فيها التوتر الحى الجامع بين الأضداد في وحدة إنسانية جذابة .

كان شاعراً يستمد الوحي من الروح الشعبية الأسبانية بما تنطوى عليه من حرارة وعنف واحتفال للأسرار وإيغال في التهاويل ، فأنشأ قصائد غنائية بلغت الذروة في الموسيقى والمعاني وقوة التأثير الانفعالي ؛ ومن هنا عدّ — إلى جانب رلّكه — أعظم شاعر في هذا العصر .

وكان مؤلفاً مسرحياً تميزت مسرحياته بالبساطة في الموضوع ، والغنائية ، وعنف العواطف ، والجو المشحون بكهرباء الانفعال الإنساني الأولى الأصيل .

وكان إلى جانب هذا رساماً وعازفاً وماعناً .

« كان دميماً ، ولكن دمايته كانت أجمل بكثير جداً من الجمال المعتاد ؛ وكانت طلعتة طلعة فلاح أندلسي متوسط القامة ، عريض المنكبين ، مكتمز اللحم ، وله عينان سوداوان سواد الليل ، سريعتان ، رائعتان ، تلتمعان ذكاء . وكان لونه شاحباً وسيماً متحولة . وكان يشع لطفاً ويتواثب فرحاً . وإذا غنى لدى البيانو اتخذ وجهه الخشن التقاطيع سمة الانفعال المتجلى »<sup>(١)</sup> .

« وكان بريقاً من البرق ، وقوة في حركة دائبة ، وسروراً ، وبهاء ، وسحراً »

(١) ج . ل . شونبرج : « غرسيه لوركا : الرجل وإنتاجه » ؛ باريس ، عند الناشر  
يلون سنة ١٩٥٦ ، ص ٢٥ .

الأدبية « الصادرة في مدريد في ١٥/٦/١٩٢٨ : « درست كثيراً . كنت في مدرسة قلب يسوع المقدس بقرطاجنة . وكنت أعرف الكثير ، الكثير جداً . لكنهم كانوا يضربونني في المعهد ضرباً موحجاً . ثم بعد ذلك التحقت بالجامعة . ورسبت في الأدب وفي قواعد اللغة الأسبانية وتاريخها . لكنني اكتسبت شعبية هائلة بوضعي الألفاظ والألقاب للناس » .

في الجامعة تابع دروس الفلسفة والأدب والقانون ؛ ولكنه لم يتم أية دراسة منها ، ولم يتم شيئاً منها في مدريد حين سافر بعد ذلك إليها بدعوى إتمام الدراسة . وإنما حصل على الليسانس في القانون من جامعة قرطاجنة بعد ذلك بثلاث سنوات ، أعني في سنة ١٩٢٣ .

وصل لوركا إلى مدريد في ربيع ١٩١٩ ، فوجدها في ذلك العهد ثورة بالحياة الفنية والعقلية والسياسية . كان الجو مشحوناً بالفورات السياسية والاجتماعية ، وكانت النزعة إلى الحرية هي النغمة السائدة . وفي الأدب كانت أنباء التيارات الأدبية الثورية تصل إلى مدريد فتؤثر فيها : من إيطاليا النزعة المستقبلية ، ومن فرنسا الحركة الدارثية . وكان الشباب الأسباني أكثر الناس تأثراً بهذه النزعات ، فقامت جماعة صغيرة متمردة تعبر عن فورانها في مجلات قصيرة العمر مثل : « جرثيا » ، « ثرينتس » ، « أولترا » ، تأثرة على روبن دريو ونزعة الخائفة ، مؤكدة نفسها . وكان جيل سنة ١٨٩٨ لا يزال فتيماً يشارك في الحركات التقدمية في الفكر والفن والأدب ، مثل الفكر الشهير أورتيجا إي جاست ، وميرو ، وخوان رامون خيمينث . فكان لهؤلاء أثر بالغ في لوركا .

وأقام لوركا في بيت الطلبة Residencia de Estudiantes المشهور في مدريد . وبدأ يعقد صلات مع الأدباء والشعراء : مع الشاعر العظيم خوان رامون خيمينث الذي حصل على جائزة نوبل فيما بعد ، ومع الرسام الشهير سلفادور دالي أحد رواد النزعة السريالية ، ومع رفايل ألبرتي الشاعر اليساري الثائر .



وبدا لوركا ينشد شعره ، بعد أن كان يقتصر على قراءته شفاهاً لأصدقائه  
أو في محاضرات . فبدأ بأن نشر في « مجلة الغرب » *Revista de Occidente*  
سنة ١٩٢٦ قصيدة موجهة إلى سلفادور دالي ؛ وفي السنة التالية : سنة ١٩٢٧  
نشر ديوانه الأول : « الأغاني » *Canciones* ، ومثلت له في مسرح فونتلبا  
بلمريد أولى مسرحياته وعنوانها « ماريانا بينيدا » . وعرض له في برشلونة  
رسومات ذات تأثير بييكاسو .

وكانت سنة ١٩٢٨ أوج نشاطه . ففيها نشر ديوانه الثاني والأشهر وهو  
« أناشيد النور » *Romancero Gitano* ؛ كما أذاع في مختلف المجلات قصائد  
أو مقتطفات نثرية ، مثل القصيدة الموجهة إلى للرسم الأقدس ( « في مجلة  
الغرب » ، ديسمبر سنة ١٩٢٨ ) ، « الوحدة » وقد أهداها إلى الشاعر الصوفي  
الرقبتي الأخ لويس دي ليون ( ١٥٢٧ — ١٥٩١ ) .

لكن تواريخ النشر لا تتفق مع تواريخ التأليف . فـ « الأغاني » -  
*Canciones* قد أنشأها لوركا في المدة ما بين سنة ١٩٢١ وسنة ١٩٢٤ ؛ و« أناشيد  
النور » ألفها بين سنة ١٩٢٤ و١٩٢٧ . وقصائده التي تعد خير شعره وعنوانها :  
« قصيد النشيد النوري » *Poema del Cante jondo* ألفها في سنتي ١٩٢١ ،  
١٩٢٢ ومع ذلك لم ينشرها إلا في سنة ١٩٣١ ، و « أغانيه الأولى » لم تنشر  
إلا بعد وفاته .

وكان لنشر ديوان « أناشيد النور » دوى هائل ، فأصبح الشاعر بفضل  
في قمة الشهرة . فانتشرت هذه الأناشيد على ألسنة جمهور الناس وراح الشعراء  
الشباب يمجّدونه بوصفه سيد الشعراء . فقامت جماعة من الشباب الشعراء في  
غرناطة بنشر مجلة تدعى Gallo ( الديك ) تستلهم شعره ومقاصده .

لكن هذه الشهرة نفسها بعثت في نفس لوركا الاكتئاب . فكما قال  
مرتينث نادال : « كلما مرت الشهور ازدادت شعبية كتاب « أناشيد النور »

وازداد شعور الشاعر ( لوركا ) بثقل إنتاجه عليه . ولهذا ولأسباب شخصية أخرى مر الشاعر بفترة خلود كانت الوحيدة في حياته . فاستحال حزينا ، بنشد العزلة ، ولم يعد يتحدث عن مشروعاته ، وأغرب من هذا ، كف عن إنشاد أشعاره<sup>(١)</sup> . ولعل السبب في ذلك شعور لوركا بأن الشهرة تفسد الموهبة ، خصوصاً إذا جاءت عن أسهل الطرق . هنا بدأ يراجع نفسه ، ورأى أنه لا بد أن يهرب من جو الشهرة ، أن يهرب من أسبانيا .

إلى أين هرب لوركا ؟ إلى نيويورك ، ولعل الذي دفعه إلى هذا الاختيار مجرد المصادفة ، وهي أن ناصحه الأمين فرندو دي لوس ريوس كان بسبيل القيام برحلة إلى أمريكا . فسافر معاً إلى نيويورك في مستهل صيف سنة ١٩٢٩ ، بعد أن مرّ مروراً سريعاً بباريس ولندن فلم يذكر عنهما إلا مشاهدته لمتحف اللوفر في الأولى والمتحف البريطاني وأنوار ميدان بيكادلي في الثانية .

وفي نيويورك أقام في بيت إقامة خاص بجامعة كولومبيا . وحاول دراسة اللغة الانجليزية فلم يفلح . وإنما عكف على تدريس الأغاني الشعبية الأسبانية لطلاب اللغة الأسبانية في تلك الجامعة . وكان يذله التجول في الأحياء الشعبية الحافلة بالسكان في نيويورك حيث تختلط الأعناس من كل الألوان : في الحي الشرقي East side حيث يقيم اليهود والحثالة ، وفي حي هارلم الحافل بالزنجي وأهمه ذلك قصائده العظيمة المستوحاة من نيويورك ، وعلى رأسها : « قصيدة إلى ملك هارلم » و « ليلية جسر بروكلن » وفي نهاية الصيف أمضى لوركا فترة في الريف في جبال كاتسكل ، حيث استلهم قصائد مثل : « البنت المفرقة في البئر » ؛ « ليلة الخلاء ومنظر قبرين وكنب أشورى » .

وعاد إلى سكنه في جامعة كولومبيا في الخريف حيث تابع تدريس الأغاني الشعبية ولقى الأستاذ داماسو ألونسو الذي كان أستاذاً زائراً في ذلك العام في

(١) مارتيث ناهال ، الكتاب المذكور ، المقدمة .



« هنتر كولدج » . وقد روى داماسو ألونسو ذكرى حفلة أقامها مليونير أمريكي ، فقال إن رواد الحفلة بعد أن توزعوا في الألباء عادوا حاشدين حول بيانو : « ماذا حدث ؟ لقد أخذ فدريكو (لوركا) في العزف على البيانو وإنشاد أغان أسبانية . ولم يكن القوم يعرفون الأسبانية ولم تكن لديهم أدنى فكرة عن أسبانيا . لكن كان من قوة تأثير تعبيرات لوركا أن النور قد نفذ في هذه الأدمغة البعيدة »<sup>(١)</sup> .

وفي جامعة كولومبيا ألقى محاضرة مشهورة عن « الخيال والإلهام والفرار » ؛ ثم ألقى محاضرة أخرى في فاسر كولدج عن « أغاني المهد في الشعر الأسباني » مع إيضاح بالموسيقى المأخوذة من مجموعات الأغاني الشعبية .

كذلك كان كثير الاقيا مع الأرجنتينية ، المغنية الشهيرة ، ومع اغناسيو سانت ميخاس Mejías وكانا يقيمان فترة في نيويورك . وكان من نتائج ذلك أن تعاون لوركا معها على إنشاد بعض أغاني « أناشيد النور » .

وعكف على إنشاء قصائد هي التي ستؤلف ديوان : « شاعر في نيويورك » . كما كتب شطراً كبيراً من مسرحية « الاسكافية العجيبة » .

ثم جاءت دعوة لإلقاء محاضرات في المعهد الثقافي الأسباني في كوبا ، فرحل إلى « الجزيرة الجميلة ذات الشمس المحرقة » ، إلى كوبا . ف قضى فيها شهوراً يقر هو بأنها أسعد أيام عمره . فهنا الشمس وحرارة العواطف والانفعالات ، وهنا الإيقاعات المشبوبة والأغاني الحية والرقصات الرشيقة ؛ وهنا ما يذكركه باندلسه الحبيب . فانطلق يؤلف القصائد ، ويكتب فصولاً من مسرحيته : « لما تمضي خمس سنوات » و « الجمهور » .

ثم عاد لوركا إلى أسبانيا في صيف سنة ١٩٣٠ بعد أن شاهد عوالم

---

(١) من بحث له عن « لوركا والتعبير عما هو أسباني » ، ضمن كتابه « مقالات في الشعر الأسباني » ص ٣٤٥ — ٣٤٦ .

جديدة ، ونضجت معانيه الشعرية ، واستقرت أحواله النفسية .

ومن هذا الوقت وإنتاجه يقسم بالنضوج والجهد للتواصل .

وأخذ يدير مسرح « البراكا » هو وإدوردو أوجرته في مدريد . وفي سنة ١٩٣٠ مثلت له مسرحية « الاسكافية العجيبة » ؛ كما نشر « قصيد الذئب النورى » .

وفي سنة ١٩٣٣ مثلت له مسرحية « عرس الدم » التي بفضلها أصبح ينظر إليه على أنه الشاعر الأكبر للمسرح الجديد .

وفي نهاية هذا العام سافر إلى بوينس آيرس في الأرجنتين ، حيث لقيت مسرحياته : « عرس الدم » ، « ماريانا بينيدا » و « الاسكافية العجيبة » — لقيت نجاحاً منقطع النظير في أوساط الجماهير .

وعاد إلى مدريد ، فمثلت له مسرحية « يرما » ، وكتب مسرحية « السيدة روسيتا العازبة » ، وأعد لنشر « ديوان التمريت » .

وفي سنة ١٩٣٥ نشر نصاً موسماً مزيداً لمسرحية « الاسكافية العجيبة » وألهمه مقتل صديقه سانشث غيلاس ، مصارع الثيران ، قصيدة من أروع قصائده ، إن لم تكن أروعها جميعاً . وقد ترجمناها شعراً ونشرناها في مجلة « المجلة » ( عدد مايو سنة ١٩٦٢ ) .

وفي السنة التالية — ١٩٣٦ — فرغ من تأليف مسرحية : « بيت برناردا ألبا » وأعد مسرحية طراغودية هي « تدمير صادم » .

« وكان نضوجه قد تفتح كأنه فتحة ، ومدخل إلى ملكوته : « المراثية » ، « ديوان التمريت » ، « برناردا ألبا » ثم ... الله أعلم ! مستقبل حافل ، كان يعمل في سبيله بعزم وفرح ؛ وكانت كل عقبة تستسلم أمام شخصيته وجننه الملائكي . ولم يكن عليه أن يصارع غير صعوبات التعبير المعتادة . ماذا كان يمكنه أن يقف



في سبيله ؟ ولهذا تنبأت للسيد فدريكو ، والد الشاعر ( وقد ذكرني هو بذلك فيما بعد ، في أمريكا ) ، في لحظة مبالغة يمكن تفسيرها بكون لوركا بدا أنه لم يكن له غير أصدقاء — فقلت : « لو حدثت ثورة ، فإنه لو نجا منها أسباني واحد ، فهذا الأسباني سيكون فدريكو » <sup>(١)</sup> .

ولكن الذي حدث هو عكس ما تنبأ به خورخي جيين Guillen . فبعد قيام الحرب الأهلية الأسبانية ، قتل لوركا في الثامن عشر من شهر أغسطس سنة ١٩٣٦ .

ذاك أن لوركا غادر مدريد في يوليو سنة ١٩٣٦ وتوجه إلى غرناطة ابتغاء أن يحتفل بعيد القديس الذي يحمل اسمه بين أسرته . ولسكن الثورة ضد الجمهورية بدأت في ١٧ يوليو في مراکش الأسبانية ، ومنها انتشرت في سائر أنحاء أسبانيا بقيادة الجنرال فرانكو فلجأ لوركا إلى أسرة روسالس ، وهو قد كان صديقاً حميماً للشاعر لويس روسالس الذي كان يده مركز قيادة حركة الفالانج في غرناطة . لكن عبثاً ! فقد جاءت فصيلة من الجنود الفالانج من أنصار الوطنيين ( أنباع فرانكو ) وقبضت عليه . وأطلق عليه الرصاص في فجر اليوم التالي ، وألقي بجثته في مكان غير معروف ؛ ومن المرجح أنه ألقى به في الجبال عند بشار على مسافة أميال قليلة من غرناطة .

فكان لمصرعه دوى هائل في أنحاء العالم ، إذ أثار موجة من السخط الشديد خصوصاً ولم يعرف عن لوركا أنه كان بشايع الجمهوريين وإن كان له بينهم أصدقاء عديرون .

ولا تزال أسباب قتله تكتمفها الأسرار ، والمؤرخون يفترضون لها الكثير من الفروض ، بل وأغرب الفروض .

وقد عزمنا على أن نقدم لقراء العربية مجموع مؤلفات لوركا ، مبتدئين بتسريحاته . وها نحن أولاء نقدم في هذا الجزء الأول ثلاثاً منها ، هي :

(١) يرما

(ب) عرس الدم

(ج) الإسكافية العجيبة

فلنقتصر هنا على الحديث عنها ، وهكذا نفعل في كل جزء : نتحدث عما ترجمناه فيه .

(١) يرما

قصيدة أسيانة في ثلاثة فصول وست لوحات

كتبها لوركا في سنة ١٩٣٤ ، وموضوعها هو خيبة الحب بسبب عجز الزوج عن الاستجابة لوجدان زوجته ، وهو موضوع شغل لوركا مدة مديدة ، وعالجها من زوايا مختلفة في قصائده الأولى ، وفي مسرحية « ماريانا بينيدا » و « لما تمضى خمس سنوات » و « السيدة روسيتا الغازية » و « السيد برلمين » وكذلك في بعض قصائده « أناشيد النور » . وتنطوي على نفس الفكرة التي يعالجها في مسرحية « عرس الدم » .

ووحدان الزوجة هنا هو الرغبة في أن تنجب ولداً ؛ ولكن الزوج عقيم ، والعفة تحملها على الأمانة الزوجية فلا ترضى أبداً أن تخون زوجها مع شخص آخر لتنجب ولداً . فتقتل زوجها العقيم أفضل من أن تخونه ، على الرغم من النزاع العنيف في داخل نفسها بين نوازعها الفطرية إلى الولد وما يملئها عليها واجبها الأخلاقي .

والعناصر الدرامية في هذه المسرحية قوية ، أقوى من العناصر القنائية على الرغم من وفرة الأغاني فيها .

## (ب) عرس الدم

مثلت لأول مرة في مسرح بياتربث بتدريد في سنة ١٩٣٣ .

وموضوع المسرحية هو النزاع في الريف بين أسرتين وما استتبع ذلك من مصراع رب أسرة وابنه ، وما تحمله الزوجة من دخل ضد أسرة القاتلين ، ثم ابنها المسكين الذي تخشى عليه أن يكون مصيره مصير أبيه وأخيه من قبل . ثم الصراع بين هذا الفتى وبين فتى آخر على امرأة تنازعها إغراء العريس الذي سيكفل لها الهدوء والرخاء ، وهو ابن الأرملة التي قتل زوجها وابنها ، كما تنازعها إغراء حب الفتى الآخر الذي من أسرة القتلة . فالصراع هنا صراعان : صراع الأسر العريقة في الريف بين بعضها وبعض على الأرض والجاه ، وصراع امرأة يتنازع عليها إثنان : أحدهما غنى هادى ، الطبع ، والآخر فقير عفيف الوجدان . والأول هو العريس ، والثاني هو ليونردو الذي هجر العروسة بعد أن كان يحبها وتزوج بفتاة أخرى ، فما كان من هذه العروسة إلا أن قررت الزواج بالعريس ، ابن الأرملة التي قتل زوجها وابنها أسرة ذلك العاشق الهاجر ليونردو . وتجرى مراسم الاحتفال بالزواج في جو متكهرب ، مشحون بالذعر السيئة . فتهرب العروسة مع ليونردو الذي كان قد تزوج بفتاة أخرى ؛ فيطاردهما العريس المهجور ، وتنتهى المعركة بمقتل المتنافسين في صراع عنيف داخل الغابة . وفي النهاية نشاهد ثلاث نسوة : العروسة ، وأم العريس وأرملة ليونردو وهن يعبرن عن بغضهن وحزنهن ووحدهن ويذرفن أحر العبرات . والموسيقى والغناء عنصران أساسيان في هذه المساة ؛ وقد تخللتها أغان شعبية تدور حول الزفاف وهددة الأطفال .

وجوها هو جو الأندلس المشبوب بالوجدانات الحادة العنيفة : الخناجر والأفراس الراكضة ، وتسبيحات الخطابين في ضوء القمر الباهر الذي اتخذ



صورة انسانية حية ، ومنازعات الفلاحين حول شراء الأراضي وكدهم المستمر في سبيل تسميرها .

« الشهوة والبغضاء والحب والمصير الأليم الذي يحرق وراءه موتاً دائماً عنيفاً — هذه هي الموضوعات الأساسية في هذه المسرحية . وتحت هذه المعاني وبمناخات ينبوع لكل هذه الأحداث الإنسانية العنصرية ، مما يرفع المأساة إلى مستوى القضاء المحتوم — الأرض التي تستولى على نفوس كل الشخصيات وتلتهمها . وليونردو يرى أن المبرر الوحيد لحبه الإجرامى هو الأرض : ليس الذنب ذنبى ، إنما ذنب الأرض ، وذنب هذا العطر الصاعد من نهديك وغداثرك » والخطابون في تفسير رمزيّ خلال منظر الجريمة يفسرون قوة الأرض بوصفها قضاء وغاية وهدفاً يولد الشهوات الإنسانية وشهوات المحبين ، وبسبب نهاية كليهما ... الأرض هي قبل كل شيء الطين البتلى الذي يغذى جذور الحزن والبغضاء في الأم ، الأم التي تتجسد الوجدان المحرك لهذه المأساة . والأرض هي رفيقتها الوحيدة في وحدتها الموحشة ، لأنه في باطن الأرض يرقد من ولدوا من أحشائها ... والأرض هي السوى الوحيدة ، لأنها تحيل دم الموتى إلى ينبوع للحياة جديد .

« إن عرس الدم عمل فنى من أعلى طراز . وفيه نستطيع أن نستكشف أنفاس التأثير الكلاسيكى ، ولمسة من المأساة النابعة من البحر المتوسط بل وقسمة من فن شكسبير . ومصادرها عديدة . فقد استعارت من القومودية التقليدية الأسبانية الممسات الفلاحية وصناعة الجمع بين الموسيقى والفعل . وجو فصل الزفاف كله يذكّرنا بلوبى دى فيجا . كما نستطيع أن نعرّ على ممسات حديثة في رمز الموت ، الذى يبدو أنه مستوحى من ميترانك ، وفي الخلفية الشعبية الأندلسية المقرونة بالتفصيلات الواقعية التي توحى بالأخوين ما تشادو . واستخدام الشاعر للطراغورية العارية يذكّرنا أيضاً بدنو تيسو الأدبى أو السحر اللفظى الخالص والجو العتيق اللذين يتميز بهما قافى انكلان .



وحينما نذكر هذه التأثيرات لا نقصد أنه تأثر بها تأثراً مباشراً ، بل كانت بمثابة ذكريات لا شعورية غامضة ( باستثناء لوبي دي فيجا ) . إن لوركا لا يهجر ولو للحظة واحدة ، عالمه الشعري الخاص وأسلوبه الخاص في التأليف بما فيه من حدود وما فيه من عبقرية . فمسرحة « عرس الدم » بما فيها من مزيج مؤلف من عناصر مختلفة ، ليس لها سلف واضح أو مصدر <sup>(١)</sup> .

### ( ح ) « الإسكافية العجيبة »

منلت لأول مرة في « المسرح الأسباني » بمadrid سنة ١٩٣٠ ؛ ثم مثلت بعد ذلك برواية أخرى أوسع في مسرح الكولسيوم في سنة ١٩٣٥ .

وهي كوميديا خفيفة ، ولكنها حافلة بالحركة والحياة ، وفيها طابع التشرد وحكايات الشعراء الجوالين .

وموضوعها يتلخص في أن إسكافياً بلغ من العمر ثلاثاً وخمسين سنة تزوج من فتاة لعوب فاتنة جميلة عمرها ثمانى عشرة سنة ، فاستغلت هذا الفارق في السن للتعالي عليه والتدلل ، واستباححت لنفسها أن تغازل الشبان من نافذة بيت الاسكافى المسكين المستغرق بين الأحذية والجلود والقطران ! وتزداد في تبجحها ووقاحتها عليه حتى ينفد صبره فيقرر الهرب من القرية . ويهرب ، وتصبح الاسكافية اللعوب وحدها ، فتحيل دكان الاسكافى إلى حانة للشراب يقد إليها الشباب والعمدة — المقيم بها ، على الرغم من أنه تزوج بثلاث نسوة توفين ! ويدور الشائعات الخبيثة حولها على شكل أغان يتغنى بها الناس .

ثم يعود الاسكافى متخفياً في زى حاو يقوم بالمساب ؛ ويعرف ما جرى لزوجته في غيبته ، ويدرك إخلاصها له طوال هذه الغيبة ، وينتهى الأمر بأن يصلح ذات بينهما ويخلص الحب بينهما ، بعد هذه التجربة القاسية .

Angel del Río : Vida y obras de Federico García Lorca, pp. (١) 133-137. Zaragoza, 1952.

وكما في سائر مؤلفات لوركا تلعب الأغاني دوراً رئيسياً ، ونسكتها نختار  
بالجو الهزلي اللطيف ، وبإلتهم الباسم ، وباللمحات الرشيقة التي تخفف من الجو  
الدرامي إذا لاح شبح الدراما . وينطبق عليها ما قاله لوركا : « إذا حدث في  
بعض المناظر أن أصبح الجمهور لا يدري ماذا يفعل : هل يضحك أو يصرخ ،  
فهذا علامة النجاح عندي » ، وقوله في موضع آخر : « إن المسرح مدرسة الألم  
والضحك » (١) .

القاهرة في فبراير سنة ١٩٦٤

عبد الرحمن بروي

---

(١) F. G. Lorca, "Charla sobre teatro", in *Obras Completas*, p. 34. (١)  
1954. Madrid.

# يرما

قصيدة أسبانية في ثلاثه فصول

وست لوحات

( سنة ١٩٣٤ )

منتديات مكتبة العرب

<http://library4arab.com/vl>



## الأشخاص

محموز ثانية	غاسلة خامسة	يرما
صبي	غاسلة سادسة	مارية
خوان	فتاة أولى	وثنية محموز
فكتور	فتاة ثانية	دولورس
رجل	امراة	غاسلة أولى
رجل اول	كنة أولى	غاسلة ثانية
رجل ثان	كنة ثانية	غاسلة ثالثة
رجل ثالث	محموز أولى	غاسلة رابعة

منتديات مكتبة العرب

<http://library4arab.com/vb>

## اللوحة الأولى

[ حينما يرتفع الستار تكون يرما راقدة ، وعند قدميها سلة الشغل . وعلى  
الأسرح ضوء أحلام غريب . يدخل راع على أطراف قدمية وهو يحرق في يرما .  
ويقود يده صبياً يلبس ثوباً أبيض . الساعة تدق . وحينما يخرج الراعى ، يستحيل  
الضوء إلى نور صباح مشرق في الربيع . تستيقظ يرما ]

### أغنية

صوت من الداخل :

للنا ، لنا ، لنا ، لنا

للنا سنبى عشا

في الحقلى لناوى فيه

يرما : خوان ؟ سامعنى يا خوان ؟

خوان : حاضر .

يرما : حان الوقت .

خوان : هل مرت الثيران ؟

يرما : نعم مرت منذ قليل .

خوان : إذن ، إلى اللقاء عما قليل . [ وهو يخرج ]

يرما : ألا تتناول كوباً من اللبن ؟

خوان : لماذا ؟

يرما : إنك تشتغل كثيراً وجسمك لا يحتمل الشغل الكثير .

خوان : حينما يظل الإنسان نحيلاً يصير قوياً كالصلب .

يرما : أما أنت ، فلا . حينما تزوجنا كنت غير ذلك . أما الآن فوجهك أبيض ، كأن الشمس لم تلمسه أبداً . وأنا أود أن أراك تلقى بنفسك في النهر وتسبح ، وأن أراك تنساق السطح حينما ينفذ المطر في داخل البيت . لقد تزوجنا منذ أربعة وعشرين شهراً ، وها أنت ذا دائماً تزداد حزناً ونحولاً كأنك تنمو في اتجاه عكسي .

خوان : هل انتهيت ؟

يرما [ وهي تنهض ] : لا تتضايق . لو كنت مريضة لوددت أن تغني بي : « زوجتي مريضة » — سأذبح لها هذا الخروف وأطهى لها به طبقاً من اللحم الشهى . « زوجتي مريضة » — سأحتفظ بهذه الدجاجة السمينة لأروح عن صدرها ؛ وسأحمل لها جلد الشاة لأحى قدميها من الثلج . أنا هكذا ! ولهذا أنا أهتم بشؤونك .

خوان : وأنا أشكر لك ذلك .

يرما : لكنك لا تترك لي فرصة العناية بك .

خوان : ذلك لأنني لست في حاجة إلى ذلك . إنك تخترعين هذا كله . أنا أشتغل كثيراً ، وكل عام أزداد شيخوخة .

يرما : كل عام ... أنا وأنت نقضي هنا كل عام ...

خوان [ باسماً ] : طبعاً . ونحن في هدوء ! فالأشغال حسنة ، وليس لنا أولاد تنفق عليهم .

يرما : ليس لنا أولاد ! ... خوان !



خوان : قولى لى .

يرما : وأنا ، أفلا أحبك ؟

خوان : نعم ، أنت تحبيننى .

يرما : إننى أعرف بنات كن يضطربن ويبكين قبل الدخول فى السرير مع أزواجهن . أما أنا ، فهل بكيت حينما نمت معك لأول مرة ؟ أو لم أكن أغشى وأنا أرفع النقاب المنسوج من التيل الهولندى ؟ أو لم أقل لك : كم تعبق هذه الللايات براثة التفاح !

خوان : نعم ، قلت ذلك .

يرما : لقد بكيت أمدى لأنى لم آسف على تركها . وكان ذلك حقاً ! لم تزوج فتاة بمثل هذا السرور . ومع ذلك . . .

خوان : صه ! لقد ضجرت من كثرة سماعى فى كل لحظة . . .

يرما : كلا ، لا تكرر على سمعى ما يقوله الناس . إنى أرى بعينى أن هذا مستحيل . . . إن كثرة سقوط الأمطار على الأحجار يؤدى إلى تفتيتها وجعلها تنبت الفجل البرى ، الذى يقول الناس عنه إنه لا ينفع فى شيء . « الفجل البرى لا ينفع فى شيء » ، ولكنى أنا أراها تهز أزهارها الصفراء فى الهواء .

خوان : لا بد من الانتظار<sup>(١)</sup> !

يرما : نعم : ونحن نحب كلانا الآخر . [ يرما تحتضن زوجها وتقبله ؛ وهو يتلقاها لقاء سليماً ] .

خوان : إذا كنت تريدن شيئاً ، فقولى لى وأنا آتيك به . أنت تعلمين أننى لا أحب أن تخرجى .  
يرما : أنا لا أخرج أبداً .

خوان : أنت هنا أحسن .

يرما : نعم .

خوان : الشارع هو لأولئك الذين ليس عندهم شيء . يشغلهم .

يرما [ حزينة ] : هذا واضح تماماً .

[ يخرج الزوج ، وتستأنف يرما شغلها في الحياطة ؛ تمر يدها على بطنها ، وتمطى بلطف ، وتجلس للخياطة ]

من أين تقدم أنت يا طفلي العزيز ؟

« من قمة البرد الشديد »

ماذا تود الآن يا طفلي العزيز ؟

« إني أتوق إلى فتور نسيج ثوبك » .

[ تدخل الحيط في الإبرة ] .

فلترقص الأغصان في ضوء الشمس

وعلى حفافها تصاعيد العيون !

و كأنها تخاطب طفلاً :

في الحوش ينبح كلب

في الدوح تصدح ريح

للراع ثور يخور

والبدر سرح شعري

والطفل ماذا يريد ؟ — من بعيد !

[ تتوقف ]

« جيلين بيضاوين في صدر حنون »

فلترقص الأغصان في ضوء الشمس  
وعلى حفافيتها تصاعيد العيون !

[ وهي تخط ]

سأقول أهلاً يا عزيزي  
ويلي ! لأجلك كم أكابد !  
بطني بشق من العذاب  
فتي ، عزيزي ، أنت قادم ؟

[ تتوقف ]

« لما تسمى الياسمين »

فلترقص الأغصان في ضوء الشمس  
وعلى حفافيتها تصاعيد العيون !

تستمر يرما في الغناء . تدخل مارية ومعها حزمة من الملابس [

يرما : من أين أنت قادمة ؟

مارية : من الدكان

يرما : من الدكان هكذا في البكور ؟

مارية : لو كنت طاوحت نفسي ، لكنت انتظرت أمام الباب ساعة  
الفتح . احزري ماذا اشتريت !

يرما : بن لقهوة الإفطار ، وسكر وخبز . . .

مارية : كلا ، بل اشتريت دنتلة وثلاث أذرع من الخيط وشرائط وصوفاً  
ملوناً لعمل مزينات . وكان عند زوجي نقود فأعطاني إياها هو بنفسه .

يرما : هل ستعملين دُرَّاعة ( بلوزة ) ؟

مارية : لا ، لأنك ... تعلمين ؟

يرما : ماذا ؟

مارية : لقد ... وصل !!

مخفض رأسها . يرماً تنهض وتنظر إليها بإعجاب [

يرما : بعد خمسة أشهر !

مارية : نعم .

يرما : شعرت به ؟

مارية : طبعاً .

يرما [ باستطلاع هفيف : وبماذا تشعرين ؟

مارية : لست أدري ... شيء من القلق .

يرما : قلق ؟ [ بتلفف ] لكن ... متى جاء ؟ ... قولى لى . لقد  
كنت خالية من الهموم .

مارية : نعم ، خالية من الهموم .

يرما : ستغنين ، أليس كذلك ؟ أما أنا فأغنى . وأنت ... قولى لى .

مارية : لا تسألينى . ألم تمسكى فى يدك طائراً حياً ذات يوم ؟

يرما : نعم .

مارية : إنه كذلك ... لكن فى الدم .

يرما : يا للعجب ! [ تنظر إليها بذهول ]

ماريا : أنا ذاهلة . لا أعرف شيئاً .

يرما : عما ذا ؟

مارية : عما يجب على أن أفعله . سأسأل أمي في هذا الشأن .

يرما : لماذا ؟ إنها عجوز ولا بد أن تكون قد نسيت هذه الأمور .  
لا تمشي كثيراً ؛ وإذا تنفست فينبغي عليك أن تتنفسى بهدوء وكأن بين أسنانك  
وردة .

مارية : اسمعي ، يقولون إنه عند النهاية يرفسك بساقه رفساً رقيقاً ناعماً .

يرما : هنالك يزداد المرء له حباً حينما يقول لنفسه : ابني !

مارية : وفي وسط هذا كله أشعر بالخجل .

يرما : وماذا قال زوجك ؟

مارية : لا شيء .

يرما : هل يحبك كثيراً ؟

مارية : إنه لا يقول ذلك لي ، لكنه يجلس في مواجهتي وعيناه تضطربان  
كأنهما ورقتان خضراوان .

يرما : هل كان يعلم أنك ... ؟

مارية : نعم .

يرما : وكيف عرف ذلك ؟

مارية : لست أدري . لكنه في ليلة زفافي كان يقول لي ذلك دائماً ،  
وشره على خدي ، حتى إن طفلي يبدو لي كحمام من الجمر به هو من خلال أذني .

يرما : ما أسعدك !



ماريه : لكنك تعلمين هذا خيراً مني .

يرما : وماذا يفيد ذلك ؟

ماريه : صحيح ! ولماذا هذا ؟ من بين جميع لداتك المتزوجات أنت الوحيدة ...

يرما : هو هذا . من الواضح أنه لا يزال عندي الوقت . فإن «إلينا» بقيت ثلاث سنوات ، وكثيرات عجوزات من أيام أمي بقين أكثر من ذلك ، لكن البقاء سنتين وعشرين يوماً مثلي — هذا انتظار طويل جداً . وأنا أعتقد أنه ليس من العدل أن أستهلك نفسي هكذا . وكثيراً ما يحدث لي أن أخرج في الليل بقدمين عاريتين إلى الفناء لأطأ الأرض ، لماذا ؟ لست أدري . وإذا استمر الأمر على هذا فسيتمهي بي إلى السوء .

مارية : دعي هذا يا صاحبتى ! إنك تتحدثين كأنك عجوز ! ماذا أقول ؟ لا يستطيع أحد أن يشكو من هذه الأمور . إن إحدى خالاتي انتظرت أربع عشرة سنة ، ولو رأيت ابنها : إنه عجيب !

يرما [يجزع] : ماذا كان يفعل ؟

ماريه : إنه كان يبكي كالعجل ، بقوة ألف من الزناير تطن معاً ؛ وكان يبول علينا ويشد منا الحصير . وحينما بلغ أربعة أشهر كان يعلأ وجوهنا بالخدوش .

يرما [ضاحكة] : لكن هذا لا يؤلم .

مارية : أوه !

يرما : لا ! لقد رأيت أختي تعطي ابنها ثدياً مليئاً بالخدوش ؛ لقد كانت تتألم كثيراً ، لكن ألمها كان نظراً ، حسناً ، وضرورياً للصحة .

مارية : يقولون إن المرء يتعذب كثيراً مع أولاده .

يرما : كذب ! هذا ما تقوله الأمهات الخرائع الكثيرات التشكى . لماذا يلدن إذا ؟ إن امتلاك طفل ليس كامتلاك طاقة من الورد . بل يجب أن تتعذب حتى تراهم يكبرون . وأعتقد أننا نفقد نصف دمائنا . لكن هذا حسن ، صحى ، جميل . إن كل النساء لديهن من الدم ما يكفي لأربعة أولاد أو خمسة ، فإذا لم يحيثوا كان ذلك الدم سماً لهن ، كما هى حالى أنا .

مارية : لست أعلم ما عندى أنا .

يرما : سمعت دائماً أن الحمل لأول مرة يبعث الجزع .

مارية [ باستعياء ] : سنى . . . إنك تخطيطين جيداً .

يرما ( ممسكة بالحزمة ) : هات . سأفصل لك ثوبين صغيرين . وهذا ؟

مارية : هذه لفائف وليد .

يرما : حسناً . ( تجلس )

مارية : إذا . . . إلى اللقاء ( تقترب ، ويرما تتحسس يديها بطنها فى شغف )

يرما : لا تجرى على حجارة الطريق .

مارية : وداعاً ! ( تقبلها وتخرج )

يرما : عودى سريعاً .

( يرما تظل على وضعها الأول . تأخذ القمص وتبدأ تقص . ويدخل فكتور )

صُبحت بخير يا فكتور .

فكتور : ( يفكر تفكيراً عميقاً وفى وجهه سِما الجذ ) : وخوان ؟

يرما : إنه فى الحقل .

فكتور : ماذا تخطين ؟

يرما : أخيط لفائف وليد .

فكتور [ باسمآ : إيه !

يرما [ ضاحكة ] : سأحيطها بدنتلة .

فكتور : إذا كانت بنتآ ، فهل تسمينها باسمك ؟

يرما [ مضطربة ] : كيف ؟

فكتور : أنا سعيد لأجلك .

يرما ( وقد اختنق صوتها ) : كلا . . . إنه ليس من أجلى ، بل من أجل  
ابن ماريّة .

فكتور : حسناً ، لعل هذه تكون قدوة لك ! إن هذا البيت ينقصه ولد

يرما ( جزعة ) : ينقص ولد !

فكتور : ما علينا . على كل حال قولى لزوجك أن يقلل من التفكير  
في الشغل . هو يريد جمع المال ، وسيجمع ما لا ؛ لكن لمن سيتركه إذا ما توفى ؟ —  
أنا ذاهب الآن مع الأغنام . قولى لخوان أن يحضر لأخذ النعجتين اللتين اشتراهما ،  
وفيما عدا هذا فليعتمق<sup>(١)</sup> !

[ يغدو باسمآ ]

يرما ( بحرارة ) :

إيه ! أجل : فليعتمق

---

(١) يقصد : فليعتمق مع زوجته .

سأقول أهلاً يا عزيزي  
ويلي! الأجلت كم أكابد!  
بطني يشقُّ من العذاب  
بطني السرير الأول  
فمتي ، عزيزي ، أنت قادم ؟  
« لما تسمى الياسمين » .

إِ رما تنهض مفكرة ، وتجرى إلى المكان الذي كان فيه فـكتور وتستنشق  
الهواء بعنف وكأنها تستنشق هواء الجبل ؛ ثم تغدو إلى الطرف الآخر من الحجرة  
وتبدو كأنها تبحث عن شيء ، ثم تعود لتجلس وتستأنف خياطتها . تبدأ الخياطة  
وتظل ثابتة العينين على غرزة]

—تار



## اللوحة الثانية

( في الحقل . يرما وهي تحمل سلة . تدخل وثنية عجوز )

يرما : صباح الخير .

الوثنية العجوز : صباح الخير عليك يا ابنتي الجميلة ! إلى أين أنت ذاهبة ؟

يرما : لقد كنت أحمل الطعام لزوجي الذي يشتغل في حقل الزيتون .

الوثنية العجوز : هل أنت متزوجة من زمن بعيد ؟

يرما : من ثلاث سنوات .

الوثنية العجوز : هل لك أولاد ؟

يرما : كلا .

الوثنية العجوز : آه ! سيكون لك أولاد !

يرما : ( بشغف ) : تعتقدين ؟

الوثنية العجوز : ولم لا ؟ ( مجلس ) وأنا أيضاً كنت أحمل الطعام لزوجي . إنه شيخ هرم ، ولكنه لا يزال يشتغل . وعندى تسعة شמוש ، ليس من بينهم بنت . ولهذا ترينني أجرى من هنا إلى هناك .

يرما : هل تسكنين في الناحية الأخرى من النهر ؟

الوثنية العجوز : نعم : الطاحونة . وأنت من أية أسرة ؟

يرما : أنا بنت أنريك الراعي .

الوثنية العجوز : آه ! إنريك الراعي . كنت أعرفه . رجل طيب : ينهض

مبكراً ، ويعرق ، وبأكل قليلا من الخبز ، ثم يموت . دون أية تسلية أو ترفيه .  
لا شيء . والأعياد لغيره . مخلوقات صامتة . لقد كان من الممكن أن أتزوج أحد  
أعمامك .

لكن ! كنتُ امرأة تنورتها في الهواء ، أحبُّ شرايح الشام والأعياد  
والفطائر المسكرة . وما أكثر المرات التي كنت فيها أتطلع من الباب عند الفجر  
وأنا أحسب أنني أسمع موسيقى البندورية غادية ورأحة ، ولكنها كانت في الواقع  
أصوات الريح .

(تضحك) . ستضحكين مني . لقد كان لي زوجان ، ورزقت بأربعة عشر  
طفلا ، مات منهم خمسة ، ومع ذلك فأنا لست حزينة ، وأود أن أعيش مدة أطول  
كثيراً .

والأمر كما أقول : انظري إلى أشجار التين ، كم تعمّر ! والبيوت ! ليس  
غيرنا نحن معشر النساء ، هن اللواتي يقضى عليهن أي شيء !  
يرما : أود أن أسألك سؤالاً .

الوثنية العجوز : ماذا ؟ (تنظر إليها) أنا أحزر ما ستقولينه . هذه أمور  
لا يمكن التحدث عنها . (تنهض)

يرما ( وقد أوقفت العجوز ) : ولم لا ؟ إن هذا شجعتني على سماعك .  
منذ وقت طويل وأنا أرغب في التحدث إلى امرأة مسنة . لأنني أريد  
أن أعرف . نعم ! ستقولين لي ...

الوثنية العجوز : ماذا ؟

يرما ( بصوت خفيض ) : أنت تعرفين . لماذا أنا عقيم ؟ هل قُدر على أن

أعيش للعناية بالطيور ، وكى الستائر ووضعها فى النوافذ ؟ كلا . عليك أن  
تخبرنى بما يجب على أن أفعله ، سأعمل أى شىء ، حتى لو كان على أن أغرز  
إبراً فى خدقة عيني .

الوثنية العجوز : أنا ؟ أنا لا أعرف شيئاً . لقد رقدت على ظهري وأنشأت  
فى الغناء . وأتى الأولاد كالأمواج . وآأسفاه ! من ذا يستطيع أن يقول إن  
جسمك ليس جميلاً ؟ أنت تمشين ، وفى نهاية الشارع يصل الفرس . وآأسفاه !  
دعيني يا ابنتى ، ولا تجعلينى أتكلم . إنه لتخطر ببالى أفكار كثيرة لا أريد أن  
أفصح عنها .

يرما : لماذا ؟ أنا مع زوجى لا أتحدث عن شىء آخر .

الوثنية العجوز : اسمى . هل بمحبك زوجك ؟

يرما : كيف ؟

الوثنية العجوز : أعنى : هل تحبينه ؟ هل تشتاقين أن تكونى معه ... ؟  
يرما : لست أدرى .

الوثنية العجوز : هل ترتجفين حينما يقترب منك ؟ وحينما يقرب شفقتيه  
منك ، ألا تشعرين بأنك فى حلم ؟ قولى لى .

يرما : كلا ، لم أشعر أبداً بشىء من هذا .

الوثنية العجوز : أبداً ؟ حتى لو رقصت ؟

يرما ( وهى تتذكر ) : يجوز ... ذات مرة ... فكتور ...

الوثنية العجوز : استمرى !

يرما : فكتور طوقنى من خصرى ولم أقل له شيئاً لأنى عجزت عن

الكلام . ومرة أخرى : فكتور نفسه ، وكانت سنى آنذاك أربع عشرة سنة وهو كان شابا ، أمسك بي بين ذراعيه لنقفز على حفرة ، وبدأت أرتجف وبدأت أسناني تصطك . لكن ذلك كان من الخجل .

الوثنية العجوز : ومع زوجك ...

يرما : زوجي شيء آخر . والذى أعطاني إياه فأخذته . بسرور . هذه هي الحقيقة المحضة . لكن ، في نفس اليوم الذى أصبحت فيه زوجة له كنت أفكر في الأولاد... وكنت أتطلع إلى نفسي في مرآة عينيهِ ، فرأيت نفسي صغيرة جداً لينة العريكة جداً ، كَأني أنا بنت نفسي .

الوثنية العجوز : على العكس مني تماماً . ولعل هذا هو السبب في أنك لم تحمل في الوقت المناسب . إن الرجال يجب أن يُعجبونا ، يا بني . ويجب أن يحلوا صفائنا ويجعلونا نشرب الماء من أفواههم . هكذا تسير الدنيا .

يرما : دنياك أنت ، لا دنياي أنا . إنى أفكر في أمور كثيرة ، كثيرة كثيرة جداً ، وأنا واثقة أن الأمور التي أفكر فيها سيحققها ابني . إنى من أجله كنت أسلم نفسي لزوجي ، وأنا أستمِر في ذلك لأرى إذا كان سيحىء هذا الولد ، ولا أفعل ذلك أبداً من أجل لذتي .

الوثنية العجوز : والنتيجة هي أنك خاوية !

يرما : خاوية ، كلا ، لأنى مليئة بالكرهية . قولى لى : هل هذا ذنبى ؟ هل يجب أن لا تبحث المرأة في الرجل عن شيء آخر غير الرجل ، لا أكثر ؟

لكن ، ماذا تظنين حينما يتركك في السرير بعينيك الحزينتين تنظران إلى السقف ، بينما يتقلب هو على جنبيه ويأخذ في النعاس ؟ هل يجب الاستمرار في التفكير فيد أو التفكير فيمن سيخرج وضيقاً من بطني ؟ أنا لا أعرف ، لكنك أنت قولى لى ، أرجوك ! ( تركع أمامها ) .



الوثنية العجوز : اه ! يا لك من زهرة متفتحة ! يا لك من مخلوقة جميلة !  
دعيني . لا تجعليني أتكلم بعد . لست أريد أن أتكم معك أكثر مما فعلت .  
هذه مسائل شرف ، وأنا لا أريد أن أحرق شرف أحد . ستعamin . وعلى كل  
حال فينبغي أن تكوني أقل براءة .

يرما ( حزينة ) : إن الفتيات اللواتي ينشأن في الحقول ، مثل ، يعشن  
داخل أبواب مغلقة . وكل ما هنالك تلميحات وإشارات ، لأنهم يقولون إنه من  
المنوع معرفة هذه الأمور . وأنت أيضاً تسكتين وتنصرفين عني وعليك سياء  
العلامة ببواطن الأمور ، نعرفين كل شيء ، لكنك ترفضين أن تقول شيئا  
لذلك التي تموت عطشا .

الوثنية العجوز : مع امرأة أخرى هادئة كنت أتكلم . أما معك ، فلا .  
إني عجوز هرمة ، وأنا أعرف جيدا ما أقوله .

يرما : إذن ، اللهم احفظني .

الوثنية العجوز : الله ، كلا . إن الله لم يعجبني أبداً . متى تفهمين أنه غير  
موجود ؟ إن الرجال هم الذين يحمونك .

يرما : لكن لماذا تقولين لي هذا ، لماذا ؟

الوثنية العجوز ( وهي تنصرف ) : ومع ذلك فلا بد من إله ، حتى لو كان  
صغيراً جداً ، من أجل توجيه صواعقه ضد الناس ذوي البذور العفنة الذين  
يفرقون بهجة الحقول .

يرما : لا أفهم ماذا تقصدين .

الوثنية العجوز : حسناً ، أنا فاهمة . لا تحزني . تعلقي بأهداب الأمل .  
أنت لا تزالين في ريعان الشباب . ماذا تريدن أن أعمل ، أنا ؟ .

( تنصرف . تظهر فتاتان )

الفتاة الأولى : في كل مكان سجد ناساً .

يرما : الموسم موسم العمل ، والناس يشتغلون في مزارع الزيتون ، ولا بد أن نحضرهم الطعام . ولا يبقى في البيوت غير المعجائز .

الفتاة الثانية : هل أنت عائدة إلى القرية ؟

يرما : أنا ذاهبة إلى هناك .

الفتاة الأولى : أنا في عجلة . لقد تركت ولدى الصغير نائماً ، ولا أحد في البيت .

يرما : إذن عجلي يا امرأة . لا يمكن ترك الأولاد وحدهم . هل في بيتك خنازير ؟

الفتاة الأولى : لا . لكن أنت على صواب . أنا ذاهبة بسرعة .

يرما : اذهبي ! هكذا تمضي الأمور . من المؤكد أنك تركته مغافاً عليه .

الفتاة الأولى : طبعاً .

يرما : نعم ، ولكنكما لا تعرفان ما معنى الطفل الصغير . إن أقل الأشياء ضرراً يمكن أن يقضي عليه : إبرة صغيرة ، شربة ماء .

الفتاة الأولى : أنت على حق . سأجرب . إنى لا أفكر كثيراً في مثل هذه المسائل .

يرما : اذهبي .

الفتاة الثانية : لو كان عندك أربعة أو خمسة أولاد ، ما كنت تتكلمين هكذا .

يرما : لماذا ؟ حتى لو كان عندي أربعون .  
الفتاة الثانية : على كل حال كلتانا أهدأ بالاً لأنه ليس لدينا أولاد  
يرما : أما أنا ، فلا .

الفتاة الثانية : وأنا نعم . ياله من هم ! وعلى العكس ، أمي لا تفتأ تحملني  
على تعاطي الأعشاب كي أستطيع الحمل ، وفي شهر أكتوبر سنذهب للقديس  
الذي يقال إنه يهب القدرة على الحمل للواتي يدعونه بإلحاح وحفاة . وأمي  
هي التي ستدعوه ، أما أنا فلا .

يرما : لماذا تزوجت إذن ؟

الفتاة الثانية : لأنهم زوجوني . الكل يتزوجن . وإذا استمر الأمر على  
هذا النحو ، فلن يكون هناك عزابات غير الصغيرات . ثم إنك تعلمين ...  
كثيراً ما يقع الزواج قبل المرور بمراسم الكنيسة بمدة طويلة . لكن العجائز  
يشغلن أنفسهن بكل هذه الأمور . أما أنا فعمري تسع عشرة سنة ، وأنا لا أحب  
الفصل ولا الطبخ . ومع ذلك فإنه يجب علي أن أعمل ما لا يعجبني . ولماذا ؟  
أية ضرورة في كون زوجي يجب أن يكون زوجي ؟ ما دمت ، ونحن مخطوبان ،  
كفنا نفعل كل ما نفعاله الآن ونحن متزوجان . كل هذه حماقات عجائز .

يرما : اسكتي ، لا تقولي هذه الأشياء .

الفتاة الثانية : وأنت أيضاً قولي عني إني مجنونة . المجنونة ! المجنونة !  
( تضحك ) إني أقول لك الشيء الوحيد الذي تعلمته في الحياة : كل إنسان يعمل  
في بيته مكرهاً . وأحسن من هذا الجري في الشارع ! أجي إلى الجدول ، وأصعد  
البرج لدق النواقيس ، وأشرب مرطباً من الينسون .

يرما : أنت طفلة .

الفتاة الثانية : صحيح ، ولكنني لست مجنونة . ( تضحك ) .

يرما : إن أمك تسكن في أعلى بيت في القرية ؟

الفتاة الثانية : نعم .

يرما : في آخر بيت ؟

الفتاة الثانية : نعم .

يرما : ما اسمها ؟

الفتاة الثانية : دولوريس . ماذا ؟

يرما : ولا حاجة .

الفتاة الثانية : هل تسألين لسبب ؟

يرما : لست أدري ... هذا كلام ...

الفتاة الثانية : ليكن . انظري ، أنا ذاهبة لحمل الطعام إلى زوجي ( تضحك )

وآسفاه أني لا أستطيع أن أقول : إلى خطيبي ، أليس كذلك ؟ ( تضحك ) .

هاهي ذى المجنونة سائرة ! ( تمضي وهي تضحك في مرح ) . وداعاً !

صوت فكتور ( وهو يغنى ) :

أيها الراعي لماذا .. ترقد الآن وحيداً ؟

أيها الراعي لماذا .. ترقد الآن وحيداً ؟

تحت أصواف سريري .. مرقدٌ أدفا وأهنا

أيها الراعي لماذا .. ترقد الآن وحيداً ؟



يرما ( تصغى ) :

أيها الراعى لماذا : ترقد الآن وحيداً ؟  
تحت أصواف سريري : مرقد أدفا وأهنا  
أيها الراعى بماذا تتغطى

نحجر

أيها الراعى بماذا تتغطى

بصقيع

إن فى ليل سريرك : غـبـر حـصـر الشـتاء  
شجر البـلوط يلقى بالإبر : أيها الراعى ، بأحشاء الوسادة  
وإذا تسمع صوتاً لفتـاة : فهو النهر بصوت هــادـر  
أيها الراعى أجبني ما الذى : منك هذا الجبل العـالى يريد ؟  
جبل يزخر بالعشب المرير : أى طفل ، أيها الراعى ، يملك ؟  
إنه شـوك الرتـم !

( تنأهب للخروج فتصطدم بفكتور داخلاً )

فكتور ( مبتهجا ) : إلى أين يغدو الجميل ؟

يرما : أنت الذى كنت تغنى ؟

فكتور : نعم أنا .

يرما : ما أحسنه ! إني لم أسمعك تغنى من قبل .

فكتور : صحيح ؟

يرما : وصوتك ما أقواه ! كأن نافورة ماء تملأ فاك كاه .

فكتور : أنا مبسوط .

يرما : حقاً ؟

فكتور : بقدر ما أنت حزينه .

يرما : إني لست حزينة ، لكن عندي من الدواعي ما يبرر ذلك الآن .

فكتور : وزوجك أشد منك حزناً .

يرما : هو ، نعم ، إن خاتمه جاف .

فكتور : لقد كان دائماً هكذا . ( وقفة . يرما تجلس ) لقد أتيت  
حاملةً الغداء ؟

يرما : نعم . ( تنظر إليه . وقفة ) ماذا عندك هاهنا ؟ ( وتشير إلى وجهه ) .

فكتور : أين ؟

يرما ( تنهض وتقترب من فكتور ) — هنا . . . على خدك شيء يشبه  
الحروق .

فكتور : هذا لا شيء .

يرما : ظننت . . . ( وقفة )

فكتور : لا بد أن الشمس . . .

يرما : ربما . . . ( وقفة )

( يزداد الصمت وبدون أية حركة يقع صراع صامت بين كلا الشخصين )

يرما ( وهي ترتعد ) : أسمع ؟

فكتور : ماذا ؟

يرما : ألا تسمع أحداً يبكي ؟

فكتور ( يتسمع ) : كلا .

يرما : خيل إلى أن طفلاً يبكي .

فكتور : صحيح ؟

يرما : نعم بالقرب منا . وتهدات محتنقة .

فكتور : إنه يمر بالقرب من هنا كثير من الأطفال الذين يأتون لسرقة الفاكهة .

يرما : كلا ، إنه صوت طفل صغير . ( وقفه )

فكتور : إني لا أسمع شيئاً .

يرما : سأكون إذن واهمة . ( تتأمله بثبات ؛ وفكتور هو الآخر ينظر إليها ثم يصرف بصره عنها يبطء كأنه خائف . يأتي خوان

خوان : ماذا تفعلين يَعدُّها هنا ؟

يرما : كنت أتحدث .

فكتور : سلام عليك . ( ينصرف )

خوان : كان يجب أن تكوني في البيت .

يرما : كنت أسلي نفسي .

خوان : لا أرى ما ذا عساه سلاك .

يرما : كنت أستمع إلى غناء الطير .

خوان : حسناً . وهكذا تجعلين الناس يتحدثون في شأنك .

يرما : بقوة ) : خوان ، ماذا تظن ؟

خوان : لا أقول ذلك عنك ، بل عن الناس .

يرما : فليذهبوا إلى الشيطان .

خوان : لا تسبي ، فهذا يقبح بالنساء .

يرما : ياليتني كنت امرأة !

خوان : فامكف عن الحديث . ولتعودي إلى البيت ( وقفة )

يرما : حسناً — هل أنتظرك ؟

خوان : لا ، لأنني سأروى طول الليل ، إذ الماء الآتي قليل ، ودوري حتى

مطلع الشمس ، وعلى أن أذود عنه اللصوص . فاذهي ونامي .

يرما : ( بطريقة مؤثرة ) : سأنام ! ( تخرج ) .

نهاية الفصل الأول



## الفصل الثاني

### اللوحة الأولى

(غناء والستائر مسدنة. — صيل فيه تغسل نساء القرية . الغاسلات في مستويات مختلفة)

غناء :

في جدول مبتدئ . كذا غسلا الشريط

في الماء بسم يري . كالياسمين احترق

الغاسلة الأولى : أنا لا أحب الانتقاد .

الغاسلة الثالثة : لكنا ها هنا ننتقد .

الغاسلة الرابعة : ولا خير في هذا .

الغاسلة الخامسة : إن التي تتعلق بالشرف ينبغي لها أن تقتنيه

الغاسلة الرابعة :

قد غرست الصفترا . ثم أبصرت النسا

إن من يبيع الشرف . يلتزم حد الأدب  
( يتضح كن )

الغاسلة الخامسة : هكذا الكلام !

الغاسلة الأولى : لكن ويا للأسف لا يعرف المرء شيئا .

الغاسلة الرابعة : هناك أمرا كيد ، وهو أن الزوج أتى بأخته لتسكننا معهما .

الفاصلة الخامسة : العزبان ؟

الفاصلة الرابعة : نعم ! إن اللتين كانتا تسهران على حراسة الكنيسة ستسهران منذ الآن على زوجة أخيهما .

الفاصلة الأولى : ولماذا ؟

الفاصلة الرابعة : لأنهما يثيران الفرع . إنهما تشبهان تلك الأوراق الضخمة التي تنمو فجأة على المقابر . إنهما مدهونتان بالشمع ، مدهونتان بالشمع حتى أحشائهما . ويخيل إلى المرء أنهما يطبخان بزيت القناديل .

الفاصلة الثالثة : وهل وصلتا ؟

» الرابعة : منذ أمس . والزوج سيذهب من جديد إلى أرضه .

» الأولى : هل يمكن معرفة ما حدث ؟

» الخامسة : في مساء أمس الأول ، كانت تجلس على العتبة رغم البرد .

» الأولى : ولكن ، لماذا ؟

» الرابعة : إنها متضايقة من البيت .

» الخامسة : هكذا أمر هؤلاء النسوة العقيبات ! بدلا من الاشتغال بعمل الدنتلة أو مربى التفاح ، يلذهن الصعود إلى السطح والمشى حافيات في جداول مثل هذا الجدول .

الفاصلة الأولى : من أنت حتى تقولى هذا الكلام ؟ ليس عندها أولاد ، ولكن هذه ليست غلطتها .

الفاصلة الرابعة : إن التي تريد أن يكون عندها أولاد ، تستطيع أن يكون لها أولاد . لكن الرقيقات الضعيفات السكريات لم يخلقن لتكون بطونهن ذوات ثنايا وطوايا . ( يتضحكن )

الغاسلة الثالثة : إنهن يضمن الأبيض والأحمر ويرشقن في شعورهن أغصان  
إلى إغراء ، لفتى ليس زوجهن .

الغاسلة الخامسة : ليس هناك أى سبب غير هذا .

الغاسلة الأولى : لكن هل رأيتُـنَّها مع شخص آخر ؟

» الرابعة : كلا نحن لم نرها ، ولكن غيرنا رأوها .

» الأولى : دائماً الغير !

» الخامسة : يقولون إنهم رأوها مرتين .

» الثانية : وماذا كانا يفعلان ؟

» الرابعة : كانا يتحدثان .

» الأولى : إن الكلام ليس خطيئة .

» الرابعة : في الدنيا شيء اسمه النظرة . كانت أمى تقول ذلك . إن

المرأة التي تنظر إلى ورد غير المرأة التي تنظر إلى عضلات رجل . إنها تنظر إليه .

الغاسلة الأولى : لكن ، من هو ؟

» الرابعة : رجل ، أنت سامعة ؟ اسألى واستفهمى . هل تريدن أن

أذكر اسمه بصوت عالٍ ؟ ( ضحكات ) . وحتى إذا لم تنظر إليه لأنها وحدها ،  
وليس أمامها ، فإنها تحمله في عينيها .

الغاسلة الأولى : هذا كذب !

ضجة

الغاسلة الخامسة : والنزوح ؟

الغاسلة الثانية : الزوج ! يبدو أن الزوج أطرش . إنه متبذل الإحساس كالسحلية في الشمس . ( يتضحكن )

» الأولى : لو كان عندها أولاد لا نصلح الحال .

» الثانية : هذا شأن الناس الذين لا يرضون بما قدر لهم .

» الرابعة : كل ساعة تمر تزيد في هيب نار هذا البيت . وهي والأختان لا تنفجر لمن شفة ، ويقضين النهار في تبييض الجدران وتلميع النحاس وتنظيف ألواح الزجاج بالبخار ، ووضع الزيت في المصابيح : لكن البيت كلما مع ازداد الحريق في داخله .

الغاسلة الأولى : إن الذنب ذنبه هو ؛ فإن الزوج حينما لا يعطى أولاداً يحب عليه أن يراقب زوجته .

الغاسلة الرابعة : إن الذنب ذنبها هي ، إن لسانها مثل الحصوة .

» الأولى : أى شيطان استولى على شعرك حتى تتكلمى هكذا ؟

» الرابعة : ومن سمح لك بفتح فمك لتلقى بالمواعظ ؟

» الثانية : اخرسا .

» الأولى : بودى لو خطتُ الألسنة المسمومة بإبرة تريكو .

» الثانية : اسكتى .

» الرابعة : وبودى أنا لو خطتُ حلمات أئداء المنافقات !

» الثانية : سكوت ! أولا ترين الأختين قادمتين هاهنا !

( همهمة . تدخل أختا الزوج . إنهما ترتديان ثياب الحداد . ويبدأن في الغسل وسط السكون . تسمع أصوات جلاجل )



الغاسلة الأولى : هل الرعاة ذاهبون ؟

الغاسلة الثالثة : نعم ، الآن تخرج كل القطعان .

الغاسلة الرابعة ( وهى تشهق ) : إني أحب رائحة النعاج .

الغاسلة الثالثة : صحيح .

الغاسلة الرابعة : ولم لا ؟ رائحة ما يتسكه المرء . كذلك أحب رائحة الطين الأحمر الذى يسوقه النهر فى الشتاء .

الغاسلة الثالثة : أمزجة !

الغاسلة الخامسة : ( وهى تنظر ) . إن القطعان تسير معاً .

الغاسلة الرابعة : إنها طوفان من الصوف ، إنها تحطم كل شىء . ولو كان للنقمح الأخضر رأس ، لارتعدت وهى تراها تقترب .

الغاسلة الثالثة : انظرى كيف تجرى ! ياله من قطع كله أعداء !

الغاسلة الأولى : لقد خرجت كلها ، ولا تنقص واحدة .

الغاسلة الرابعة : كلا ، بل تنقص واحدة .

الخامسة : ما هى ؟

الرابعة : نعجة فكتور . ( تنهض الأختان وتتظهران )

فى جدول مبهتر

كنا غسلنا الشريط

فى الماء بِسْمِ بَرى

كالياسمين احترق

إنى أود اليقـا

فى ثابجه المستوى

الفاصلة الأولى :

لهفى — على زوجة  
بالمقم — قد تبثلى

الفاصلة الخامسة :

خبرنى هل يصون الزوج بذره ؟  
هل يغنى الماء فى جوف قميصك ؟

الفاصلة الرابعة :

هل شبيه الزورق الفضى والريح على الشط — قميصك ؟

الفاصلة الأولى :

أتيت أغسل ثوباً  
لابنى الحبيب المفدى  
إن المياه تقار  
من فضل رونق ثوبه

الفاصلة الثانية :

من الجبال — ال يعود  
زوجى ليطعم لقمه  
بحمى — ونى بورود  
أعطى ثلاثاً بوردة

الفاصلة الخامسة :

من السهول — يحى  
زوجى لنول العشاء  
يأتى إلى — ر  
فيه الرياحين — تغزو

الفاسلة الرابعة :

بين النسيم العليل  
يأتى لينمس زوجى  
إلى القرنفل الأحمر  
وهو القرنفل أحر

الفاسلة الأولى :

فليُضم الزهر للزهر إذا  
شرب الصيف دماء الزارعين

الفاسلة الرابعة :

ولتسقى البطن في طير الليالى  
والشتا يقرع أبواب البيوت

الفاسلة الأولى :

في السرير الأنين

الفاسلة الرابعة :

بل غناء في غمـاء

الفاسلة الخامسة :

حينما يقدم زوجى  
حاملا تاجاً وخبراً

الفاسلة الرابعة :

ولأن الأذرع تتعاق

الفاسلة الثانية :

ولأن النور في الحلق تَلْظَى

الغاسلة الرابعة :

ولأن الجذع في الغصن يرقُّ

الغاسلة الأولى :

وخيام الريح غطت ذى الجبال

الغاسلة السادسة ( تظهر عند أعلى السيل ) :

ليمصّ الطفل بلور الشروق

الغاسلة الأولى :

وينطى جسمنا المرجان ثائر

الغاسلة السادسة :

وعلى موج البحر  
يُجَدِّفُ الملاح

الغاسلة الأولى :

طفل صغير لطيف

الغاسلة الثانية :

تفتح الورقاء منقاراً وجنحاً

الغاسلة الثالثة :

طفل يئنُّ ، وليدُ

الغاسلة الرابعة :

والناس تقدم كالوعول بها جراح



الغاسلة الخامسة :

هلولو يا ! هلولو يا ! هلولو يا !  
هلولوا للبطن تحت الثوب تنمو

الغاسلة الثانية :

هلولو يا ! هلولو يا ! هلولو يا !  
هلولوا للسرة ، الكأس العجيبة

الغاسلة الأولى :

آه ! إي تعساً لعافر  
نديها كالزمل صافر

الغاسلة الثالثة :

فلتنضى !

الغاسلة الثانية :

فلتنجر !

الغاسلة الخامسة :

فلتنضى من جديد !

الغاسلة الأولى :

فلتنغ !

الغاسلة الثانية :

فلتنستر !

الغاسلة الأولى :

ولتنغ من جديد !

الغاسلة السادسة :

ابنى يشد الفجر فوق المبدعه

الغاسلة الثانية : ( والكل يغنين معاً )

فى جدول مبترد

كنا غسلنا الشريط

فى الماء بسم يرى

كالياسمين احترق

آه ! آه ! آه !

( بحركت الغسيل فى إيقاع ويقرعنه )

ستار

## اللوحة الثانية

( بيت يرما . فى ساعة العصر . خوان جالس . اختاه واقفتان )

خوان : تقولين إنها خرجت منذ قليل ؟ ( تحبب الأخت الكبرى مع بحركة من رأسها ) لابد أنها عند العين . لكنكما تعلمان أنتى لا أحب أن تخرج وحدها . [ وقفة ] . أعدى للمائدة . ( تخرج الأخت الصغرى ) . إن الخبز الذى أكسبه حلال . ( لأخته ) إن نهار الأمس كان ألماً شاقاً . شذبت أشجار التفاح وقرب المساء كنت أقول لنفسي : لماذا أبذل كل هذا الجهد فى الشغل ، إذا لم يكن لى حق فى تناول تفاحة ؟ عيل صبرى . ( يمسح بكفه على وجهه . وقفة ) وتلك التى لا تأتى ... كان على إحدا كما أن تراقبها ، إنكما ها هنا من أجل ذلك ومن أجله تأكلان من طعامى وتشربان من نبيذى . إن حياتى فى الحقول ، لكن شرفى ها هنا . وشرفى هو شرفكما أتما أيضاً . ( الأخت تحقظ رأسها ) لا تغضبي من هذا الكلام .

( تدخل يرما وفى يديها جرتان . تقف على الباب بلا حراك )

هل أنت قادمة من العين ؟

يرما : لإحضار ماء منعش لشربه أثناء الأكل .

( تخرج الأخت الأخرى )

كيف حال الزراعة ؟

خوان : بالأمس شذبت الأشجار .

( يرما تضع الجرتين . وقفة )

يرما : هل ستمكث معنا ؟

خوان : على أن أعنى بالبهائم . إنها الممالك ، كما تعلمين .

يرما : أعلم ذلك تماماً ؛ فلا تكررهِ .

خوان : كل إنسان على قدر حالهِ .

يرما : وكل امرأة وما قدر لها . إني لا أطلب منك البقاء ، فعندى كل ما أنا في حاجة إليه . وأختاك تحرساني جيداً . وأنا آكل ها هنا خبزاً طازجاً ، وجبناً أبيض ، ومن أصناف اللحم ، وماشيتك في الجبل مرعاها وافر الندى . وأعتقد أنك تستطيع أن تعيش في سلام .

خوان : للعيش في سلام ، لا بد أن يكون المرء هادئاً .

يرما : وأنت لست كذلك ؟

خوان : كلا .

يرما : إذن غير أفكارك .

خوان : ألا تعرفين طبعي ؟ النعاج في الحظيرة ، والنساء في البيوت . وأنت تخرجين كثيراً جداً . ألم تسمعي أقول لك ذلك مراراً ؟

يرما : هذا حق . النساء في بيوتهن ، إذا لم تكن بيوتهن قبوراً ، وحينما

تنكسر الكرامى ، والمقارش تنسل من الاستعمال . لكن ها هنا ، لا . ففي كل ليلة ، أجد سريرى أكثر جدة ورويقاً وكأنه اشترى من المدينة فوراً .

خوان : أنت تعترفين بنفسك أن عندى دواعى للشكوى ! وأن عندى أسباباً لأفتح عيني !

يرما : تفتح عينيك ، لماذا ؟ إني لا أسئ إليك في شيء . وقد أسلمت



إليك قيادي ، وما أعانيه احتفظ به في أحشائي . وكل يوم يمضي يزداد سوءاً .  
فلنسكت . إني أستطيع حمل عذابي ما استطعت إلى ذلك سبيلاً ، لكن لا تطلب  
مني شيئاً . ولو استطعت أن أصبح على الفور مجوزاً ، وكان في كالزهرة الممزقة  
ففي وسعي أن أبتسم لك وأحتمل الحياة معك . والآن ، الآن دعني وحدي  
مع عذابي .

خوان : لا أفهم ما تقولين . إني لا أحرملك من شيء ، بل أرسل في طلب  
كل ما يسرك إلى القرى المجاورة . صحيح أن في عيوباً ، ولكنني أريد أن أعيش في  
هدوء معك وسلام ، وأود لو استطعت أن أنام هناك ، واثقاً أنك تنامين في البيت  
نوماً هادئاً .

يرما : لكنني لا أنام ، لا أستطيع أن أنام .

خوان : هل ينقصك شيء ؟ قولي لي . أجيبي !

يرما : ( عن قصد وهي تحقق في زوجها ) : نعم ، ينقصني شيء .  
[وقفة]

خوان : دائماً نفس الشيء . وها قد مرت خمس سنوات . لقد كدت  
أنساه .

يرما : لكنني أنا لست مثلك . إن للرجال حياتهم : الماشية ، والأشجار  
والأحاديث . أما نحن النساء فليس لنا غير الأولاد والعناية بالأولاد .

خوان : ليس الناس جميعهم مثل بعضهم . لماذا لا تبعثين في طلب واحد  
من أولاد أخيك ؟ لا اعتراض لي على هذا .

يرما : إني لا أريد أن أعنى بأولاد غيري . ويخيل إليّ أن ذراعي ستجمدان  
إذا ما أخذتهم بين ذراعي .

خوان : هذه حجة جيدة لتعيشي تائهة وتهمل واجباتك . وأنت تركبين  
رأسك ، وتعندين عناد الصخرة .

يرما : صخرة من العار أن تكون صخرة بينما كان ينبغي أن تكون سلة  
من الأزهار والماء القرات .

خوان : إني لا أشعر وأنا إلى جوارك إلا بالقلق والجزع . وعلى كل حال  
فينبغي عليك أن تستسلمى .

يرما : لقد قدمت إلى هذه الجدران الأربعة كيلا أستسلم . وأنا لن  
أستسلم إلا إذا ربطوا رأسي بتنديل يمنعني من أن أفتح فمي ، ووضعوا يدي في  
النعش ، هنالك فقط أستسلم .

خوان : وإذن ما ذا تريد من أن تفعل ؟

يرما : أريد أن أشرب ماء ، حيث لا كوب ولا ماء ، وأريد أن أتسلق  
الجبل وليس لي أقدام ، ، وأريد أن أطرز تنورتى ولا أجد خيوطاً .

خوان . الواقع أنك لست امرأة صريحة صادقة ، وأنتك تسعين لتدمير  
رجل لا إرادة له .

يرما : لا أعرف من أنا . دعنى أسلك سبيلى وأنفس عن نفسى . وأنا لم  
أتحلف عن الاستجابة إليك .

خوان : أنا لا أريد أن يشير إلى الناس بأصابعهم . ولهذا أريد إغلاق  
هذا الباب وأن يلتزم كل بيتة .

( تخرج الأخت الكبرى ويبطء وتقترب من الخزانة )

يرما : إن التحدث مع الناس ليس خطيئة .

خوان : لكن يمكن أن يبدو للناس كذلك .

( تظهر الأخت الأخرى وتتجه إلى الجرتين لتتلا منهما إريقيا )

خوان ( خافضاً صوته ) : أنا لا أحتمل هذه الأمور . حينما يأتى شخص  
ليحدثك فأغلقى فمك ، وتذكرى أنك امرأة متزوجة .

يرما ( بدشة ) : متزوجة !

خوان : وأن للأسر شرقاً ، والشرف عبء يجب علينا أن نتحملة معاً  
( تغدو الأخت يبطء ومعها الابريق )

لكنه غامض ضعيف : تفاوت بين عروق الدم الواحدة .  
( تخرج الأخت الأخرى وهي تحمل طبقاً على هيئة من يمشى في موكب . صمت  
( يرما تنظر إلى زوجها ، وهذا يرفع رأسه ويواجه نظرتها )  
إنك تنظرين إلى نظرة من لا يريد مني أن أقول : اصفحي عني ، بل )  
« أغلق على » — لأنى زوجك .

( الأختان تظهران عند الباب )

يرما : أرجوك أن تسكت . دعنا من هذا الحديث . ( وقفة )  
خوان : فلنذهب إلى المائدة لنا كل .  
( تدخل الأختان )

هل سمعنى ؟

يرما ( برقة ) : كُـل أنت وأختيك ، فأنا لست بعدُ جائعة .  
خوان : كاشائين !  
( يدخل )

يرما ( وكأنها فى حلم ) :

آه ! يا لها من بربة موحشة !

آه ! أى باب مفلق دون الجمال !

أود لو أعانى الآلام من أجل ولد

لكن الرياح تأتينى بدهلية القمر الناعس

إن ينبوعى اللبن الدافىء اللذين أحملهما

هما فى قوام لى كركضتى فرس تهزان غصن قلقى

آه ! يالهما من نهدين أعصين تحت ثيابى

آه ! إنهما حمامتان بلا عيون ولا بياض

آه ! إن فى آلام دى الحبس

زناير تظل تلمعن فى قفاى .

لكن يجب عليك أن تأتى ، أى ولدى الحبيب !

إن الماء يعطى الملح ، والأرض تجود بالثمار

وبطوننا تحمل الأولاد الرقاق

مثلما يحمل السحاب عذب الأمطار .

( تلفت ناحية الباب )

ماريه ! لماذا تمرين هكذا بسرعة أمام بابى ؟

ماريه [ تدخل حاملة طفلا بين ذراعيها ] . هكذا أفعل دائماً حينما أكون

مع الطفل . . . مادمت دائماً تبكين !

يرما : إنك على حق . ( تأخذ الطفل وتجلس )

ماريه : يؤلمنى أن أراك وصدرى يضطرم حسداً .

يرما : إن ما عندى ليس جيداً ، بل شقاء .



ماريه : لا تشكى !

يرما : كيف لا أتشكى وأنا أراك أنت وسائر النسوة حيليات بالأزهار  
بينما أظل أنا بغير نفع وسط كل هذا الجمال !

ماريه : لديك أشياء أخرى . ولو أصغيت إلى لأصبحت سعيدة .

يرما : إن المرأة الفلاحة التي لا تلد أطفالاً هي امرأة لا نفع فيها ، شأنها  
شأن شجيرات الشوك ؛ بل هي سيئة ؛ فضلاً عن أنى من الفضلات الساقطة من  
يد الله !

ماريه : ( وتقوم بحركة من يريد أن يأخذ الطفل )

يرما : خذيه . خير له أن يكون بين ذراعيك . ينبغي لكى ألا تكونا  
كفى أم .

ماريه : لماذا تقولين هذا ؟

يرما ( تنهض ) : لأنى ضقت ذرعاً ، ضقت ذرعاً بأن تكون لى يديان  
ولا أستطيع الإفادة منهما كما يجب . أنا مهينة منحطة إلى أدنى الدرجات ؛ إنى  
أرى سنابل القمح تنمو ، والعيون تفيض بمائها ، والنجاج تلد مئاث الحملان ،  
وحتى الكليات ، ويخيل إلى أن الطبيعة كلها نهضت لتدلى على مخلوقاتها الرقيقة  
الناعسة . وأنا ، أنا أحس بطرقتى مطرقة هاهنا ، بدلاً من فم والدى .

ماريه : لا يعجبني هذا الكلام .

يرما : إنكن معشر النسوة اللواتى هن أولاد لا تستطعن أن تفهمن اللواتى  
لم يرزقن بأولاد . إنكن تبقين ناضرات ، جاهلات ، مثلكن مثل من يسبح  
فى الماء العذب فلا تخطر بباله فكرة العطش .

ماريه : لا أريد أن أكرر ماسبق أن قلته لك دائماً .

يرما : كل مرة أزداد رغبة ويتضاءل الأمل .

ماريه : هذا سيء .

يرما : سينتهى بي الأمر إلى الظن بأنى أنا ولدى . وكثيراً ما أنزل لأهل العلف إلى الثيران ؛ لم أكن أفعل ذلك من قبل ، لأن النسوة لا يفعلن ذلك ، وحينما أمر فى ظلام الحظيرة يخيل إلى أن خطواتى هى خطوات رجل .

ماريه : لكل مخلوق سبب فى وجوده .

يرما : لكن رغم كل شيء استمرى فى مودتى . أنت ترين كيف أعيش الآن !

ماريه : وأختا زوجك ؟

يرما : توفانى الله بلا كفن لو وجهت إليهما حديثاً .

ماريه : وزوجك !

يرما : إن ثلاثتهم ضدى .

ماريه : ماذا يظنون ؟

يرما : تخيلات . إنيهم قوم لا يهدأ لهم ضمير . إنيهم يعتقدون أن من الممكن أن أحب إنساناً آخر ، ولا يعلمون أننى من قوم يضعون الشرف فوق كل شيء . إنيهم حجارة أمامى ، ولا يعلمون أننى لو شئت لكنت السيل الذى يجرفهم جميعاً .

( ندخل إحدى الأختين ثم تخرج حاملة خبزاً )

ماريه : على كل حال أنا أعتقد أن زوجك يحبك دائماً .

يرما : إن زوجى يقدم لى الخبز والمسكن .

ماريه : أى آلام تعانين ! أى عذاب ! ولكن تذكرى آلام السيد المسيح .

( تقفان قرب الباب )

يرما ( وهى تتطلع إلى الطفل ) : لقد استيقظ .

ماريه : بعد قليل سيبدأ الغناء .

يرما : إن له عينين مثل عينيك ، أتعرفين ذلك ؟ هل نظرت إليهما ؟

( تبكى ) إن له عينين مثل عينيك !

( يرما تدفع ماريه بهدوء ، وهذه تخرج فى صمت . تتوجه يرما نحو الباب الذى دخل منه زوجها )

فتاة ثانية : صه !

يرما ( ملتفتة ) : ماذا ؟

فتاة ثانية : انتظرت خروجها . إن أمى فى انتظارك .

يرما : هل هى وحدها !

فتاة ثانية : مع جارتين .

يرما : أنبشيهن أن ينتظرن قليلا .

فتاة ثانية : هل أنت ذاهبة إليهن ؟ ألسنت خائفة ؟

يرما : نعم أنا ذاهبة .

فتاة ثانية : هناك ، أنت ؟

يرما : فإينظرننى ، حتى لو تأخر الوقت .

[ يدخل فكتور ]

فكتور : خوان موجود ؟

يرما : نعم .

فتاة ثانية [ بنجث متواطىء ] : إذن سأحضر الصديقية بعد قليل .

يرما : كما تشائين . [ الفتاة تخرج ] اجلس !

فكتور : أنا مبسوط هكذا .

يرما [ تنادى ] : خوان !

فكتور : أتيت للتوديع . ( يتأثر قليلاً ثم يسترد هدوءه ) .

يرما : أراحل أنت مع إخوتك ؟

فكتور : هكذا أراد أبى .

يرما : لا بد أنه أصبح شيخاً عجوزاً .

فكتور : نعم ، عجوز جداً . ( وثقة )

يرما : إنك تحسن بتغيير الخذل .

فكتور : كل الحقول بعضها مثل بعض .

يرما : كلا ، لو كنت مكانك لرحلتك بعيداً جداً .

فكتور : الأمر سواء . كل النعاج لها نفس الصوف .

يرما : بالنسبة إلى الرجال ، نعم ؛ أما نحن النساء فالأمر عندنا يختلف . لم أسمع أبداً رجلاً بصيح وهو يأكل : ما أحسن هذه التفاحات ! إنكم تسيرون في طريقكم دون أن تتوقفوا عند اللطائف . أما أنا فأستطيع أن أقول عن نفسى :  
إني أكره ماء هذه الآبار !

فكتور : ممكن . ( المسرح تسوده ظلال رقيقة ) .



يرما : فكتور .

فكتور : قولى لى .

يرما : لماذا أنت راحل ؟ إن الناس هنا يحبونك .

فكتور : كنت أسلك سبيلا مستقيمة . ( وقفة )

يرما : هذا صحيح . أيها الشاب ، لقد حملتني ذات مرة بين ذراعيك ، أتذكر ذلك ؟ لا يدرى أحد أبداً ما سيحدث .

فكتور : كل شيء يتغير .

يرما . هناك أمور لا تتغير ؛ فهناك أشياء مفاق عليها خاف الجدران لا يمكنها أن تتغير لأنه لا أحد يسمع لها .

فكتور : الأمر كذلك .

( تظهر الأخت الثانية ، وتوجه ببطء إلى الباب حيث تقف ساكنة ، يضيئها ضوء النهار الأخير )

يرما : لكن لو خرجت فجأة وصاحت ، فإنها ستملاً آذان الدنيا .

فكتور : هذا لن يقدم شيئاً . إن الساقية في مكانها ، والقطيع في الحظيرة ، والقمر في السماء ، والرجل مع المحراث .

يرما : ما أسوأ ألا يستطيع المرء أن يفهم نصائح الشيوخ !  
[ تسمع ضجة بطيئة وحزينة صادرة عن أبواب رعاة ]

فكتور : القطمان .

خوان [ يظهر ] : هل أنت راحل الآن ؟

فكتور : أريد أن أعبر عنق الحبل قبل مطلع النهار .

خوان : هل لك ما تشكوه مني ؟

فكتور : كلا . لقد كنت مشترياً عادلاً .

خوان [ موجهاً الكلام إلى يرما ] : لقد اشتريت منه القطعان .

يرما : صحيح ؟

فكتور [ موجهاً الكلام إلى يرما ] : إنها لك .

يرما : لم أكن أعرف .

خوان ( برضا ) : هكذا .

فكتور : إن زوجك سيملاً مزرعته .

يرما : إن الثمرة تسقط في يد العامل المجد الذي يسعى إليها .

( الأخت التي عند الباب تدخل البيت )

خوان : لم يعد لدينا مكان لوضع كل هذه النعاج .

يرما ( حزينة ) : إن الأرض واسعة ( وقفة ) .

خوان : سأرافقك حتى الجدول .

فكتور : أتمنى كل سعادة لهذا البيت . ( يصافح يرما )

يرما : ربنا يسمع منك . سلاماً !

( يحاول فكتور الخروج ، لكنه يعود ، بسبب حركة من يرما غير مرئية )

فكتور : هل كنت تقولين شيئاً ؟

يرما ( بطريقة درامية ) : قلت لك : سلاماً .

فكتور : شكراً .

( يخرج جان . يرما تبقى في قلق ، منتظمة إلى يدها التي صاحفت بها فكتور  
تتوجه يرما ناحية اليسار بسرعة وتأخذ شالاً )

فتاة ثانية : هيا . ( تساعد في تغطية رأسها )

يرما : هيا . ( تخرجان سرآ ) .

( المسرح يغمره الظلام . تأتي الأخت الأولى ومعها فانوس يضيء خواء المسرح  
تتوجه ناحية الداخل باحثه عن يرما . تسمع شخصيات القطمان ) .

الأخت الأولى ( بصوت خفيض ) : يرما !

( تظهر الأخت الثانية ؛ تتبادلان النظرات ، وتتجهان ناحية الباب ) .

الأخت الثانية ( بصوت أعلى ) : يرما !

الأخت الأولى ( وهي تعدو ناحية الباب وبصوت آمر ) : يرما !

( تسمع شخصيات القطمان ، وقرون الرعاة . المسرح في ظلام دامس ) .

نهاية الفصل الثاني

# الفصل الثالث

## اللوحة الأولى

( منزل دلورس العرافة . الوقت وقت الشروق . تدخل يرما ودلورس وعجوزتان )

دلورس : كنت شجاعة .

العجوز الأولى : ليس في الدنيا أقوى من الرغبة .

العجوز الثانية : لكن هذه المقبرة يخيم عليها ظلام دامس .

دلورس : كثيراً ما دعوت هذه الدعوات في المقبرة مع نساء كن يردن  
إنجاب أطفال ، وكلهن عراهن الخوف ، كلهن ، إلا أنت .

يرما : إنما جئت للحصول على نتيجة . وأعتقد أنك لست امرأة خداعة .

دلورس : كلا . فليمتلئ في نملا مثل أفواه الموتى ، إذا كنت كذبت  
أبداً . آخر مرة قمت فيها بالدعاء من أجل شحاذة ، كانت عقيماً من زمن بعيد  
أطول من مدة عقمك ، لكن بطنها لانت حتى أنجبت طفلين هناك قرب  
الجدول ، لأن الوقت لم يسعفها للذهاب إلى البيت ، وهي نفسها التي أحضرتها  
إلى في لفافة لأرتب شئونهما .

يرما : واستطاعت أن تمشي من الجدول حتى بيتك ؟

دلورس : نعم حضرت ، وحذاؤوها وتنويرتها ملطختان بالدم . . . لكن  
وجهها كان مشرقاً .



يرما : ولم يحدث لها شيء ؟

دلورس : ماذا عسى أن يحدث لها ؟ الله هو الله .

يرما : طبعاً الله هو الله . ما كان يمكن أن يحدث لها شيء . لكن أخذ الصغار وغسلهم في الماء الجاري ! إن الحيوانات تلعقها ، أليس كذلك ؟ أنا لا أنفر من ابني . إنه يخليل إلى أن اللواتي يلدن هن في الداخل مضطبات . والأولاد ينامون عليهن ساعات وساعات ، ويستمعون إلى جدول الابن الدافئ الصاعد في الأنداء ليرضعوا ، ويلعبوا ما شاءوا ، إلى أن يسحبوا رؤوسهم : « أتريد قليلاً بعد يا ولدي . . . » ثم يتغطى الوجه والصدر بقطرات بيض .

دلورس : الآن ، ستنجبين ولداً ؛ أستطيع أن أضمن لك ذلك .

يرما : سأنجب لأنه ينبغي أن أنجب ، وإلا كان العالم عبثاً . وأحياناً حينما أكون متأكدة أنه لن يأتي أبداً . . . يصاعد كموجة النار في ساقى ، وتصبح كل الأشياء في نظري فارغة ؛ والناس الذين يمشون في الطريق ، والثيران والأحجار كلها تبدو لي كأنها من قطن . فأتساءل : ماذا يفعلون هناك ؟

العجوز الأولى : حسن أن تريد الزوجة أولاداً ؛ لكن إذا لم يأتوا فلماذا كل هذا الجزع ؟ إن المهم في هذه الدنيا هو أن ندع السنوات تحملنا . أنا لا أنقذك . لقد شاهدت كيف ساعدت في الدعوات . لكن ماذا تظنين أنك ستمنحني طفلك : أى عقار ، وأى سعادة ، وأى كرسي من الفضة ؟

يرما : ماذا يهمنى من الغد في مقابل اليوم ! أنت عجوز وها أنت ذى ترين كل شيء كأنه كتاب مقروء . أما أنا فأظن أنى عطشى ولا حرية لى . إنى أريد أن أمسك بابنى بين ذراعى لأنام فى سلام . اسمى لى جيداً ولا تفرعى مما أقول : حتى لو كنت أعلم أن طفلى لا بد أن يعذبنى فيما بعد ، وأن يكرهنى ويجرنى فى الشوارع من شعرى ، فإننى سألتقى ميلاده بسرور ،



إذ الأفضل البكاء على شخص حتى بطعننا بالخنجر من أن نبكى على هذا الشيخ الجاثم على قلبي سنة بعد أخرى .

المعجوز الأولى : أنت أصغر جداً من أن تقبل النصيحة . لكن في انتظار لطف الله ، ابحنى عن ملاذ لك في حب زوجك .

يرما : واأسفاه ! لقد وضعت أصبعك على الجرح الأعماق في لحمي .

دلورس : إن زوجك رجل طيب .

يرما ( وهي تنهض ) : رجل طيب ! رجل طيب ! ثم ماذا ؟ ليته كان شيئاً . لكن لا . إنه يسلك سبيله مع نعاجه ، وفي الليل يعد نقوده . وحينما يغشاني إنما يؤدي واجبه ، لكنني ألاحظ أن قوامه بارد برود الجنة ؛ وأنا التي طالما كرهت النسوة الساخنات ، بودى في تلك اللحظة أن أكون جبلاً من نار .

دلورس : يرما !

يرما : لست زوجة قليلة الحياء ، لكنني أعلم أن الأولاد يولدون من الرجل والمرأة معاً . آه لو كنت أستطيع أنا وحدي أن أنجبهم !

دلورس : تذكرى أن زوجك أيضاً يتألم .

يرما : إنه لا يتألم . بل بالأحرى قولى إنه لا يريد أولاداً .

المعجوز الأولى : لا تقولى هذا !

يرما : إني أرى ذلك في عينيه . ولأنه لا يريد أولاداً ، فإنه لا يعطيني أولاداً . إني لا أحبه ، لا أحبه ، ومع هذا فهو نجاتي الوحيدة ، بسبب شرفي وشرف قومي ، هو طريق نجاتي الوحيد .

المعجوز الأولى ( بخوف ) : عما قليل تطلع الشمس . ولا بد أن تعودى إلى بيتك .

دلورس : عما قليل نخرج القطعان ، لا ينبغي أن يراك أحد وحدك .  
برما : كنت فى حاجة إلى هذه السلوى . كم مرة ينبغي أن أكرر الدعوات ؟

دلورس : دعاء شجر الفار مرتين ، وعند الظهر دعاء القديسة حنه . وحينما تشعرين بالحمل فأتينى بحزمة القمح التى وعدتني بها .

المعجوز الأولى : بدأ الضوء على الجبال . فهيا .  
دلورس : لما كانت الأبواب ستفتح عما قليل ، فدورى من ناحية الساقية .  
برما ( يئاس ) : لا أدري لماذا أتيت .

دلورس : هل أنت آسفة ؟

برما : كلا .

دلورس ( مضطربة ) : إن كنت خائفة ، فسأرافقك إلى الناصية .  
المعجوز الأولى ( بقلق ) : سيكون النهار قد نشر ضياءه حينما تصالين إلى بيتك ( تسمع أصوات ) .

دلورس : سكوت ! ( يتسمعن ) .

المعجوز الأولى : لا شيء . فى أمان الله !

( تتجه برما نحو الباب ، وفى هذه اللحظة يسمع طرق . تظلم النسوة الثلاث بلاحراك )

دلورس : من ؟

صوت : أنا .

يرما : افتحى . [ دلورس تردد ] ستفتحين أم لا ؟

( تسمع همهمة . يخوان يظهر هو وأخته )

الأخت الثانية : ها هي ذى ا

يرما : نعم هأندى .

خوان : ماذا تفعلين ها هنا ؟ لو استطعت الصراخ ، لأيقظت القرية كلها  
لترى إلى أين يذهب شرف بيتي ، لكن يجب على أن أخفق هذه المسألة  
وأسكت ، لأنك زوجتي .

يرما : وأنا أيضاً لو كنت أستطيع الصراخ ، فسأفعل ذلك ليستيقظ الموتى  
هم أنفسهم ويروا هذه الطهارة التي تعلونى .

خوان : لا ، هذا لا . كنت أتوقع أى شيء ، إلا هذا . إنك تخوينينى  
إنك تضاليننى ، ولما كنت فلاحاً يحرث الأرض ، فأنا لا أفهم حيلك وخبثك .

دلورس : خوان !

خوان : وأنتن ، لا تنطقن بكلمة !

دلورس ( بقوة ) : إن زوجتك لم تفعل شيئاً سيئاً .

خوان : بل هي ترتكب السيئات منذ يوم زفافها . إنها تنظر إلى بابرتين  
وتمضى الليالى ساهرة ، وعيناها مفتوحتان إلى جانبي وتملأ مخداتي بحسرات  
خبثة .

يرما : اسكت .

خوان : لم أعد أستطيع الاحتمال أكثر من هذا . إذ لا بد أن يكون المرء

من البرنز ليحتمل إلى جواره زوجة تريد أن تدخل أصابعها في قلبك وتخرج من بيتها في جنح الليل . . . بحثاً عماذا؟ قولي لي . عمّ تبحثين؟ إن الطرقات مليئة بالفتيان ، ليس في الطرقات أزهار تقتطف .

يرما : اسكت . لا كلمة بعد ، ولا كلمة واحدة . أنت تظن أنت وأهلك أنكم وحدكم الحريصون على الشرف ، ولا تعلمون أن قومي لم يكن عندهم أبداً شيء يخفونه . تعال . اقرب مني وشم ثيابي ، اقرب ! انظر هل تجد من رائحة غير رائحة بدنك . إنك تعرّيتني وسط الميدان وتبصق عليّ . افعل بي ما يحلو لك إني زوجتك ، لكن حذار أن تلصق بصدري اسم رجل .

خوان : لست أنا الذي ألصقه ، بل أنت بسلوكك . إن القرية بدأت تنقل الأخبار عنك ، بدأت تحدث بوضوح . حينما أقرب من جماعة ، يسكت الجميع ، وحينما أغدو لوزن الدقيق ، يسكت الجميع . وحتى في الليل ، في الحقول ، حينما أستيقظ يخيّل إلى أن أغصان الأشجار تسكت هي الأخرى .

يرما : لست أدري لماذا تبدأ الأهوية الفاسدة في قلب القمح ، لكن انظر أنت هل القمح جيد !

خوان : وأنا أيضاً لا أدري عما تبحث امرأة لا تستقر أبداً في بيتها .

يرما [ تعانق زوجها فجأة ] : إني أبحث عنك أنت ، نعم عنك أنت . إني أبحث عنك ليل نهار دون أن أعثر على ظل آوى إليه . إني أنشد دمك وحمابتك .

خوان : دعيني .

يرما : لا تدفعني ، بل ارجب معي .

خوان : دعيني .



يرما : انظر كيف أبقي وحدي . وكأن القمر يبحث عن نفسه في السماء .  
انظر إلى . ( تنظر إليه ) .

خوان ( ينظر إليها ثم يدفعها فجأة ) : اتر كيني إذن !

دلورس : خوان !

( ير ما تسقط على الأرض ) .

يرما ( بصوت عال ) : حينما خرجت من خلال القرنفل ، اصطدمت  
بالحائط . آه ! آه ! بهذا الحائط سيتحطم رأسي .

خوان : اسكتي . هيا بنا !

دلورس : يا إلهي !

يرما ( بصراخ ) : ملعون أبي الذي أعطاني دمه ، أبي الذي أنجب مائة ولدا  
ملعون دمي الذي يبحث عنهم وهو يقرع الجدران !

خوان : قلت لك اسكتي .

دلورس : الناس قادمون . تكلمي بصوت خفيض !

يرما : لا يهمني . فليدو صوتي ، الحز وحده ، الآن وأنا أغوص في قاع  
الهاوية ! ( تنهض ) وليخرج من جسمي ذلك الشيء الجميل وليألهواء .  
( تسمع أصوات ) .

دلورس : سيمرون من هنا هنا .

خوان : صمت !

يرما : نعم ! نعم ! سكوت . لا تعلق !



خوان : هيا ! بسرعة !

يرما : 'قضى الأمر ! قضى الأمر ! لا فائدة من لى بدي ! ليست الرغبة  
بالنفس . . .

خوان : اسكتي !

يرما ( بصوت خفيض ) : ليست الرغبة بالنفس هي الرغبة بالجسم . ملعون  
الجسم ! إنه لا يستجيب لنا . هذا مكتوب ، فلماذا هذا النضال غير المتكافئ  
بين ذراعى وبين الجدران ! قضى الأمر ! فايخرس لساني !  
( تخرج ) .

ستار سريع

## اللوحة الثانية

( البقعة المحيطة بخلاوة في صميم الجبل . في الواجهة عجلات عربية وأغطية تؤلف خيمة ريفية فيها توجد ير ما . النسوة يدخلن الخلاوة ومعهن القرايب . وهن يغدن حافيات . وعلى المسرح العجوز المرحة التي شاهدناها في الفصل الأول )  
( غناء والستار مسدل ) :

حينما كنت فتاة لم أرك  
مذ تزوجت فإني سأراك  
زوجة في الحج أنضو عنك ثوبك  
حينما ينتصف الليل البهيم

الوثنية العجوز ( ساخرة ) : هل شربت من الماء المقدس ؟

امرأة أولى : نعم

الوثنية العجوز : والآل فلنشاهد هذا .

امرأة أولى : نحن نعتقد فيه .

الوثنية العجوز : إنكن تأتين طالبات من القديس أولاداً ، والنتيجة هي

أنه في كل عام يزداد عدد الرجال الذين يأتون وحدهم إلى هذا الحج . ماذا يحدث ؟

( تضحك )

امرأة أولى : لماذا تأتين إذا كنت لا تعتقدين ؟

الوثنية العجوز : لمجرد الفرجة . إلى مجنونة بالفرجة . ولكي أسهر أيضاً

على ولدي . في العام الماضي تقاتل رجلان من أجل زوجة عاقر وأنا أريد أن أحافظ عليه . وأخيراً فإني آتي لأن هذا يشوقني .

امرأة أولى : غفر الله لك ! ( تدخلان )

الوثنية العجوز (بنهم) : فليغفر لك أنت !

( تذهب . وتدخل مارية مع الفتاة لأولى )

الفتاة الأولى : وهل جاءت ؟

مارية : هاهي ذي العربة . لقد تعبت في إقناعهم . إنها ظلت شهراً كاملاً دون أن تنهض من كرسيها . إنها تثير الخوف في نفسي . إن عندها فكرة لت أدرى ماهي ، لكن لا شك في أنها فكرة سيئة .

الفتاة الأولى : لقد أقبلتُ على أختي . منذ ثمانى سنوات وهي تأتي بغير نتيجة .

مارية : تلد التي يجب أن تلد .

الفتاة الأولى : وهذا هو رأي أيضاً .

( تسمع أصوات ) .

مارية : لم يسرنى أبداً هذا الحج . فلنذهب للحاق بالآخرين فإنهم هناك في الفناء .

الفتاة الأولى : في العام الماضي حين أقبل الليل جاء فتیان وأمسكوا نهود أختي .

مارية : في دائرة قطرها أربعة فراسخ لا تسمع إلا حكايات مروعة .

الفتاة الأولى : لقد أبصرت أكثر من أربعين برميلاً من الخمر خلف الخلوة .

مارية : إن سيلاً من الرجال وحدهم ينزل من هذه الجبال .

مارية :

يا إلهى اجعل الوردة تزهر  
لا تدعها فى ظلال دون شمس

امراة ثانية :

وعلى لهما الكليل فدع -  
وردة لتزهر صافرا

جمع النساء :

يا إلهى ! اجعل الوردة تزهر  
لا تدعها فى ظلال دون شمس

( بركن )

يرما :

انظروا إن فى السماء لجنة  
حفلت بالورود ذات المباهج  
بينها وردة ترف عجيبة  
كشعاع الصباح يحرمها الما  
لك جناحاه كالعواصف تقصف  
وعيون كسكره الموت ترنو  
وحوالى أوراقها الابن الدا  
فى كأنجدول الرقيق يروى  
ينثر القطر فى وجوه النجوم  
يا إلهى ! افتح الورود بلحمى



( ينهض )

امرأة ثانية :

هَدَى بِكَفِكَ رَبِّي !  
جَمْرَ الْخُدُودِ الْمَسْجَرِ

يرما :

اسْمَعْ دُعَاءَ مُنِيبِهِ  
جَاءَتْ لِحْجٍ مُقَدَّسٍ  
افْتَحْ بِلِحْمِي وَرَدِّكَ  
مَهْمَا تَعُدُّ شَوْكِهِ

المجموعة :

يَا إِلَهِي ! اجْعَلِ الْوَرْدَةَ تَزْهَرُ  
لَا تَدْعُهَا فِي ظِلَالِ دُونَ شَمْسٍ

يرما :

فِي لَحْمِي الْمَصْرُوحِ  
الْوَرْدَةُ الْعَجِيبَةِ

( يدخلن )

( على اليسار تعدو فتيات في أيديهن أشرطة طويلة . وعلى اليمين ثلاث أخريات يتلفتن خلفهن . وعلى المسرح تتزايد الأصوات وضوضاء الشخاشيخ وعقود أصحاب النواقيس . وفي مرتبة أعلى تظهر الفتيات السبع ملوحات بالأشرطة ناحية اليسار . تزداد الضوضاء ، ويدخل شخصان بأقنعة شعبية ، أحدهما يمثل

« الذكر » والآخر « الأنثى » ، وهما يحملان قناعين كبيرين . و « الذكر »  
يحمل في يده قرن ثور ؛ ولبسا قبيحين بل رائعي الجمال وسماهما ريفية .  
و « الأنثى » تهز عقداً مؤلفاً من جلاجل كبيرة . وفي أعماق المسرح جمهور  
يصيح ويلق على الرقص . والظلام حالك

أطفال : الشيطان وزوجته ! الشيطان وزوجته .

الأنثى :

إن في ماء الجبال  
تستعم الزوج ولهى  
ومحار الماء يعلو  
جسمها من كل صوب  
وعلى رمل الشواطىء  
بسمها بشرق فجأة  
ونسيمات الصبيحة  
ترعد الأكتاف منها  
آه ! كم كانت عريه  
بين أمواج المياه !

طفل :

آه ! كم كانت تشكى !

رجل أول :

يا لها تضنى بحب  
وبريح و بماء

رجل ثانى :

فلتقل ماذا ترجى ا

رجل أول :

فلتقل من ذا ترقب ا

رجل ثانى :

بطنها فيه جفاف

لونها فيه شحوب

الأنى :

فى الليالى سأقوله

فى الليالى الصافيات

فى ليالى المغفرات

اقطع السروال منى

الطفل :

وأنى الليل مريعاً

آه ! قد أقبل ليل

وعلى عين الجبال

جثم الليل البهيم

( بعض الفشارات تبدأ فى العزف )

الذكر ( ينهض ويهز القرن ) :

آه ! ما أشد شحوب الزوجة الحزينة !

آه ! كم تئن بين الفصون !

لكن الذكركم يدرداءه .

وسرعان ما تصبح كالقرفل أو المنشور .

(يقرب)

إذا أتيت الحج

فاطلبي أن تفتتح بطنك

ولا تغمي ثوب الحداد

بل قميصاً من التيل الهولندي الرقيق

إذهبي وحدي خلف الجدران

حيث غلق على أشجار التين

وتحملي جسمي الترابي

حتى الأنين الأبيض للفجر .

آه ! كم تشرق !

آه ! كم كانت مشرقة !

آه ! ما أجمل انحناء الزوجة !

الأثني :

آه ! فليضفر لها الحب كاليل وتاجاً

آه ! فليرشق لها الصدر بسهم عسجدي



الذكر :

تهدت سبع تهدات  
ونهدت تسع نهضات  
وضم البرتقال إلى الياسمين  
خمس عشرة مرة

رجل ثالث :

اطعنها بالقرن !

رجل ثان :

بالورد والرقص !

رجل أول :

آه ! ما أجمل الخناءة الزوجة !

الذكر :

في هذا الجمع الأمر دائماً للرجل

إن الأزواج ثيران

والأمر دائماً للرجل

إن النساء هدايا لمن يكسبهن

طفل :

اطعنها بالرياح

رجل ثان :

اطمئنها بالنصن

الذكر :

تعالوا انظروا إلى بهاء من تستحم !

رجل أول :

إنها تنحنى مثل الغاب

الأثى :

مثل الزهرة المكدودة

الرجال :

فلتمض الفتيات الصغيرات !

الذكر :

فليشتعل الرقص

والجسم البراق

جسم الزوجة الوضيئة

( يأخذون في الرقص وهم يصفقون بأكتفهم ويضحكون ويغنون )

انظروا إن في السماء لجنة

حقات بالورود ذات المباهج

بينها وردة ترف عجيبة

[ تعود فتاتان وتمران وهما تصيحان . تدخل العجوز المرحلة ]

الوثنية العجوز : سرى ما إذا كنتم ستدعوننا ننام : وعما قليل ستكون  
هى . [ تدخل يرما ] أنت ! [ يرما فى حالة إعياء ولا تنطق ] قولى لى ، لماذا جئت ؟  
يرما : لا أدرى .

الوثنية العجوز : ألم تقتنى ؟ وزوجك ؟

[ يرما تشير بإشارات التعب . يبدو كأن فكرة متسلطة تحطم رأسها ]  
يرما : إنه هنا .

الوثنية العجوز : ماذا يفعل ؟

يرما : إنه يشرب . ( وقفة . تحمل يدها إلى جبينها ) آه !

الوثنية العجوز : آه ! آه ! قليلا من الآهات وكثيراً من الشجاعة !  
لم أستطع أن أقول شيئاً من قبل ، أما الآن فنعم .

الوثنية العجوز : سأقول لك ما لا سبيل بعد إلى إخفائه . إنه ظاهر  
كالشمس . إن الذنب ذنب زوجك . أتفهمينى ؟ تقطع يدي إذا لم يكن الأمر  
كما أقول . لا أبوه ولا جده ولا جد جده كانوا من فجول الرجال . ولسكى  
ينجب أحدهم طفلاً كان لا بد أن تتضافر السماء والأرض . إنهم مصنوعون من  
اللعاب . أما أنت فالأمر عندك على العكس : فلك إخوة وأولاد عم منتشرون  
على مئات الفراسخ حولنا . فانظري أية لعنة حلت بجمالك !

يرما : هى لعنة ، مستنقع من السم غمر السفابل .

الوثنية العجوز : لكن لك قدمين للهرب من البيت .

يرما : للهرب ؟

الوثنية المعجوز : لما رأيتك في الحج انتفض قلبي . إن النساء اللواتي يأتين إلى هنا يتعرفن إلى رجال جديدين ، والقديس يصنع المعجزة . وابني جالس خلف الخلوة ، وهو في انتظارك . إن بيتي في حاجة إلى امرأة . اذهبي معه ، وسنعيش معاً نحن الثلاثة . وابني غنى الدم . مثلي أنا . لو دخلت بيتي شممت رائحة المهد لا تزال تعبق فيه ورماد غطاء سريرك سيصبح خبزاً وماجأً لأولادك . اذهبي . لا تهتمى بالناس . أما عن زوجك ، فإن عندي من الشجاعة ومن الوسائل ما يمنعني حتى من عبور الشارع .

يرما : اسكتي ! اسكتي ! هذا ، لا . لن أفعل هذا أبداً . إني لا أستطيع أبداً أن أقدم نفسي . أفتظنين أني سأذهب للتعرف إلى رجل آخر ؟ أين تضعين شرفي ؟ إن الماء لا يستطيع أن يصعد الجرى ، والقمر لا يظهر في منتصف النهار . اذهبي ! إن الطريق الذي سلكته سأتابع السير فيه . هل خطر ببالك حقاً أن في وسعي أن آخذ رجلاً آخر ؟ وأنى سأذهب إليه لأطالبه بحقي ، كأي عبدة له ؟ اعرفيني أولاً ولا تكلميني بعد هذا أبداً . إني لا أبحث .

الوثنية المعجوز : حينما يكون المرء عطشان يُسر إذا وجد الماء .

يرما : أنا كالحقل الجاف يحرقه آلاف الثيران ، وما تعطينه إياي شبيه بكومة صغيرة من ماء البئر . إن آلامي لم تعد بعد في جسدي .

الوثنية المعجوز ( بشدة ) : إذن استمري هكذا . عندك مائتين . أنت كشوك الجبال في الصحراء : مديبة ، جافة .

يرما ( بشدة ) : جافة ، نعم أنا أعرف ذلك ! لا داعي لشمي . لا تقسلي كالأطفال الصغار أمام حشرة حيوان يموت . منذ أن تزوجت ، وهذه الكلمة كانت تجول بخاطري مراراً ، لكن هذه هي أول مرة أسمعها ، أول مرة يقذف بها في وجهي . أول مرة أراها كلمة صادقة .

الوثنية المعجوز : إنك لا تثيرين شفقتي ، أبداً . وسأجد لابني امرأة أخرى .



[ يُسمع صوت مجموعة من بعيد هو صوت غناء المحتاج . تتوجه يرما ناحية  
العربة فيكشف أمامها زوجها فجأة ]

يرما : أ كنت ها هنا ؟

خوان : نعم .

يرما . كنت تكمن لى للتجسس على ؟

خوان : نعم ، كنت أ كمن لك .

يرما : وسمعت ؟

خوان : نعم .

يرما : ثم ما ذا ؟ دعنى واذهب للفناء ( تجلس على الأغطية )

خوان : جاء دورى للكلام .

يرما : تكلم !

خوان : وللشكوى .

يرما : من ماذا ؟

خوان : من المرارة التى يغص بها حلقى .

يرما : وأنا من المرارة الشائعة فى عظامى ؟

خوان : من الآن فصاعداً لن أحتمل بعدُ هذه الشكوى المستمرة من  
أمور مبهمه ، خارج الحياة ، أمور فى الهواء .

يرما [ بدهشة درامية ] : خارج الحياة ، هكذا تقول ؟ فى الهواء ؟ هكذا

تقول ؟

خوان : من أجل أمور لم تحصل ، ولا أنت ولا أنا نقدر عليها .

يرما [ بعنف ] : استمر ! استمر !

خوان : من أجل أمور لا أهمية لها عندي . أتفهمين ؟ لا أهمية لها عندي .  
هذا ما كان يجب أن أقوله لك . إن ما يهمني هو ما في يدي ، وما أراه بعيني .

يرما [ تسقط على ركبتيها في يأس بالغ ] : هكذا ، هكذا ! هذا ما أردت  
أن أسمع من شفيتك . . . إن الحقيقة لا تظهر طالما احتفظ بها المرء في داخله .  
لكن ما أكبرها وما أعلى صراخها حينما تخرج من الفم وترفع ذراعيها ! لا يهم !  
الآن سمعت !

خوان [ مقترباً ] : فكرى أن هذا أمر كان لا بد أن يقع . اسمعى  
[ يأخذها بين ذراعيه ليجلسها ] كثير من النساء يسرن أن تكون حياتهن مثل  
حياتك : بلا أولاد ، تكون الحياة أسهل وأمتع . وأنا سعيد بكوني ليس لي  
أولاد . إن هذه ليست غلطتنا .

يرما : وماذا كنت تبحث في ؟

خوان : عنك وحدك .

يرما [ باهتياج ] : هكذا ! كنت تبحث عن البيت والهدوء وامرأة .  
لا شيء أكثر من ذلك ، أليس كذلك ؟

خوان : نعم ، هذا صحيح . شأن كل الناس .

يرما : والباقي ؟ وابنتك ؟

خوان [ بقوة ] : ألم تسمعيني أقول لك إنه لا أهمية له عندي ؟ لا تسأليني

بعدُ . هل لا بد لي أن أصرخ بذلك في أذنك لتعلميه ، حتى تعيشي بعد ذلك في هدوء !

يرما : وأنت ، ألم تفكر فيه أبداً حينما كنت تراني أريد ولداً ؟  
خوان : أبداً .

( كلاهما على الأرض )

يرما : وهل لا أستطيع توقع مجيء ولد ؟  
خوان : كلا .

يرما : ولا أنت ؟

خوان : ولا أنا أيضاً . فأسلمى أمرك !

يرما : جافة !

خوان : ولننعم الآن في سلام ، كلانا مع الآخر في متعة ولذة . عانقيني !  
( يعانقها )

يرما : عم تبحث ؟

خوان : عنك أنت أبحث . إنك جميلة في ضوء القمر .

يرما : أنت تريدني لحماة تأكلها .

خوان : قبليني ... هكذا .

يرما : هذا أبداً ، أبداً .

( يرما تصرخ وتمسك بمخناق زوجها ، وزوجها يشكى . تخنق زوجها حتى تقتله . تبدأ مجموعة الحجاج في الغناء ) .

جافة ، جافة ، ولسكن واثقة . نعم ! الآن أعرف ذلك بيقين . وحدي !  
( تنهض . يبدأ الناس في القدوم ) . سأستريح دون أن استيقظ واثبة ، لأرى إذا  
كان دمي ينبيء عن دم جديد . وجسمي جاف إلى الأبد . ماذا تريدون أن  
تعرفوا ؟ لا تقتربوا ، لأنني قتلت ابني ! أنا بنفسى قتلت ابني ! ( تهرع جماعة  
وتظل في الخلف . تسمع مجموعة إنشاد الحج )

منار

انتهت

منتديات مكتبة العرب

<http://library4arab.com/v>



# عرس الدم

مأساة في ثلاثة فصول وسبع لوحات

( سنة ١٩٣٣ )

منتديات مكتبة العرب

<http://library4arab.com/v>

## أشخاص المسرحية

---

الأم	الجارة	القمر
الخطيبة	فتيات	الموت (في صورة : متسولة )
زوجة ليوناردو	ليوناردو	حطابون
الحماة	الخطيب	شباب
الخادمة	والدة الخطيب	

منتديات مكتبة العرب

<http://library4arab.com/vb>

# الفصل الأول

## اللوحة الأولى

غرفة مطلية بلون أصفر . يدخل الخطيب

الخطيب : أماء !

الأم : ماذا ؟

الخطيب : أنا ماشى .

الأم : إلى أين ؟

الخطيب : إلى الكروم ( يتبأ للخروج )

الأم : انتظر .

الخطيب : ماذا ؟

الأم : الفطور يا ابني .

الخطيب : دعيك منه ، سأكل عنياً .

الأم : ماذا تعمل بها ؟

الخطيب [ ضاحكاً ] : لأقطع بها العناقيد

الأم [ تبحث عن السكين : وتقول بين أسنانها ] : السكين ! السكين !

لعن الله جميع السكاكين ، ولعن الله من اخترعها .

الخطيب : دعينا من هذا .



الأم : ولعن الله البنادق والمسدسات ، وأصغر الشفرات ، بل لعن الله أيضاً القنوس والمذارى .

الخطيب : كفى .

الأم : وكل ما يستطيع شق جسم إنسان ، جسم رجل وسيم ، في ثغره زهرة ، يغدو إلى كرومه أو زيتونه الذي يملكه لأنه ورثه .

الخطيب ( خافضاً رأسه ) : اسكتي .

الأم : ... وهذا الرجل لن يعود ، وإذا عاد فليوضع عليه سعف أو طبق من الملح الغليظ حتى لا يتورم . أنا لا أدري لماذا نجسر على حمل سكين معك ، ولماذا أترك الحية في القوس !

الخطيب : كفى .

الأم : لو عشت مائة سنة لما تحدثت إلا عن هذا . أولاً أبوك ، وكان عندي كشميم القرنفل ، لم أنعم به إلا ثلاث سنوات . ثم أخوك . هل من العذل ، بل هل من الممكن أن شيئاً حقيراً مثل المسدس أو السكين يمكن أن يقضى على رجل قوى البنية مثل الثور ؟ إني لن أسكت أبداً . الشهور تمر ، واليأس يلسعني في عيوني ، بل حتى أطراف شعري .

الخطيب ( بشدة ) : أما انتهيت ؟

الأم : لا ! ، لن أسكت أبداً . هل يستطيع أحد أن يرد إلى أباك ، ثم أخاك ؟ هناك السجن المؤبد . ما السجن المؤبد ؟ إن المرء يأكل فيه ويدخن . أما موتاي فقد امتلأوا بالعشب . لا يستطيعون الكلام ، إنهم تراب ، وقد كانوا ناضرين كالعطر ( الجيرانيوم ) ؛ أما القتلة في السجن ، إنهم مبهيجون يتطلعون إلى الجبال ...

الخطيب : هل تريدني مني أن أقتلهم ؟

الأم : لا ، إذا كنت أتكلم فلأني ... كيف لا أتكلم وأنا أراك تخرج من هذا الباب ؟ لأني ... لا أريد منك أن تأخذ مكيناً ... لأني ... لا أريد منك أن تذهب إلى الحقل .

الخطيب [ ضاحكاً ] : إذن ، دعينا !

الأم : كنت أود أن تكون أنت امرأة ، حينئذ لن تذهب إلى النهر ، ونبقى هنا معاً لتطريز الحشايا والجراة التي من الصوف .

الخطيب [ يمسك بذراع أمه ] : أماه ، ما رأيك في أن آخذك معي إلى الكروم ؟

الأم : ماذا تعمل بمجوز مثلي في الكروم ؟ هل تخفيني تحت أوراق الكروم ؟

الخطيب [ وهو يرفعها بين ذراعيه ] : عجوزة ، عجوزة جداً ، في منتهى الشيخوخة .

الأم : أبوك هو الذي كان يأخذني . سلالة متينة ، دم خالص . جدك كان يبذر الأولاد في كل ناحية . هذا ما يعجبني : رجال ، فحول ، القمح ، القمح الجيد .

الخطيب : وأنا يا أمي ؟

الأم : أنت ، ماذا ؟

الخطيب : هل يجب تكرار ما قلت ؟

الأم [ بلهجة جادة ] : آه !

الخطيب : هل هذا لا يرضيك !

الأم : كلا .

الخطيب : إذن ؟

الأم : أنا لا أعرف . إن هذا يفاجئوني دائماً . أنا أعلم أن الفتاة طيبة .  
أليس كذلك ؟ لطيفة ، شغالة ، تمجن خبرها وتخييط تنورتها . ومع ذلك فحين  
أسميها أشعر كأنني قد قذفت بحجر في وجهي .

الخطيب : حماقات .

الأم : أكثر من حماقات . ذلك أني سابقى وحدي . ليس عندي غيرك ،  
فأنا حزينة لأنك ستذهب عني .

الخطيب : لكنك ستأتين معنا .

الأم : لا ، لا أستطيع أن أترك أباك وأخاك وحدهما هنا . إن عليّ أن  
أذهب إلى القبرة كل يوم ، أما إذا رحلت فقد يحدث أن يموت أحد أفراد  
فليكس ، أسرة القنلة ، وأن يدفن إلى جوارها . وهذا لا يمكن أبداً . هذا  
لا يمكن أبداً . وإلا نبشت قبره بأطافري وأخرجته منه ومزقت جثته في  
عرض الحائط .

الخطيب [ بشدة ] : هل تعودين مرة أخرى إلى نفس الكلام ؟

الأم : عفواً . [ وقفة ] منذ متى وأنت على صلة بها ؟

الخطيب : ثلاث سنوات ؛ وقد استطعت شراء حقل الكروم .

الأم : ثلاث سنوات .. ألم تكن هي مخطوبة من قبل ؟

الخطيب : لا أعرف . أعتقد أن لا . ثم إن الفتيات يتطلعن إلى من سيتزوج

عنهن .

الأم : نعم . أما أنا فلم أتطلع إلى أحد . لقد تطلعت إلى أبيك ، ومنذ أن قتلوه لم أتطلع إلا إلى الجدار المواجه . امرأة مع رجل ، وكفى .

الخطيب : أنت تعلمين أن خطيبتى بنت طيبة .

الأم : لا أشك في ذلك . لكنى مع ذلك أود أن أعرف كيف كانت أمها .

الخطيب : وما شأن هذا ؟

الأم : ولد !

الخطيب : ماذا تقصدين ؟

الأم : هذا حق . أنت على حق . متى تريد أن أطلبها ؟

الخطيب ( مسروراً ) : يوم الأحد ، هل يوافقك ؟

الأم ( بجد ) : سأحمل إليها أقراط النحاس (الصُّفْر) ، إنها قديمة ، وأنت تشتري لها ...

الخطيب : أنت تفهمين في هذا خيراً منى .

الأم : اشتر لها جوارب بالأجور ، وفصل لنفسك حلتين أو ثلاثاً ، فليس عندي غيرك .

الخطيب : أنا ذاهب ، سأغدو لرؤياها غداً .

الأم : نعم ، وابذل جهدك لإشاعة السرور في نفسى بانجاب ستة أولاد أو أكثر إذا شئت ، مادام أبوك لم يكن لديه الوقت الجملى أنجب .

الخطيب : أول مولود سيكون لك .

الأم : نعم ، لكن لا بد أن تنجب أيضاً بنات ، لأنى أريد التطريز واهل الدنتلة وأن أعيش في راحة .



الخطيب : أنا متأكد أنك ستعجبين خطيبتى .

الأم : سأحبها . ( تقرب منه لتقبله ، ولكنها تتوقف ) . اذهب ، لم تعد  
مد فى سن التقيل . ستقبل أنت زوجك . ( وقفة . ثم تقول لنفسها : ) حينما  
تصبح زوجك .

الخطيب : أنا ماشى .

الأم : شذب جيداً كرمة الطاحونة الصغيرة ، فإنك تهملها .

الخطيب : حاضر !

الأم : فى حفظ الله .

( يمضى الخطيب . تبقى الأم جالسة ، وظهرها ناحية الباب . على العتبة تظهر  
جارية تلبس ثوباً قاتماً ، وعلى رأسها شال )

ادخلى !

الجارية : كيف حالك ؟

الأم : كما ترين .

الجارية : نزلت لشراء بعض الحاجيات ، فأتيت لرؤياك . إنا نسكن بعيداً !

الأم : منذ عشرين سنة لم أصعد الى نهاية الشارع .

الجارية : أنت فى صحة جيدة .

الأم : تعتقدين ؟

الجارية : الأمور تمضى . منذ يومين قطعت الآلة ذراعى ابن جارتى .

( تهلل )

الأم : روفائيل ؟



الجارة : نعم . وكثيراً ما أفكر في أن ابنتك وابني مبسوطان حيث هما ، ينامان في راحة غير معرضين لبتراعضائهما .

الأم : اسكني . اختراعات كل هذه ، وليس فيها عزاء .

الجارة : آه !

الأم : آه ! ( وقفة )

الجارة ( بحزن ) : وابنتك ؟

الأم : خرج .

الجارة : وأخيراً اشترى النكروم !

الأم : كان سعيد الحظ .

الجارة : الآن يتزوج .

الأم ( وكأنها تستيقظ ، تقرب كرسيها من كرسي جارتها ) : اسمي !

الجارة ( وكأنها تفضي بسر ) : قولي لي .

الأم : هل تعرفين خطيبة ابني ؟

الجارة : إنها بنت طيبة .

الأم : نعم . ولكن ..

الجارة : لكن من ذا الذي يعرفها حق المعرفة ؟ لا أحد . إنها تعيش

وحدها مع أبيها ، هناك ، بعيداً ، على مسافة عشرة فراسخ من المساكن .

نكبتها طيبة ، متعودة للوحدة .

الأم : وأمها ؟

الجارة : لقد عرفت أمها . كانت جميلة ، وجهها وضيء كوجه قدس ؛  
بيد أنها لم تعجبني أبداً . كانت لا تحب زوجها .

الأم ( بشدة ) : ولكن ما أكثر ما يعرف الناس !

الجارة : عنواً . لم أشأ الإساءة إلى أحد ؛ ولكن هذه هي الحقيقة .  
أما هل كانت شريفة أولاً ، فلا أحد قال . لا أحد تكلم عنها . فقد كانت  
منكبة .

الأم : ثم ماذا !

الجارة : أنت التي سألتني .

الأم : لأنني أريد ألا يعرفهما أحد ، لا الحية ولا المتوفاة . فتكونا مثل  
شوكتين لا يذكرهما أحد ، ولكنهما يلدغان عند الحاجة .

الجارة : أنت على حق . إن ابنك يساوي كثيراً .

الأم : يساوي . ولهذا أرفعاه . قيل لي إن البنت كانت مخطوبة قبل ذلك .

الجارة : كانت سنها آنذاك خمس عشرة سنة . ومنذ سنتين تزوج  
خطيبها ذاك من إحدى بنات عمها . وكل الناس نسوا تلك الخطبة .

الأم : وأنت ، هل نسيتها ؟

الجارة : أنت سألتني !

الأم : الناس يحبون التحدث فيما يؤلم . من كان خطيبها هذا ؟

الجارة : ليونردو .

الأم : أي ليونردو ؟

الجارة : ليونردو من أسرة فليكس .

الأم [ وهي تنهض ] : من أسيرة فليكس !

الجارة : امرأة ! لم تكن غلطة ليونردو . لقد كان في الثامنة من عمره حين حدثت الحوادث .

الأم : هذا صحيح ... لكن حين يذكر اسم أسيرة فليكس [ بين أسنانها ] فليكس ... أشعر كأن في امتلاءً بالطين ، ولا بد أن أبصق [ تبصق ] نعم أبصق حتى لا أقتل .

الجارة : هدئي نفسك . ماذا يفيدك هذا ؟

الأم : لا شيء . لكنك تفهميني .

الجارة : لا تقفي في طريق سعادة ابنك . لا تقولي له شيئاً . أنت عجوزة . وأنا أيضاً . أنت وأنا ليس لنا إلا السكوت .

الأم : لن أقول شيئاً .

الجارة : لا شيء [ تقبلها ] .

الأم [ بهدوء ] : الحكايات ! ...

الجارة : أنا ذاهبة ، فعما قليل سيعودون من الحقل .

الأم : رأيت حرارة الجو اليوم ؟

الجارة : إن الغلمان الذين حملوا الشراب إلى الحصادين كانوا جميعاً سوداً . وداعاً ، أيتها المرأة .

الأم : وداعاً .

( توجه الأم ناحية الباب الأيسر . وفي منتصف المسافة تتوقف وترسم علامة الصليب )

## اللوحه الثانيه

( غرة مظليه باللون الوردى ، وأوان نحاسية وعصون أزهارها شعبية .  
وفي الوسط منضدة مغطاة بمفرش . الوقت في الصباح .

حماة ليونردو تحمل طفلا بين ذراعها ، وتهدهده . والزوجة تشتغل في  
التريكو في الطرف الآخر من الغرفة )

الحماة :

نانا ، كبدى ، نانا !  
فرس لا يبتغى أن يشرب  
بين الأغصان الماء<sup>(١)</sup> أسود  
وعلى الجسر الأعلى ينشد  
من يدري ما يروى الماء  
لما يجرى ملقى ذبله ؟

الزوجة ( بصوت خفيض ) :

نم يا قرنفل في هدوء  
لا يبتغى الفرس الشراب

الحماة :

نم أيها الورد البهيج  
المهر أنشأ في البكاء  
رجلاه تؤلمها الجراح  
والعرف أبرد من جليد  
عيناه تحوزها السهام

نزلوا إلى شط المياه  
آه إذا نزلوا إليه !  
تجرى السماء أشد من جرى المياه

الزوجة :

نم يا قرنفل في هدوء  
لا يبتغي الفرسُ الشراب

الحياة :

نم أيها الورد البهيج  
للمهر أنشأ في البكاء

الزوجة :

لم يشأ أن يمس الشط المبلل  
كان في الخطم ذبابٌ من الجين  
في جبال قاسيات كان يصل  
وحده والنهر في أعلا المضيق  
لم يشأ أن يشرب الماء الفرس  
يا لحزن الثلج ، أي مهر الصباح !

الحياة :

لا نجىء ! قف لا نجىء ! سد النوافذ  
بنصون الحلم أو حلم الفصصون  
الزوجة :

إن ابني بنام



الحماة : إن ابني يسكت .

المرأة : أيها الفرس ! إن لابني مخدة .

الحماة : وله مهد من الصلب .

الزوجة : وبياضات من النسيج الهولندي .

الحماة :

نانا : كبدي ! نانا !

الزوجة :

لم يشأ أن يشرب الماء الفرس .

الحماة :

لا تأت ، لا تدخل !

اذهب إلى الجبل .

وسم بالأودية الغبراء

حيث الفرس

الزوجة (وهي تطلع) : ابني ينام .

الحماة : ابني يستريح .

الزوجة (بصوت خفيض) :

نم يا قرنفل في هدوء

لا يبتغي الفرس الشراب

الحياة : ( وهي تنهض ، هامة ) :

نعم أيها الورد البهيج

المهر أنشأ في البكاء

( تاخذان الطفل . يدخل ليونردو )

ليونردو : والطفل ؟

الزوجة : نام .

ليونردو : لم يكن في حال جيدة بالأمس . لقد نام طوال الليل .

الزوجة ( بابتهاج ) : أما اليوم فهو مثل زهرة الداليا . وأنت ؟ هل كنت عند البيطار ؟

ليونردو : نعم أنا قادم من عنده . هل تتصورين أن فرسي فقد نعاله الجديدة كلها ؟ لا شك أنه الحصى هو الذي انتزعها .

الزوجة : أو لعلك تركبه كثيراً !

ليونردو : لا ! إني لا أكاد أستعمله .

الزوجة : بالأمس قالت لي الجارات انهن رأينك عند أطراف السهل .

ليونردو : من قال لك ذلك !

الزوجة : النسوة اللواتي كن يقطنن الكباريات . والحق أنني دهشت من ذلك . هل كنت أنت !

ليونردو : كلا . ماذا كنت سأعمل في تلك الجهة !

الزوجة : وهذا ما أجبته به . لكن فرسك كان منهوك القوى يتعصب عرقاً .

ليو نردو : هل رأيتَه !

الزوجة : أنا ، لا . أمي .

ليو نردو : هل هي مع الطفل ؟

الزوجة : نعم . هل تريد عصير ليمون ؟

ليو نردو : بماء بارد جداً .

الزوجة : كيف لم تأت لتناول الطعام !

ليو نردو : كنت مع قياسي القمح . ومضى الوقت .

الزوجة ( تحضر العصير . وبرقة تقول ) : هل سيدفعون ثمنًا طيبًا فيه ؟

ليو نردو : السعر العادل .

الزوجة : أنا محتاجة إلى فستان ، والطفل محتاج إلى طاقة بأشرطة .

ليو نردو : أنا ذاهب لرؤياه ( ينهض )

الزوجة : انتبه فهو نائم .

الحماة ( تدخل ) : لكن من ذا الذي جعل الفرس يقوم بكل هذه المشاوير !

إنه يرقد هناك وعيناه خارج رأسه وكأنه قدم من آخر الدنيا .

ليو نردو ( بحرارة ) : أنا .

الحماة : عفوًا ! إنه فرسك على كل حال .

الزوجة ( بخوف ) : لقد كان مع قياسي القمح .

الحماة : في رأيي أنا أن الفرس يمكن أن يموت من هذا الجهد

( يجلس . صمت )

الزوجة : اشرب ، إنه بارد .

ليونردو : نعم .

الزوجة : هل تعلم أن بنت عمك يراد طلب يدها ؟

ليونردو : متى ؟

الزوجة : غداً . وبعد شهر ، العرس . وآمل أن يأتوا ليدعونا .

ليونردو ( يحد ) : لست أدري .

الحماة : أنا أعلم أن أمه هو ليست راضية تماماً عن الزواج .

ليونردو : لعلها على حق . إنها فتاة تحتاج إلى مراقبة .

الزوجة : لا أحب أن يساء اللظن بفتاة طيبة .

الحماة : إنه يقول هذا لأنه يعرفها — ألم يكن خطيبها ثلاث سنوات !  
( بقصد )

ليونردو : لكنني تركتها . ( لزوجته ) لن تبكي الآن ! ( يعد يديها عن  
وجهها خفاً ) فلنذهب لرؤية الطفل . ( يخرجان متعاقبين . تظهر الفتاة وكلها  
بشر وسرور ، تدخل وهي تعدو )

الفتاة : سيدتي !

الحماة . ماذا !

الفتاة : جاء الخطيب إلى الدكان واشترى خير ما فيه .

الحماة : جاء وحده ؟

الفتاة : لا ، مع أمه ؛ إنها طويبة عبوس ( تقلدها ) . لكن ، أي ترف !

الحياة : عندهم مال .

الفتاة : اشترى جوارب بالأجور ! أى جوارب ! أجل جوارب يمكن أن  
تحلم بها امرأة ! تأملى : سنونو هنا ( تشير إلى كعبها ) ، وسفينة هاهنا ( تشير إلى  
بطن ساقها ) ، ووردة هنا ( تشير إلى نغدها ) .

الحياة : بنت !

الفتاة : وردة ذات ساق وأوراق . ( تنهد ) آه ! وكل هذا من حرير .

الحياة : ستجتمع ثروتان عظيمتان . ( يدخل ليونردو وزوجته )

الفتاة : أتيت لأروى لكم ماذا اشترى .

ليونردو ( حزينا ) : هذا لا يهمنا .

الزوجة : دعها تقص .

الحياة : ليونردو ، لا داعى !

الفتاة : معذرة ! ( تخرج باكية )

الحياة : أى حاجة بك إلى التنازع مع الناس ؟

ليونردو : لم أسألك عن رأيك .

الحياة : حسناً . ( صمت )

الزوجة : ماذا بك ؟ أى فكر يشغلك ؟ أنا لا أستطيع المكوث هكذا ،  
دون أن أعرف شيئاً .

ليونردو : دعنى هذا .

الزوجة : أريد منك أن تقول لى .



ليوردو : دعيني . ( ينهض )

الزوجة : إلى أين ، يا بني ؟

ليوردو ( بمرارة ) : أتقدين على السكوت ؟

الحماة ( بقوة ، موجهة الكلام إلى بنتها ) : اسكتي ! ( يخرج ليوردو )  
الطفل ! ( تعود ، والطفل بين ذراعيها . الزوجة واقفة لا تتحرك )

رجلاه تؤلمها الجراح

والعرف أبرد من جليد

عيناه تخرزها السهام

نزلوا إلى شط المياه

آه إذا نزلوا إليه

تجرى الدماء أشد من جرى المياه

الزوجة ( راجعة يبطء وكأنها في حلم ) :

نم يا قرنفل في هدوء

لا يبتغي القرس الشراب

الحماة :

نم أيها الورد البهيمج

المهر أنشأ في البكاء

الزوجة :

فانا ، كبدي ، فانا !

الحياة :

فرس لا ينبغي أن يشرب

الزوجة :

لا تأت ، لا تدخل !

اذهب إلى الجبل

يا لحزن الثاج ، أي مهر الصباح !

الحياة ( باكية ) : ابني ينام .

الزوجة ( تبكي وتقرّب شيئاً فشيئاً ) : ابني يستريح

الحياة :

نم يا قرنفل في هدوء

لا ينبغي الفرس الشراب

الزوجة ( تبكي متكئة على المنضدة ) :

نم أيها الورد البهيج

للمهر أنشأ في البكاء

ستار

## اللوحة الثالثة

( داخل الكهف الذى تسكن فيه الخطيبة . فى الأعماق ، صليب ذو أزهار  
وردية كبيرة . الأبواب مستديرة ، ولها ستائر من الدتلة المعقودة بالشرائط الوردية .  
وعلى الجدران المصنوعة من مادة بيضاء قاسية ، مراوح مستديرة ، وأوان زرقاء  
ومرايا صغيرة ) .

الخادمة : تفضلوا ! ( رقيقة ، مليئة بالنفاق المتواضع . يدخل الخطيب وأمه .  
الأم تلبس ثوباً من الساتان الأسود ، وعلى رأسها طرحة بالدتلة . والخطيب يلبس  
حلة من القطيفة السوداء ، وسلسلة كبيرة من الذهب ) .

هل تفضلان بالجلوس ؟ هم قادمون حالا . ( تخرج )  
( الأم وابنها يجلسان دون حراك كأنهما تمثالان . صمت طويل ) .  
الأم : هل معك ساعتك

الخطيب : نعم . ( يخرجها من جيبه وينظر فيها )  
الأم : يجب أن نعود مبكراً . إنهم يسكنون بعيداً  
الخطيب : لكن الأرض جيدة .

الأم : جيدة ، ولكن منعزلة تماماً . فطوال أربع ساعات سفر لم نمر بمنزل  
ولا بشجرة .

الخطيب : هنا أرض جيرية .  
الأم : لو كان أبوك لغطاها بالأشجار .  
الخطيب : بغير ماء ؟

الأم : كان سيحدث فى البحث عن ماء . إنه فى خلال الثلاث سنوات التى

تزوجنا فيها قد زرع شجرتي كرز ، (تحاول أن تذكر) ، وثلاث شجرات البندق  
التي حول الطاحونة ، ومزرعة كروم ، ونباتاً يدعى خويبتز يعطي أزهاراً حمراء  
غير أنه جف (صمت) .

الخطيب (مفكراً في خطيبته) : لا بد أنها تتزين .

( يدخل والد الخطيبة : رجل عجوز ذو شعر أبيض لامع . يميل برأسه .  
الأم والخطيب ينهضان ويصافحان في صمت )

الوالد : لقد سلكتما الطريق الأطول .

الأم : أنا عجوز لا أستطيع أن أسلك طريق منحدرات النهر .

الخطيب : هذا يضايقها . (صمت)

الوالد : محصول الحلفا جيد .

الخطيب : نعم جيد حقاً .

الوالد : في أيام شبابي لم تكن هذه الأرض تثبت حتى الحلفا : وكان لابد  
من عقابها بل والتضرع إليها حتى تعطى محصولاً مفيداً .

الأم : لكنها تعطى محصولاً الآن : أنا لا أشكو ، وأنا لم آت لأطلب  
منك شيئاً

الوالد (وهو يتسم) : أنت أغنى مني . إن الكروم ثروة . كل نبتة منها  
تساوي قطعة من الفضة . وما آسف عليه هو أن أراضينا .. تفهمين ؟ منعزلة بعضها  
عن بعض . وأنا أحب أن يكون كل شيء مع بعضه بعضاً : إن في قلبي شوكة :  
قطعة أرض داخلية في أرضي ولا يريد صاحبها بيعها ولا بذهب الدنيا كلها .

الخطيب : هذا ما يحدث دائماً

الوالد : لو أن عشرين زوجا من الثيران تستطيع أن تأتي بكرومك إلى هنا وأن تفرسها على سفوح الرابية ، فما أعظمه من سرور !

الأم : لماذا ؟

الوالد : ما هو لي هو لها ، وما هو لك هو له : حتى نرى كل شيء معا لأن جمع الكل شيء جميل !

الأم : لما أموت تباع الأرض التي هناك وتشتري بدلا منها هنا .

الوالد : بيع ! بيع ! ما يجب هو الشراء ، شراء كل شيء . ولو كان عندي أبناء لكنت قد اشتريت كل هذه الهضبة حتى النهر . إن الأرض ليست جيدة ولكن بالسواعد يمكن تسميرها ؛ ولما كان لا يمر بهذا المكان أحد لسرقه الفاكهة ، فيمكن المرء أن ينام ملء جفونه (صمت)

الأم : أنت تعرف لماذا جئت .

الوالد : نعم .

الأم : إذن ؟

الوالد : يبدو لي أمراً حسناً . إنهما متفقان على ذلك .

الأم : إن ابني عنده ما يحتاج إليه .

الوالد : وبنتي أيضاً .

الأم : ابني ولد مستقيم . لم يعرف امرأة من قبل . وشرفه أنصع من الملاءة في الشمس .

الوالد : وماذا أقول عن ابنتي ؟ إنها تبدأ في العجن في الساعة الثالثة صباحا حينما يبرز نجم الراعي . ولا تثرثر أبداً . رقيقة كالعين المنفوش . وتطير أنوعا



مختلفة من التطريز ؛ كما أنها تستطيع أن تقطع حبلاً بأسنانها .

الأم : بارك الله في بيتها .

الوالد : بارك الله فيها .

( تظهر الخادمة ومعها صينيتان احدها عليها أكواب ، والأخرى فطار )

الأم ( لابنها ) : متى تريد الزفاف ؟

الخطيب : الخميس القادم .

الوالد : في هذا اليوم ستم الثانية والعشرين

الأم : اثنتان وعشرون سنة ! هذا العمر كان سيكون عمر ابني الأكبر  
لو عاش ؛ لأنه كان سيعيش حاراً فحلاً ، لو لم يخترع الناس المسدس .

الوالد : يجب ألا تفكرى في هذا .

الأم : إني أفكر فيه طول الوقت . ضع يدك على صدرك

الوالد : إذن ، يوم الخميس ؟ أليس كذلك ؟

الخطيب : نعم

الوالد : العروسان ونحن : نركب العربّة حتى الكنيسة ، وهي بعيدة جداً .  
أما للمشاركة في الزفة فيركبون العربات والخيول التي أتت بهم .

الأم : اتفقنا ( مع الخادمة )

الوالد : قولى لها تحضر . — ( للأم ) سأسر إذا أعجبتك

( تظهر الخطيبة . يداها معلقتان بتواضع ورأسها خفيض ) .

الأم : اقتربنى ! هل أنت راضية ؟

الخطيبة : نعم يا سيدتى .

الوالد : لا تأخذى هذا المظهر المتكلف . فإنها فى النهاية ستكون أمك .

الخطيبة : أنا مبسوطة . إذا كنت وافقت فلأنى أريد ذلك .

الأم : طبعاً . ( تأخذ بذقنها ) تطلعى فى .

الوالد : إنها صورة طبق الأصل من زوجتى .

الأم : صحيح ؟ ما أجل نظرتها ! أنت تعرفين ما الزواج يا ابنتى !

الخطيبة (جادة) : نعم .

الأم : رجل ، وأولاد ، وجدار كبير بينك وبين سائر الأشياء .

الخطيبة : وهلبقى شيء آخر ؟

الأم : كلا . لكن ليعيشوا جميعاً ! نعم ! ليعيشوا !

الخطيبة : سأودى واجبى .

الأم : خذى : هدايا .

الخطيبة : شكراً .

الوالد : هل تتناولين شيئاً ؟

الأم : أنا ، لا .

الوالد ( للخطيب ) : وأنت ؟

الخطيب : عن طيب خاطر . ( يأخذ فطيرة ، وكذلك الخطيبة )

الوالد : شيئاً من النبيذ ؟

الأم : إنه لا يشرب أبداً نبيذاً .

الوالد : أحسن . ( صمت . كلهم واقفون )

الخطيب : ( للخطيبة ) : سأحضر غداً .

الخطيبة : في أية ساعة .

الخطيب في الساعة الخامسة .

الخطيبة : سأنتظرك .

الخطيب : حينما أفارقك أشعر بشيء يمزقني وكأن أنشودة تمسك بمخنقي .

الخطيبة : سيتغير هذا حينما تصبح زوجي .

الخطيب : وهذا هو ما أقوله لنفسى .

الأم : هيا بنا ، فالشمس لا تلتفتظر . ( للوالد : ) نحن على اتفاق في كل شيء .

الوالد : نعم على اتفاق

الأم ( للخادمة ) : وداعاً يا امرأة !

الخادمة : في حفظ الله .

( الأم تقبل الخطيبة ويخرجان في صمت )

الأم ( عند العتبة ) : وداعاً يا ابنتي !

( الخطيبة تجيب بإشارة من يدها )

الوالد : سأصحبكما . ( يخرجون )

الخطيبة ( لمحنة ) : دعني هذا .

الخادمة : هيا ، أريني .

الخطيبة : لا ، لا أريد .

الخادمة : على الأقل أريني الجوارب . يقال إنها كلها بالأخوور . من فضلك !

الخطيبة : قلت لا !

الخادمة : يا إلهي ! حسناً . كأنك لا تريد الزواج .

الخطيبة ( تعض يدها ) : آه !

الخادمة : يا ابنتي ، ماذا جرى لك ؟ هل تأسفين على ترك هذه الحياة التي  
تشعرين فيها بأنك ملكة ؟ لا تفكري في أمور غير سارة ! هل هناك داع ؟  
كلا . هيا بنا نشاهد الهدايا . ( تأخذ الصندوق )

الخطيبة ( تمسك بكفها ) : اتركه .

الخادمة : أوه يا بنية !

الخطيبة : قلت لك اتركه .

الخادمة : أنت قوية مثل رجل .

الخطيبة : ألم أشتغل كالرجال ؟ آه لو كنت ولداً !

الخادمة : ينبغي ألا تقولي هذا .

الخطيبة : اسكتي ، قلت لك . لن نتحدث عن شيء آخر .

( يختفي النور من المسرح )

الخادمة : هل سمعت صوت فرس في الليلة الماضية ؟

الخطيبة : في أية ساعة ؟

الخادمة : الثالثة .

الخطيبة : لا بد أنه كان فرساً ضالاً من القطيع

الخادمة : كلا ، كان عليه راكب .

الخطيبة : ومن أدراك ؟

الخادمة : رأيت . توقف أمام نافذتك . لقد أدهشني هذا .

الخطيبة : ربما كان خطيباً . فأحياناً يأتي حوالى ذلك الوقت .

الخاداة : كلا .

الخطيبة : هل تبينت شخصاً بذاته ؟

الخادمة : نعم .

الخطيبة : من ؟

الخادمة : ليونردو .

الخطيبة ( صائحة ) : كذابة ! كذابة ! ما ذا كان سيأتي به هنا ؟

الخادمة : لقد أتى .

الخطيبة : اخرسى . لعن الله لسانك !

( يسمع ركض فرس )

الخادمة ( عند النافذة ) : أنظري . انحنى . ألم يكن هو ؟

الخادمة : نعم هو ، كان هو .

مستار سريع



## الفصل الثاني

### اللوحة الأولى

( اسطوان بيت الخطيبة . باب كبير في الأعماق . الليل . تظهر الخطيبة على المسرح وهي تلبس تنورة بيضاء منشأة ، ومزودة بدتلة وكرنيش ، وكورسيه أبيض ، وذراعاها في الهواء ، والخدمة تلبس نفس الثياب )

الخدمة : هنا سأنتهى من تمشيطك .

الخطيبة : لا يمكن البقاء في الداخل بسبب شدة الحر .

الخدمة : في هذه الناحية الفجر نفسه لا يأتي بهواء منمّش .

( تجلس الخطيبة على كرسي واطىء ، وفي يدها مرآة صغيرة . تأخذ الخدمة في تمشيطها )

الخطيبة : كانت أمى من بلاد مغطاة بالأشجار ، أرضها غنية .

الخدمة : ولهذا كانت مرحة .

الخطيبة : نعم : كأنها استهلكت هاهنا .

الخدمة : كان ذلك مصيرها المقدّر لها .

الخطيبة : كلنا نستهلك هاهنا . هنا يحترق للرء من مجرد لمس الجدار .  
آه ، لا تشدينى هكذا !

الخدمة : من أجل تنظيم هذه الترويجة على نحو أفضل . لاني أريد أن تسقط على جبينك .

( الخطيبة تتطلع في المرآة ) : ما أجملك ! ( تنهد ) آه ! ( تقبّلها بحرارة ) .

الخطيبة ( يحد ) : افرغى من تمشيطي .

الخادمة ( وهي تمشطها ) : ما أسعدك أنت التي ستضمن رجلا  
بين ذراعيك !

الخطيبة : اسكتي .

الخادمة : أجمل شيء هو الاستيقاظ : حينما تشعرين بأنفاسه تمس كتفك  
كريش العندليب .

الخطيبة : هل تحرسين ؟

الخادمة : لكن ، يا بنتي ماهو العرس ؟ أزهار ؟ فطائر ؟ كلا . إنه سرير  
كبير لامع ، فيه رجل وامرأة .

الخطيبة : ينبغي ألا يفصح المرء عن هذا .

الخادمة : صحيح ، ولكن هذا لا يمنع من أنه شيء لذيذ .

الخطيبة : أو مر .

الخادمة : سأرتب عود الأزهار بحيث يفصل عن شعرك .

الخطيبة ( تنظر إلى نفسها في المرآة ) : هات .

( تأخذ عود الأزهار وتنظر فيه ، وتدعه يسقط على رأسها المنهوك ) .

الخادمة : ماذا جرى لك ؟

الخطيبة : دعيني .

الخادمة : ليس هذا وقت الحزن ، ( بحماسة ) هات عود الأزهار ( الخطيبة  
تلقى به على الأرض ) . يا ابنتي ! هل تريد أن تجلبي على نفسك سوء برى

تأملت ؟ إذا كان الزواج يخيفك ، فلا يزال في الوقت منسج . يمكنك أن  
تراجعى . ( تنهض )

الخطيبة : هذه أبحرة . هواء فاسد في الوسط . من ذا الذى لا يحس به ؟

الخادمة : هل تحبين خطيبك ؟

الخطيبة : نعم أحبه .

الخادمة : نعم ، نعم ، وأنا واثقة من ذلك .

الخطيبة : لسكن هذه خطوط كبيرة . . الزواج .

الخادمة : لا بد من القيام بها .

الخطيبة : وأنا قد أعطيت كلمتي .

الخادمة : هيا ، سأضع الآن تاجك .

الخطيبة ( تجلس ) : أسرعى ! لا بد أنهم قادمون الآن .

الخادمة : هم قطعاً في الطريق منذ ساعتين .

الخطيبة : كم المسافة من هنا إلى الكنيسة ؟

الخادمة : خمس فراسخ عن طريق النهر . أما عن الطريق العام

فأضعف .

( الخطيبة تنهض . الخادمة تصيح عجباً وإعجاباً بمنظرها )

ألا هي عروسه !

صباح العرس وافي .

نهور الأرض طرأ

ترجى اليوم تاجك

الخطيبة ( مبتسمة ) : هيا !

الخادمة ( تقبلها بحماسة وترقص حولها )

ألا هَيَّ بَفُصْنٍ  
من الفار النضير  
ألا هَيَّ بِساق  
وغصن الفار وافر

( تسمع أصوات مطرقة الباب )

الخطيبة : افتحي ! لا بد أنه الفوج الأول من المدعوين !

[ تخرج الخطيبة . تفتح الخادمة الباب . يدخل ليونردو ]

الخادمة ( بدهشة ) : ست ؟

ليونردو : نعم أنا . صباح الخير .

الخادمة : أنت أول الحاضرين ؟

ليونردو : أأست مدعوأ ؟

الخادمة ، نعم .

ليونردو : لهذا حضرت .

الخادمة : وزوجتك ؟

ليونردو : لقد أتيت راسدا الفرس . أما هي فقادمة بالطريق العام .

الخادمة : ألم تقابل أحدا ؟

ليونردو : اجتزتهم جميعاً بفرسي .

الخادمة : ستقتل فرسك بكل هذا الركض .

ليوناردو : إذا مات ، مات . ( صمت )

الخادمة : اجلس . لم يستيقظ أحد حتى الآن .

ليوناردو : والعروسة !

الخادمة : سألبسها ثيابها .

ليوناردو : العروسة ، لا بد أنها سعيدة !

الخادمة ( لتغير الموضوع ) : والصغير ؟

ليوناردو : أى صغير ؟

الخادمة : إبنك .

ليوناردو : ( يتذكر وكأنه يحلم ) . آه !

الخادمة : هل سيأتون ؟

ليوناردو : كلا .

( وقفة . أصوات تغنى من بعيد جداً )

أصوات :

ألا هي عروسة

صباح العرس وافي .

ليوناردو :

ألا هي عروسة



صباح العرس وافي

الخادمة : إنهم المدعوون . ولكنهم لا يزالون على مسافة بعيدة .

ليونردو ( ناهضاً ) : ستحمل العروسة تاجاً كبيراً ، أليس كذلك ؟  
ولكن التاج الصغير أنسب لها . والعريس : هل قدم لها عود الأزهار الذي  
ستحمله على صدرها ؟

الخطيبة ( تظهر وهي لا تزال في تنورتها وتزدان بتاج الأزهار )

هو الذي أحضره

الخادمة ( بشدة ) لا تخرجي هكذا !

الخطيبة : وماذا أيضاً ( بجد ) . لماذا تسأل هل أحضر الأزهار ؟ هل  
تقصد شيئاً .

ليونردو : ماذا عسى أن أقصد : لا شيء . ( يقترب ) أنت تعرفين أنني  
لا أقصد أمراً . قولي لي . من كنت أنا بالنسبة إليك ! استعدي ذكرياتك .  
ولكن ثورين وكوخاً حقيراً ليسا بشيء تقريباً . تلك هي المصيبة .

الخطيبة : ماذا أتيت تفعل هنا .

ليونردو : أتيت لمشاهدة زفافك

الخطيبة : وأنا أيضاً شاهدت زفافك

ليونردو : لقد رتبته أنت ، ويديك صنعته . يمكن قتلي ، لكن لا يمكن  
البصق على ؛ والفضة ، التي تلمع كثيراً ، أحياناً تبصق .

الخطيبة : كذب !

ليونردو : لا أريد الكلام ، لأننى رجل من أسرة ولا أريد أن نسمع صياحى كل هذه الرواى .

الخطيبة : صياحى سيكون أشد .

الخادمة : هذه كلمات لا يابق التفوه بها . يجب ألا تتحدث عن الماضى .

( تتطلع إلى الأبواب بقلق )

الخطيبة : هى على حق ، يجب ألا أوجه اليك ولا كلمة واحدة ، لكن جرأتك تستفزنى ؛ أتجرو على الحىء لرؤيتى ، ومشاهدة زفانى ، وتسأل عن الأزهار عن قصد ؟ أخرج من هنا ، وانتظر زوجتك عند الباب .

ليونردو : وإذن نحن كلانا لا نستطيع أن نتكلم بعضنا مع بعض ؟

الخادمة [ بغضب ] : كلا ، لا نستطيعان .

ليونردو : منذ زواجى وأنا أفكر ليل نهار فيمن كان الخطيئ ، وفى كل مرة يبدو لى خطأ جديد يأكل ما سبق . لكن دائماً هناك غلطة !

الخطيبة : إن الرجل ذو الفرس يعرف الكثير ، ويقدر على الكثير من أجل أن يضيق الخناق على فتاة وحدها فى الخلاء . لكن لى كرامتى وكبريائى . ولهذا أتزوج . وسأغلق على نفسى مع زوجى الذى ينبغى على أن أضع حبه فوق كل شىء .

ليونردو : الكبرياء لن تنفعك فى شىء . ( يقترب )

الخطيبة : لا تقترب !

ليونردو : إن الصمت والاحتراق الداخلى هما أسوأ عقاب يمكن تصويره ما ذا أفادتنى الكبرياء ، أفادتنى أنا ؟ لم أسعد لرؤيتك ، بل تركتك الليالى

الطوال لا يغمض لك جفن ، ولكن هذا لم يقد إلا في أن جعلني أحرق نفسي  
حياً . أنت تظنين أن الزمن يشفي ، وأن الجدران تحمي ، هذا ليس بصحيح .  
حينما تبلغ الأمور إلى المركز ، لا يستطيع شيء انتزاعها !

الخطيبة : ( مضطربة ) لا أستطيع الإصغاء إليك . لا أقدر على سماع  
صوتك : أشعر كأنني أشرب نبيذ النيسون ، فأنام على وسادة من الورود . إن  
صوتك يجتذبي ، وأعلم أنني بسبيل أن أغرق ، ولكنني أنجذب إليه .

الخادمة ( وقد أمسكت ليونردو من ظهر حلتها ) : اذهب فوراً .

ليونردو : هذه آخر مرة أوجه إليها فيها الكلام : لا تخافي .

الخطيبة : أنا أعرف أنني مجنونة ، وأعرف أنني قد مسني الشيطان من  
فرط الاحتمال . وأجاهد للبقاء ها هنا : أسمع وأراه يحرك ذراعيه .

ليونردو : كان لابد أن أقول لك هذه الأشياء حتى تستطيع أن تستعدي  
الهدوء . لقد تزوجت . فتزوجي أنت الآن .

الخادمة ( لليونردو ) : وهي الآن تزوج !

الأموات ( تقترب ) :

ألا هي ، عروسه !

صباح العرس وافي .

الخطيبة :

ألا هي ، عروسه !

( تمضي مسرعة إلى غرفتها )

الخادمة : اقترب المدعوون . ( ليونردو ) لا تعاود الاقتراب منها .

ليونردو : اطمئني ! ( يخرج من ناحية اليسار ) .  
( النهار يبدأ في البروغ )

الفتاة الأولى ( وهي تدخل ) :

ألا هي ، عروسه !

صباح العرس وافي

ندور الدائرية

وفي الأطناف باقة

أصوات :

ألا هي عروسه !

الخادمة ( وهي تصيح ) :

ألا هي بفصن

من الحب النضير

ألا هي بساقٍ

وغصن الفار وافد

الفتاة الثانية [ وهي تدخل ] :

ألا هي بشعر

طويل مستجاد

وثوب من ثلوج

ونعل من لجين

وتاج الياسمين

الخادمة :

راعيه ، أى راعيه ، أى !  
طلع البدر علينا

الفتاة الأولى :

يا فتى ! « تومبريرو »<sup>(١)</sup>  
دعه فى الزيتون دعه !

الفتى الأول [ يدخل وهو يرفع السمبريرو ] :

استفيقي يا عروسة !

عُرسك الآن يدور

فى الحقول الناضرات

وعلى أطباق دليا

رُغف بالمجد تعجن

أصوات :

العروس

وضعت فى شعرها التاج الجميل

والعريس

استبأها فى خيوط من نضار

الخادمة :

---

(١) [ أى قبعتك التى من نوع السمبريرو ] .



بالتُرُجْمان جفا العرسَ الرقاد

الفتاة الثالثة [ وهي تدخل ] :

وبالتارنج أهداها الخطيب

مُدِيًّا ثم فرشاً للموائد

[ يدخل ثلاثة من المدعوين ] .

الفتى الأول :

استفيقي يا حمامة !

بدد الفجر ظلاماً في الحقول .

مدعو :

العروسه الأنيسه

إنها اليوم فتاة

وغداً تصبح ربة

الفتاة الأولى :

انزلى سمراء جري

ذيل ثوب من حرير

مدعو :

انزلى سمراء ، هيا

فالمدى في الصبح وافي

الفتى الأول :

إيه « سنيورا » أفيتي  
حمل النسم الأزاهر  
الخادمة :

أريد تطريز دوح  
بأشرطات تَدَمِّي<sup>(١)</sup>

وفي الشريط غرام  
وحوله التصفيق

أصوات :

استفيقي يا عروسة !

الفتى الأول :

إن صبح العرس وافي

مدعو :

في صباح الزفاف تبدين فتنة  
مثل زهر الجبال أو زوج قائد

الوالد [ يدخل ] :

زوج قائد  
ياخذ العريس  
كنزه الثيران

---

(١) [ أي لونها أحمر كالدم ] .

الفتى الثالث :

العريس البطل

مثل زهر الذهب

حين يمشى ترى

حوله ازدهر

الخادمة :

آه ! يا بنتى اللطيفة

الفتى الثانى :

استفيقي يا عروسة

الخادمة :

آه ! يا ريا المفاتن

الفتاة الأولى :

قد دعاك العرس من كل النوافذ

الفتاة الثانية :

اظهرى يا عروسة

الفتاة الأولى :

اظهرى ! اظهرى !

الخدّامة :

وليدق الناقوس دقاً فدقاً

الفتى الأول

فلتجىء ها هنا ! فلتجىء

الخدّامة :

نهض الزفاف كأنه الثور المتين .

[ تظهر العروسة . تلبس ثوباً أسود موافقاً لموضة سنة ١٩٠٠ ، له ذيل طويل ، وتحيط به ثنايا دائرية من الشاش المثني والدنتلة القاسية . وعلى شعرها يبرز إكليل الأزهار . القيثارات تعزف . والفتيات يقبلن العروسة ] .

الفتاة الثالثة : ما أطيب رائحة شعرك ! أى عطر وضعته ؟

العروسة [ وهى تضحك ] : لم أضع أى عطر !

الفتاة الثانية [ وهى تنظر إلى ثوبها ] : إن ثوبك من قماش لا مثيل له .

الفتى الأول : ها هو العريس

العريس : سلام عليكم !

الفتاة الأولى ( وهى تضع زهرة فى أذنه ) :

العريس البطل

مثل زهر الذهب

الفتاة الثانية :

إن من عينه

راحة تلتمع

( العريس يتوجه ناحية العروسة )

العروسة : لماذا أبست هذه الأحذية ؟

العريس : لأنها أشرح من الأحذية السود

زوجة أيونردو ( تدخل وتقبل العروسة ) : سلام !

( الكل يتكلمون بوضاء )

ليونردو ( يدخل وعليه سببا من يؤكدي واجبا ) :

في صباح يا عروسة

نضع الثاج برأسك

امراة :

ليسر الحقل بالماء

المدلى من شعورك

الأم ( إلى الوالد ) : حتى هؤلاء حضروا أيضاً ؟

الوالد : إنهم من أسرة واحدة . إن اليوم يوم غفران وتسامح .

الأم : أنا صابرة ، ولكنى لا أغفر أبداً .

العريس : إن النظر إليك بانتاج يبعث السرور .

العروسة : فلنذهب إلى الكنيسة حالا .

العريس : هل أنت متعجلة ؟



العروسة : نعم. إني أريد أن أكون زوجتك وأبقى وحدي معك ، لا أسمع صوتاً غير صوتك .

العريس : وأنا أيضاً أريد هذا .

العروسة : وأن لا أرى غير عيونك ، وأن أضمك بقوة حتى لو نادتنى أمى من قبرها لما استطاعت أن تنزعنى من أحضانك .

العريس : إن سواعدى قوية . وسأضمك بين ذراعى أربعين سنة متواصلة .

العروسة ( بطريقة درامية وهى تمسك به من ذراعه ) : دائماً !

الوالد : هيا بنا بسرعة إلى الخيل والعربات ، فالشمس قد بزغت .

الأم : حذار ولا تكن هذه ساعة شؤم !

( الباب الكبير فى الأعماق يفتح . ويبدأون فى الخروج )

الخادمة ( وهى تبكى ) : لا تنسى أيتها الفتاة الطاهرة أنك تخرجين من بيتك كالنجمة .

الفتاة الأولى : طاهرة الجسم والشباب تخرجين من بيتك للزفاف ( يخرجون ) .

الفتاة الثانية : إنك خارجة من بيتك للذهاب إلى الكنيسة .

الخادمة : على الرمال تساقط الأزهار .

الفتاة الثالثة : آه الفتاة البيضاء !

الخادمة : إن دنقلة شالها كالنسيم الأسمر .

( يخرجون . تسمع أصوات قيثارات وصنج ودفوف . ليونردو وزوجته  
يقيان وحدهما )

زوجة ليونردو : هيا بنا .

ليونردو : إلى أين ؟

زوجة ليونردو : إلى الكنيسة . لكنك لن تذهب على فرس ، بل  
تعالَ معي .

ليونردو : في عربة ؟

الزوجة : وإلا ، فكيف ؟

ليونردو : لست ممن يركبون العربات .

الزوجة : وأنا لست ممن يذهبن إلى الزفاف دون أزواجهن . لم أعد  
أحتمل أكثر من هذا .

ليونردو : وأنا أيضاً !

الزوجة : لماذا تتطلع إلى هكذا ؟ كأن في كل عين شوكة !

ليونردو : هيا بنا .

الزوجة : لا أدري ماذا يحدث . لكنني أفكر ، ثم لا أجرؤ على التفكير  
لست متأكدة إلا من شيء واحد ، لقد انتهى كل شيء بالنسبة إلى . بيد أن  
عندي ولداً ، وأنتظر ولداً آخر . هيا بنا . لقد لقيت أُمِّي نفس المصير . لن  
أتحرك من هنا بدونك .

أصوات ( من الخارج ) :

وتذكرى عند الخروج وترك بيتك :

كالنجم يلمع تذهبين إلى الكنيسة

الزوجة :

كالنجم يلمع تذهبين إلى الكنيسة

وكذلك خرجت أنا من بيتي ، وكان الحقل كله كان ملء في .

ليونردو [ ناهضا ] : هيا بنا .

الزوجة : لكن معي !

ليونردو : نعم [ وقفة ] هيا ! [ يخرجان ]

أصوات :

وتذكرى عند الخروج وترك بيتك :

كالنجم يلمع تذهبين إلى الكنيسة

## اللوحة الثانية

( خارج كهف العروسة ، مدهون بالأبيض الرمادى والأزرق الباهت .  
أشجار تين شوكى كبيرة . الأفق من مسطحات بلون أشقر ، والكل جافى الشكل  
مثل منظر الفخار الشعبي )

الخادمة : ( وهى ترتب أكوابا وصينيات على منضدة ) .

تدور

وتدور الطاحون والماء يجرى  
وأتى العرس ، فالغصون نضيرة  
وبدا البدر مشرقاً من طنوفه

( بصوت عال ) : ضعوا المفارش !

( بصوت مؤثر ) :

غنى العريسـان والأمواه جارية  
والعرس وافى ، ورف الثلج والبرد  
واللوزة المرة احلوت من العسل

( بصوت عال ) : هيئوا الخمر !

( بصوت شعري ) :

فتنة أنت فى البلاد جميعـة  
أنظرى فى المياه كيف تسير  
أقبل العرس فاجعى فضل ثوبك  
تحت جناح العريس قـرى بيتك  
إن هذا العريس مثل القمارى

صوته جمة وهـذى الحقول  
فى انتظار الدماء لما تسيل  
وتدور الطاحون والماء يجرى  
وأتى العرس والمياه تسـيل  
فدعوا الماء يسترد بريقه

الأم ( وهى تدخل ) : وأخيراً !

الوالد : هل نحن أول الحاضرين ؟

الخادمة : كلا ، فإن ليونردو وزوجته قد حضرا منذ لحظات ، كانا  
يعدوان كالغفارىت ، ووصلت الزوجة وهى تموت فزعاً ، وقد قطعنا الطريق  
كأنهما جاءا را كبين فرساً .

الوالد : إن هذا الفتى يطلب شراً ، إذ دمه فاسد .

الأم : أى دم عنده : دم كل أسرته . بدأ هذا مع جده الذى بدأ الأسرة  
بالقتل ، وتسلسل هذا فى سلالة اللعينة من حملة السكاكين المنافقين ذوى  
الابتسامات الزائفة

الوالد : دعينا من هذا !

الخادمة : كيف ندع هذا ؟

الأم : إن هذا يؤلمنى حتى نهاية عروقى . إنى لا أرى فيهم جميعاً غير اليد  
التي قتلوا بها زوجى وابنى . أنت ترائى : أفلا أبذلك مجنونة ؟ نعم أنى مجنونة  
لأنى لم أصرخ بكل ما فى نفسى من صراخ . إن فى صدرى صرخة متأهبة دائماً  
ولكنى أكتمها وأخفيها تحت نقابى . ولكن لا بد من الصمت وسأحمل إلى  
الموتى . ثم إن الناس بعد ذلك ينتقدون . ( تخلع نقابها )



الوالد : ليس هذا هو اليوم الذى تتذكرين فيه هذه الأمور .

الأم : حينما تنشب المناقشة ، لابد أن أتكلم . واليوم أكثر من أى يوم آخر ، لأننى سأبقى بعد اليوم وحيدة فى بيتى .

الوالد : فى انتظار الرفقة .

الأم : هذا هو رجائى : الأحفاد ( مجلسان )

الوالد : بودى أن ينجبا أولاداً كثيرين . إن هذه الأرض تحتاج إلى سواعد غير مأجورة . فلا بد من مكافحة الأعشاب الرديئة والشوك والخصى الذى ينبثق من حيث لا يدرى المرء ؛ وأصحاب الأرض هم الذين يجب عليهم أن يعاقبوها ، ويقهروها ، ويحملوها على الإنبات . ولابد لهذا من أولاد ذكور كثيرين .

الأم : وبعض البنات أيضاً ! إن الذكور مثل الرياح ، وعليهم أن يستعملوا السلاح . أما البنات فيمكنن فى البيوت ولا يخرجن إلى الشارع أبداً .

الوالد ( بسرور ) : أعتقد أنهما سينجبان من كلا النوعين .

الأم : إن ابنى سيفطى بنتك جيداً . إنه من أصل أصيل . وكان فى استطاعة أبيه أن ينجب منى أولاداً عديدين .

الوالد : بودى لو حدث هذا فى يوم وأن يكون لها فوراً ولدان أو ثلاثة .

الأم : لكن الأمر لا يجرى هكذا . إن هذا يحتاج الى وقت طويل . وكم هو مخيف أن يرى المرء الدم يسيل على الأرض . إنه كمين تجرى لمدة دقيقة ، ولكنه كلفنا سنوات طوالا . حينما أتيت لرؤية ابنى صريعاً فى وسط الطريق ، بللت يدي فى دمه وبقيت ألقه بكل لسانى . لقد كان دمي أيضاً .

إنك لا تستطيع أن تتصور : أن التراب الذى تشرب هذا الدم سأضعه فى  
مصمد من الزمرد والبلور .

الوالد : الآن عليك أن تتعلقى بأهداب الأمل : فابنتى حافلة وابنتك فحل .

الأم : ولهذا يشيع الأمل فى نفسى . (ينهمضان)

الوالد : أعدى ألواح القمح .

الخادمة : إنها جاهزة .

زوجة ليونردو (وهى تدخل) : ما أسعدهما !

الأم : شكراً .

ليونردو : هل سيقام حفل ؟

الوالد : قليل من الاحتفال . ولكن الناس لم يعودوا يعرفون الانبساط .

الخادمة : ها هم أولاء .

[ يدخل المدعوون جماعات فى بهجة . ويدخل العريسان وذراع الواحد فى

ذراع الآخر . ليونردو يخرج ]

العريس : لم ير مثل هذا العدد فى أى عرس !

العروسة (باكتئاب) : أبداً

الوالد : كان شيئاً جميلاً .

الأم : فروع بأكملها من الأسر جاءت .

العريس : أناس لم يخرجوا أبداً من بيوتهم .

الأم : إن أباك بذر كثيراً : وهانت ذا تحصد !

العريس : إن لى أبناء عم لا أعرفهم .

الأم : كل الذين يقطنون السواحل .

العريس بابتهاج : كانوا يخافون من الخيل [ يتعدهون فيما بينهم ]

الأم للعروسة : فيم تفكرين ؟

العروسة : لا أفكر فى شيء

الأم : إن البركات ذوات وزن كبير . ( يسمع عزف القيثارات )

العروسة : كالرصاص

الأم [ بشدة ] : لكن يجب ألا تكون ثقيلة عليك ، إذ ينبغي عليك أن تكونى خفيفة كالجمامة .

العروسة : هل تبقين ها هنا هذه الليلة ؟

الأم : لا . لا أريد أن أترك بيتى وليس فيه أحد .

العروسة : يجب عليك أن تبقى !

الوالد [ للأم ] : انظري إليهم وهم يرقصون : إنها رقصات سكان السواحل .

[ يدخل ليونردو ويجلس ، وزوجته من خلفه فى وضع متشدد ]

الأم : إنهم أبناء عم زوجى : إنهم كالصخور حين يرقصون .

الوالد : يشوقنى التطلع إليهم ، إن بيتى قد تغير حاله ! ( يذهب ) .

العريس ( متطلعا في العروسة ) : هل أعجبتك الأزهار ؟

العروسة ( وهي تتطلع فيه بثبات ) : نعم !

العريس : إنها كلها من الشمع ، وستعيش مدى الحياة . وكنت أود أن  
أغمر ثوبك كله بها .

العروسة : ولماذا ؟ لا حاجة بنا إلى ذلك .

( يخرج ليونردو من ناحية اليسار )

الفتاة الأولى : سرفع دبابيس التاج .

العروسة ( للعريس ) : سأعود فوراً .

زوجة ليونردو ( للعريس ) : أرجو أن تعيش سعيداً مع ابنة عمي .

العريس : بكل تأكيد .

زوجة ليونردو : ستعيشان معاً هاهنا دون أن تخرجا من البيت أبداً .  
وسيكون بيقم سعيداً . كم بودى أنا لو عشت هكذا ، بعيداً !

العريس : لماذا لا تشترون أرضاً ؟ إنها ليست غالية في الجبل ، والأولاد  
يتربون فيها خيراً من أى مكان آخر .

زوجة ليونردو : ليس لدينا مال ، ولا أحسب أن سيكون لدينا قريباً !

العريس : لكن زوجك رجل مجتهد .

زوجة ليونردو : صحيح ؛ ولكنه يحب التنقل كثيراً من شىء إلى آخر .  
إنه ليس رجلاً هادئاً .

الخادمة : ألا تتناولين شيئاً ؟ سأعطيك بعض الفطائر المعجونة بالنبيذ



لتعطيها لأملك ! إنها تحبها كثيراً .

العريس : أعطيتها ستة أسداس .

زوجة ليونردو : سندس واحد يكفي .

العريس : ليس كل يوم فرحاً .

زوجة ليونردو ( للخادمة ) : أتعرفين أين ليونردو ؟

الخادمة : لم أره .

العريس : لا بد أنه مع المدعوين .

زوجة ليونردو : سأذهب لأرى ( تخرج )

الخادمة : كل هذا بديع .

العريس : وأنت ، ألا ترقصين ؟

الخادمة : لا يدعوني أحد للرقص .

( تمر فتاتان في الخلف ، وطوال هذا الفصل يدخل ويخرج ويتلاقى أناس كثيرون ) .

العريس ( بابتهاج ) : إنهم لا يفهمون . إن العجائز النضرات مثلك يرقصن خيراً من الفتيات .

الخادمة : هل تخبرني أنا ؟ يالأسرتك ! كلهم رجال في رجال . حضرت عرس جدك ! ياله من رجل ! وكأن جبلاً هو الذي كان يتزوج !

العريس : إن قامتي أصغر من قامته .

الخادمة : لكن في عينيك نفس البريق . والبيئتي ؟



العريس : إنها تخلع تاجها .

الخادمة : آه ! لما كنت لن تنام الليل فقد أعددت « جبون » وأكواباً كبيرة من الخمر المعتق ، هناك في القسم الأدنى من الخزانة ، عساك تحتاج إلى ذلك .

العريس ( باسماء ) : أنا لا آكل ليلاً .

الخادمة ( نخبث ) : إذا كنت أنت لا تأكل ، فالزوجة يمكن . . .  
( تخرج ) .

الفتى الأول ( داخلا ) : يجب أن تشرب معنا !

العريس : إني أنتظر العروسة .

الفتى الثانى : ستكون لك فى الفجر .

الفتى الأول : تلك أجمل لحظة .

الفتى الثانى : تعال لحظة .

العريس : هيا بنا .

( يخرجان . تسمع ضوضاء الاحتفال . تدخل العروسة . ومن الجانب المقابل تدخل فتانان بحريان للقائهما ) .

الفتاة الأولى : لمن أعطيت دبوسك الأول ؟ لى ؟ أولها . . .

العروسة : لا أذكر .

الفتاة الأولى : إنك أعطيت له ها هنا .

الفتاة الثانية : وأعطيتنى إياه أمام المذبح .

العروسة ( بقلق وصراع داخلي عنيف ) : لا أدري .

الفتاة الأولى : أنا كنت أريد منك أن ...

العروسة ( مقاطعة ) : هذا لا يعنيني . يجب أن أفكر .

الفتاة الثانية : عفواً !

( ليونردو يقطع خلف المسرح )

العروسة [ تبصر ليونردو ] : وهذه اللحظات لحظات اضطراب وارتباك .

الفتاة الأولى : نحن لا نعرف عنها شيئاً !

العروسة : ستعرفنها حين يأتي دوركم . إن هذه القرارات تكلف كثيراً .

الفتاة الأولى : هل أنت غاضبة ؟

العروسة : لا ، عفوا .

الفتاة الأولى : عفوا عماذا ؟ كلا الدبوستين يمكن أن يجعلنا نتزوج في

نفس السنة ، أليس كذلك ؟

العروسة : نعم كلاهما .

الفتاة الأولى : لكن إحدانا ستتزوج أسرع قليلاً من الأخرى .

العروسة : هل أنما متعجلتان هكذا ؟

الفتاة الثانية ( بخجل ) : نعم !

العروسة : لماذا ؟

الفتاة الأولى ( وهي تعانق الأخرى ) : لكن ...

( تخرجان مسرعتين . والعريس يأتي من الخلف بهدوء ، ويضم العروسة بين ذراعيه )

العروسة ( بوثة عالية ) : دعني .

العريس : هل أنت خائفة مني ؟

العروسة : آه ! أهو أنت ؟

العريس : ومن عسى أن يكون إذن ؟ ( صمت ) ما كان يمكن أن يكون غير أميك أو أنا .

العروسة : صحيح .

العريس : لكن أباك ما كان ليضمك بكل هذه القوة .

العروسة ( بحزن ) : طبعاً

العريس : إنه عجوز . ( يضمها بشدة فيها شيء من الغلظة )

العروسة : أتركني .

العريس : لماذا ؟ ( يتركها )

العروسة : ولكن ... الناس ... يمكن أن يرونا .

( تمر الخادمة في الخلف دون أن تنظر إلى العريس )

العريس : ثم ماذا ؟ لقد تلقينا البركة .

العروسة : نعم . ولكن أتركني ... إلى ما بعد ..

العريس : ماذا بك ؟ يبدو عليك سِما الهلع .

العروسة : لا ، لا شيء . لا تذهب . ( تدخل زوجة ليونردو )

زوجة ليونردو : لا أريد أن أقطعكما .

العريس : كلا ...

زوجة ليونردو : هل مر زوجي من هنا ؟

العريس : كلا .

زوجة ليونردو : إني لا أراه ، وفرسه ليس في الاسطبل .

العريس ( بابتهاج ) : لعلة يقوم بنزهة قصيرة على فرسه .

( تخرج زوجة ليونردو قلقة . تدخل الخادمة )

الخادمة : أنت مبسوط من كل هذه المجاملات ؟

العريس : ولكنني بدأت أشعر بأن هذا فيه الكفاية . إن العروسة متعبة قليلا .

الخادمة : ما هذا يا فتاة ؟

العروسة : أشعر بضربات في صدغي .

الخادمة : إن عروسة من هذه الجبال يجب أن تكون قوية ( للعريس ) :  
أنت وحدك الذي تستطيع أن يشفيها ، لأنها لك . ( تخرج وهي تعدو )

العريس ( وهو يمانقها ) : هيا بنا إلى الرقص ( يقبلها )

العروسة ( في جزع ) : أود أن ألقى بنفسي في الفراش قليلا .

العريس : سأرافقك .

العروسة : أبداً ! وكل هؤلاء الناس هنا ؟ ماذا عسى أن يقولوا حينئذ ؟  
دعني أسترح .

العريس . كما نحبين . وآمل أن تتحسن حالتك هذا المساء !

العروسة ( عند الباب ) : في المساء ستكون حالي أحسن .

( تدخل الأم )

الأم . ولدي ؟

العريس : أين أنت !

الأم : في كل هذه الجلبة . هل أنت راض ؟

العريس : نعم .

الأم : وزوجتك ؟

العريس : تستريح قليلا . إنه يوم متعب للعرائس .

الأم : يوم متعب ؟ إنه اليوم الحسن الوحيد . لقد كان بالنسبة إلى كبريات .

( تدخل الخادمة وتتجه إلى غرفة العروسة ) إنه حرث الأرض وغرس أشجار  
جديدة .

العريس : أراحلة أنت هذا المساء ؟

الأم : نعم . يجب أن أبقى في بيتي .

العريس : وحدك ؟

الأم : وحدي ، لا ، لأن في رأسي أشياء كثيرة ورجالا ومعارك .

العريس : معارك ليست بعد معارك .

( تدخل الخادمة بسرعة ثم تختفي في الخلف وهي تعدو )



الأم : المرء يكافح طالما كان حياً .

العريس : أما أنا فكنت دائماً مطيعاً لك !

الأم : حاول أن تكون دائماً لطيفاً مع زوجتك . وإذا رأيتها يوماً متكبرة أو غاضبة ، لاطفها ملاطفة تضايقها بعض المضايقة : عناق عنييف ، عضه ، بعدها قبلة رقيقة . ولا تدعها تنفر منك ، بل دعها تشعر فيك بالرجل والسيد الأمر . هكذا كان أبوك يسلك معي . وكما أنه غير موجود ، فعلى أنا أن أعلمك القوة .

العريس : سأفعل دائماً كل ما تأمرين به .

الوالد ( يدخل ) : وابنتي ؟

العريس : في غرفتها . ( يخرج الوالد )

الفتاة الأولى : فليأت العريسان ، لنرقص دورة .

الفتى الأول ( للعريس ) : ستقود الرقصة .

الوالد ( يدخل ) : إنها ليست في غرفتها ..

العريس : صحيح ؟

الوالد : لا بد أن تكون في الشرفة .

العريس : سأرى . ( يخرج ، ضوواء ، فيثارات )

الفتاة الأولى : لقد بدأوا .

العريس ( يدخل ) : إنها ليست هناك .

الأم ( بقلق ) : صحيح ؟

الوالد : إلى أين يمكن أن تكون قد ذهبت ؟

الخادمة ( تدخل ) : أين البُنية ؟

الأم ( يجد ) : لسنا نعلم .

( يخرج العريس . يدخل ثلاثة من المدعوين )

الوالد ( بصورة درامية ) : لكن ، أليست في الرقص ؟

الخادمة : لا ، ليست في الرقص .

الوالد ( باحتداد ) : فيه ناس كثيرون ، انظروا !

الخادمة : أنا ذهبت لأرى .

الوالد ( بصورة أسبانية ) : أين هي إذن ؟

العريس ( يدخل ) : لا أحد . إنها ليست موجودة في أى مكان .

الأم ( للوالد ) : ما هذا ؟ أين ابنتك ؟

( تدخل زوجة ليونردو )

زوجة ليونردو : لقد هربا ! هي وليونردو ! على فرس ! وكلاهما ملتصق  
بالآخر ! يتنفسان نفس الأنفاس !

الوالد : هذا ليس بصحيح ! ابنتي ، أبدأ !

الأم : بل هي ابنتك ، ثمرة أم شريرة . وهو أيضاً ، هو . لكنها أصبحت  
زوجة ابني !

العريس ( يدخل ) : فلنطاردها ! من عنده فرس ؟

الأم : من عنده فرس الآن فوراً ؟ من عنده فرس ؟ سأفديه بكل  
ما أملك ، بعيني ، بلساني .

صوت : ها هنا فرس !

الأم ( لابنها ) : اذهب وراءها ! ( يخرج مع شابين ) كلا ! لا تذهب !  
هؤلاء الناس سريعون إلى القتل ويأتقان .. لكن نعم ! هيا ! اجر ! وأنا  
من ورائك .

الوالد : لا يمكن أن تكون هي ! من يدري لعلها ألقت بنفسها في الحب !

الأم : في الماء تلقى بأنفسهن الفتيات الشريفات الطاهرات ، أما هي فلا !  
لكنها مع ذلك زوجة ابني . أصبح ها هنا الآن فريقان ! فريقان ! ( يدخلون  
جميعاً ) فريق أسرتك ، وفريق أسرتي . اخرجوا جميعاً من هنا . ولننفض غبار  
أحذيتنا . لنذهب لنجد ابني ( يتقسم الناس فريقين ) إن له أنصاراً عديدين :  
أولاد عمه السواحليون ، والذين يسكنون في الداخل ، اخرجوا من هنا !  
اسلكوا كل سبيل ! إن ساعة الدم قد أزفت . فريقان : أنت مع فريقك ،  
وأنا مع فريق ! هيا ! الحقوا بهما ! هيا !

ستان

# الفصل الثالث

## اللوحة الأولى

( غابة . الظلام مخيم . جذوع كبيرة رطبة . جو يشيع فيه الرعب والقلق .  
كائنات . يدخل الخطابون )

الخطاب الأول : هل وجدوها ؟

» الثاني : لا . لكنهم يعيشون عنهما في كل مكان .

» الثالث : سيعثرون عليهما .

» الثاني : صه !

» الثالث : ماذا ؟

» الثاني : يبدو أنهم قادمون من جميع النواحي في آن واحد .

» الأول : حينما يطلع القمر ، سيرونهما .

» الثاني : كان ينبغي أن يدعوهما وشأنهما .

» الأول : العالم كبير . والكل يستطيعون أن يعيشوا فيه .

» الثالث : لكنهم سيقتلونهما .

» الثاني : ما دام يحب كلاهما الآخر فقد أحسنا يا هرب .

» الأول : لقد كتبنا ما في نفسيهما طالما استطاعا ذلك ؛ لكن

الهم غلب .

» الثالث : الدم !

الخطاب الأول : ينبغي سلوك سبيل الدم .

» الثاني : لكن الأرض تتشرب الدم الذي يسيل .

» الأول : أوه ! ولكن الموت بنزيف الدم خير من العيش بدم فاسد .

» الثالث : صه !

» الأول : هل تسمع شيئاً ؟

» الثالث : أسمع الجدادج ، والضفادع ، والليل المترصد .

» الأول : لكن هل تسمع صوت الفرس ؟

» الثالث : كلا .

الخطاب الأول : في هذه الساعة لا بد أنه يغارها .

» الثاني : كان جسمها له ، وجسمه لها .

» الثالث : إنهم يبحثون عنهما وسيقتلونهما .

» الأول : لكن حين يعثرون عليهما سيكون دمهما قد امتزج فعلاً ؟

سيكونان مثل إناثين فارغين ، وجلولين ناضبين .

» الثاني : في السماء غيوم كثيرة ، فمن الممكن ألا يطلع القمر .

» الثالث : بقمر أو بدون قمر سيعثر العريس عليهما . لقد رأيت

خارجاً وكأنه نجم ثائر . كان وجهه بلون الرماد ، ويحمل علامة مصير أسرته .

» الأول : أسرة أولئك الموتى في الطريق .

» الثاني : نعم .



الخطاب الثالث : هل تعتقد أنهم سيفلحون في تحطيم الدائرة ؟

» الثاني : هذا صعب . يوجد بندق وسكاكين في دائرة محيطة  
قطرها عشرة فراسخ .

» الثالث : هل لديه فرس جواد ؟

» الثاني : نعم ؛ لكنه يحمل امرأة .

» الأول : اقتربنا .

» الثاني : شجرة ذات أربعين فرعاً . سنقطعها عما قليل .

» الثالث : بزغ القمر ، فلنسرع

( عن يسار ينبثق نور )

الخطاب الأول :

أيها البدر المضيء

بين أوراق كبيره

» الثاني :

في دماك الياسمين !

الخطاب الأول : أيها البدر الوحيد

بين أوراق نضيره

الخطاب الثاني :

فضة وجه العروسة

الخطاب الثالث :

أيها البدر الخبيث  
اترك الظل الوريث — للأحبة

الخطاب الأول :

أيها البدر الحزين  
اترك الظل الوريث — للأحبة

( يخرجون . في الناحية اليسرى يظهر القمر . القمر خطاب شاب ذو وجه  
أبيض . المسرح يتخذ لوناً أزرق حامياً )

القمر :

أنا البلشون المختبئ على الماء

أنا عيون الكاتدرائيات

أنا الفجر المتوهم في الأوراق

لن يستطيعا الهروب !

من ذا الذي يختبئ ؟

من الذي يتنهد بين أشواك الوادي ؟

إن القمر يترك سكيناً في الهواء

تترصد كالرصاص وتود أن تتحول إلى آلام دماء

دعوني أدخل ! إنني أبتد على الجدران والبلور !

افتحوا السطوح والصدور

حيث أستطيع أن أستدق

إني أبرد ورمادى المؤلف من المعادن الناعسة  
يمحّث في الجبال والطرق عن نار تتقد في الأعلى  
لكن الثلج يحمّني على عاتقه اليشبي<sup>(١)</sup> ويفمرني  
في ماء المستنقعات البارد القاسي  
لكن خدّي في هذه الليلة سيكون فيهما دم أحمر  
أنا والقصب الملتف الذي تراوحه الريح بأقدامها الضيقة  
لا ظل ولا مخبأ يمكنهما أن يحتميا بهما مني !  
أود أن أدخل في صدر لأشعر بالدفء  
أود قلباً حاراً يتدفق على جبال صدري  
دعوني أدخل ! آه ! دعوني !  
(موجهاً الكلام إلى القصون) :

لا أريد ظلالاً ؛ فيذبني أن تنفذ أشعتي في كل النواحي  
وحتى في أعماق الجذوع المظلمة ضوضاء الأنوار .  
لأن خدّي في هذه الليلة وسيكون فيهما دم رقيق .  
أنا والقصب الملتف الذي تراوحه الريح بأقدامها الضيقة .  
من ذا الذي يختبئ ؟ فلتخرج ، هكذا أمر !

---

(١) [ اليشب : jaspe حجر كريم من نوع السلكا حبوبه رفيعة متجانس التركيب ، ذو ألوان عديدة تبعاً لما يحتويه من الألومنيوم والحديد المتأكسد أو الكربون ] .

لا ! لن يستطيعا الهرب !

سأجعل حمى من الماس تضي على القمر .

( يختفى القمر بين جذوع الأشجار ، والظلام يغمر المسرح من جديد . تدخل امرأة عجوز عليها أسنات بالية لونها أخضر غامق . إنها حافية . لا يكاد المرء يقين وجهها بين ثنايا أسناتها )

الشحاذة : يختفى القمر ، وهم يقتربون . لن يذهب بعيداً : وخير النهر وحفيف الأغصان سيفطيان على صياحهما . ها هنا سيموتان . نعم هاهنا ، وعم قليل . آه ! كم أنا متعبة ؟ فلتفتح الصناديق ، والخيوط البيض على الأرض في القبة تنتظر أجساماً ثقيلة ذوات أعناق دامية . فليكن عن اليقظة كل طائر ، وليجمع النسيم في ثناياه الزفرات ، ولتهرب معها في الفصول الكابية ، سيدفنان في التراب الأبيض . هذا القمر ! هذا القمر ! ( بلهفة ) هذا القمر ! هذا القمر ! ( يظهر القمر . ويعود الضوء الباهر )

القمر : إنهم يقتربون : بعضهم من ناحية القصب ، والبعض الآخر من ناحية النهر . سأجعل الحصى يلهم . ماذا تريدون ؟

الشحاذة : لا شيء .

القمر : إن الهواء يشتد ، يصبح ذا حدّين .

الشحاذة : أضى الصديري . افتح الزراير حتى تعرف السكاكين طريقها .

القمر : ولكنهم يبطئون في الموت . فلنضع الدم بين أصابعه الرقيق .

أنظر : إن رماد أوديتي يستيقظ ، ويرتعد في انتظار هذه العين من الدفقة المهتزة .

الشحاذة : لا تدعهم يعبروا النهر ! صه !

القمر : ها هم قادمون ! ( يذهب القمر تاركا المسرح في ظلام )

الشحاذة : بسرعة ! نور كثير ! أسمعني ؟ لن يستطيعا الهروب !  
( يدخل العريس والفتى الأول . تجلس الشحاذة متدثرة بعباءتها )

العريس : من هنا

الفتى الأول : لن تعثر عليهما

العريس بقوة : لن أعثر عليهما ؟

الفتى الأول : لا بد أنهما سلكا الشاطئ الآخر .

العريس : لا ، لقد سمعت منذ هنيهة ركض فرس .

الفتى الأول : لا بد أنه فرس آخر .

العريس : لا يوجد في الدنيا غير فرس واحد ، هو هذا . هل فهمت ؟  
إذا كنت تريد مصاحبتى ، فاسكت .

الفتى الأول : أنا كنت أريد ..

العريس : اسكت ! أنا واثق أنني سأجدها هنا . هل ترى هذا الساعد ؟  
إنه ليس ساعدي ، إنه ساعد أخى ، وأبى ، ساعد جميع الدين ماتوا من أسرتى  
إنه من القوة بحيث يستطيع أن يقطع هذه الشجرة بجذورها ، لو شاء . هيا بنا ،  
لأن أسنان أهلى تنفذ كلها فى لحمى ، وتقطع أنفاسى .

الشحاذة ( بتهند ) : آه !

الفتى الأول : هل سمعت ؟

العريس : اذهب إلى هناك واستدر دورة .

الفتى الأول : إنها مطاردة حقيقية .



العريس : مطاردة ! أجل مطاردة !

( يخرج الفتى ، يتوجه العريس ناحية اليسار ويقع على الشحاذة )

الشحاذة : آه !

العريس : ماذا تريد ؟

الشحاذة : أنا مبتردة .

العريس : إلى أين أنت ذاهبة ؟

الشحاذة ( بتهند متواصل ) : بعيداً ...

العريس : من أين قدمت ؟

الشحاذة : من هناك ... من بعيد جداً

العريس : هل رأيت رجلاً وامرأة على فرس ؟

الشحاذة ( بانتباه ) : انتظر ... ( تتطلع فيه ) فتى وسيم . ( تنهض )

لكنى أفضلك راقداً .

العريس : أجيبي : هل رأيتهما ؟

الشحاذة : انتظر ! إن لك منكبين عريضين . لماذا لا بمجيبك أن ترقد

على منكبيك بدلاً من المشي على قدميك اللطيفتين ؟

العريس ( وهو يهزها ) : إني أسألك : هل رأيتهما ؟ هل مرا من هنا ؟

الشحاذة ( بقوة ) : لا ، لم يمرا ، لكنهما ينزلان من الراكبة .

ألا تسمعهما ؟

العريس : كلا .

الشحاذة : ألا تعرف الطريق ؟

العريس : كلا ، ولكنى سأمضى مهما يكن !

الشحاذة : اتبعنى ، فأنا أعرف هذه النواحي .

العريس ( بصبر نافذ ) : هيا بنا ! من أية جهة ؟

الشحاذة ( فى لهجة درامية ) : من هناك !

( يخرجان بسرعة . يسمع من بعيد عزف كمانين يعبران عن القسابة . يهود  
الخطابون ، وهم يحملون الفؤوس على أكتافهم ؛ يمرون يبطء بين جذوع الأشجار )

الخطاب الأول :

أيها الموت المبادى !

موت أوراق غليظة

الخطاب الثانى :

لا تدع دفق الدماء !

الخطاب الأول :

أيها الموت الوحيد

موت أوراق ذوابل

الخطاب الثالث :

لا تنط العرس زهرا

الخطاب الثانى : أيها المسوت الحزين

أترك الغصن النضير — للغرام !

الخطاب الأول : أيها الموت الخبيث

اترك الغصن النضير — للأفرايم !

( يخرجون وهم يتحدثون . يظهر ليونردو والعروسة )

ليونردو : اسكتي !

العروسة : من هاهنا سأمضي وحدي . اذهب أنت . أريد منك أن تعود  
أدراجك .

ليونردو : اسكتي !

العروسة : بأسنائك ، بيديك ، كما تقدر ، انتزع من رقبتى الشريفة معدن  
هذه السلسلة ، ودعني منزوية في عقر بيتي هناك . وإذا كنت لا تريد أن تقتلني  
كأفعى صغيرة ، فضع في يدي ، يدي أنا العروسة ، عمود البندقية . آه ! أي  
أنين وأي نار تصاعد في رأسي ! أي قطع زجاج تلسعني في لساني !

ليونردو : قضى الأمر . اسكتي . إنهم يطاردوننا . وعلى أن أحملك معي

العروسة : بالقوة إذن !

ليونردو : بالقوة ؟ أينما نزل من السلم أولاً ؟

العروسة : أنا .

ليونردو : ومن الذي وضع لجاماً جديداً في الفرس ؟

العروسة : أنا ، حقاً .

ليونردو : وأية أيد وضعت المهازين ؟

العروسة : هذه الأيدي التي لك ، ولكنها تريد أن تحطم الغصون الزرق

في عروقتك ، ونشيشها . إني أحبك ! إني أحبك ! فابتعد عني الم واستطعت  
قتلك ، لكفنتك في كفن مطرز بالنفسيج . أي أنين ، وأي نارتصاعد في رأسي !  
ليونردو : أي قطع زجاج تلسعني في لساني ! لقد أردت أن أنساك فأقت  
سوراً من الحجر بين بيتك وبيتي . هذا صحيح ! ألا تذكرين ؟ وحينما أبصرتك  
من بعيد ذررت الرماد في عيوني . لكنني ركبت الفرس ، وحملي الفرس إلى  
بابك . وبدبابيس من الفضة صار دمي أسود ، وبث النوم في فمي أعشاباً رديئة .  
ليس الذنب ذنبي ، إنما ذنب الأرض ، وذنب هذا العطر الصاعد من نهديك  
وغداثرك .

العروس : آه ! ياله من جنون ! لا أريد أن أشاركك الفراش والطعام .  
ومع ذلك فإني أود أن أكون معك النهار كله . إنك تجرني ، وأنا أتبعك .  
أنت تقولي لي : « اذهبي » وأنا أتبعك في الهواء ، كأني عسود من العشب .  
والتاج على رأسي تركت رجلاً قاسياً وكل أقربائه في وسط حفل العرس .  
ستمعاب أنت ، ولكنني لا أريد أن تعاقب أنت . دعني ! أهج بنفسك ! لا أحد  
ها هنا ليدافع عنك .

ليونردو : إن طيور الصباح تجثم على الأشجار . والليل يتقضى على حد  
الصخر . فلنذهب إلى الركن المظلم الذي فيه أحبك أبداً . لا يهمني الناس  
ولا سمومهم ! ( يضمها بقوة ) .

العروسة : سأرقد عند قدميك لأسهر على أحلامك ، عارية ، أتطلع إلى  
المروج ، ( بلهجة درامية ) كأني كلبة . لأنني فعلاً كلبة . إني أنظر إليك  
فيحرقني جمالك .

ليونردو : إن النور يعانق النور . والشعلة الصغيرة تقتل سنبلتين في وقت  
واحد . هيا بنا ( يجرها ) .



العروسة : إلى أين تجرني ؟

ليو نردو : إلى حيث لا يستطيع أن يصل إلينا أولئك الذين يطاردوننا ، في مكان أستطيع أن أنطلع فيه اليك !

العروسة ( بهم ) : تنقل بي من سوق إلى سوق ، أنا عار النساء الفضليات ، وسيراني الناس بمفارش الزفاف في الهواء ترفرف كالأعلام .

ليو نردو : وأنا أيضاً أود لو تركتك إذا كنت أفكر كما يفكر الناس . لكنني سأذهب معك إلى حيث تذهبين . وأنت كذلك . اخطي خطوة . حاولي . إن مسامير القمر تتوسد ساقيك وخصري .

( كل هذا المنظر عنيف شهواني )

العروسة : أسمع ؟

ليو نردو : الناس قادمون .

العروسة : انج بنفسك ! من العدل أن أموت هاهنا ، وقدماي غائبتان في الماء ، والشوك على رأسي . وستبكي على الأوراق ، على أنا الفاجرة العذراء .

ليو نردو : اسكتي ! إنهم يصعدون .

العروسة : اذهب !

ليو نردو : صمتاً ! حتى لا يسمعوننا . هيا ، تعالى ، وأنت أمامي ، هيا ، قلت ، لك !

( تتردد العروسة )

العروسة : كلانا معاً .

ليو نردو ( وهو يضمها ) : كما تشائين ، إذا فرقوا بيننا فعني ذلك أنني مت



العروسة : وأنا أيضاً أكون قد مُتُّ .

( يخرجان متعاقبين . يظهر القمر بهدوء وببطء شديد . المرح مضاء بضوء  
حار أزرق . وفجأة تنطلق صرختان شديدتان طويلتان ، وتتوقف الموسيقى فجأة .  
وعند الصرخة الثانية تظهر الشحاذة بظهرها . تفتح عباؤها وتبقى في الوسط مثل  
طائر ذي جناحين هائلين . يتركز ضوء القمر عليها . ثم تسقط الستارة في صمت  
مطبق ) .

ستار

## اللوحة الثانية

( غرفة بيضاء بعقود وجدران غليظة . عن شمال ويمين سلام بيض . وفي  
الأحماق عقد كبير وجدار بنفس اللون . والأرضية بيضاء لامعة البياض . وهذه الغرفة  
البسيطة تبدو كأنها كنيسة . ليس فيها أى لون رمادى ، ولا ظل ، ولا أى شيء  
ضرورى للمنظور . فتاتان تلبسان الأزرق الغامق تحلان كبة غزل من الصوف  
الأحمر ) .

الفتاة الأولى :

كبة الغزل ، ما تريدن صنعه ؟

الفتاة الثانية :

ياسمين الرداء ، بلور ثوب  
مولد فى الصباح ، موت بظهر  
خيط صوف ، والقيد فى قدميك  
باقة تستمد من مر غار

البنت الصغيرة ( تغنى ) : هل شهدت الزفاف ؟

الفتاة الأولى : كلا

البنت الصغيرة : وأنا أيضاً لم أشهده . ماذا حدث بين داليات الكروم ؟  
ماذا جرى بين أغصان الزيتون ؟ ماذا حدث ، ولماذا لم يعد أحد ؟ هل شهدت  
الزفاف ؟

الفتاة الثانية : قلنا : لا !

البنت الصغيرة ( وهى تخرج ) : وأنا أيضاً لم أشهده .

الفتاة الثانية :

كبة الغزل ، ما تريدن شدوه ؟

الفتاة الأولى :

جروح من شمع

وآلام الريحان

النوم في الصباح

وفي الليل السهاد

البنات الصغيرة ( عند الباب ) :

الخيوط بصطدم بالحصى

والجبال الزرق تدعه يمر

اجر ، اجر ، اجر !

وفي النهاية يفلح في وضع السكين وترك الخيز .

الفتاة الثانية :

كبة الغزل ، ما تريدن قوله ؟

الفتاة الأولى :

عاشق صامت

وعريس قرمزي

رأيتهما راقدتين

على الشاطئ الصامت

[ تتوقف وتتطلع في كبة الغزل ]

البنات الصغيرة ( تظهر عند الباب ) :

اجر ! اجر ! اجر !

الخطيط حتى هنا .

أحسن بقدميهما مفطيين بالطين

جسمان ممدودان

قماش من العاج

[ تخرج . تظهر زوجة ليونردو وحمامته وهما في فزع وفزع ]

الفتاة الأولى : هل جاءوا ؟

الحياة ( بمرارة ) : لا ندرى شيئاً .

الفتاة الثانية : ما هي أخبار العُرس ؟

الفتاة الأولى : احكى .

الحياة ( بخفاف ) : لاشئ .

الزوجة : أريد الرجوع لأستطلع الأخبار .

الحياة ( بشدة ) : أنت ، الزمى يترك . شجاعةً وحذك في بيتك . لتشيعنى

فيه وتبكي . لكن من وراء باب مغلق . هو ، أبداً : لا حى ، ولا ميت .

سنضع المسامير فى الفواقد ، وليهطل المطر ، ولينزل الليل على الأعشاب المرة .

الزوجة : ماذا عسى أن يكون قد حدث ؟

الحياة : لا يهم . ضعى ثياباً أسود على وجهك . أولادك هم أولادك أنت

وحدك . وعلى السرير ضعى صليبا من الرماد مكان مخدته .  
( تخرجان )

الشحاذة عند الباب : لقمة خبز ، يا فتيات !

البنت الصغيرة : امشى !

( تتجمع الفتيات )

الشحاذة : لماذا ؟

البنت الصغيرة : لأنك تفوحين : امشى !

الفتاة الأولى : بنت !

الشحاذة : كان فى وسعى أن أطلب عيونك ! إن سرباً من الطير يتبعنى :  
هل تريدن واحداً ؟

البنت الصغيرة : أريد الذهب !

الفتاة الثانية [ للشحاذة ] : دعها وشأنها .

الفتاة الأولى : هل أتيت عن طريق النهر ؟

الشحاذة : نعم أتيت عن هذا الطريق .

الفتاة الأولى ( بخوف ) : هل أستطيع أن أسألك ؟

الشحاذة : لقد رأيتهما ؛ عما قليل سيصلان إلى هنا : سيلان هادئان أخيراً  
بين الصخور الضخمة ، رجلان بين أقدام الفرس . ميطان فى جمال الليل .

[ بشغف ] ميطان ، نعم ميطان .



الفتاة الأولى : اسكتي يا عجوز ، اسكتي !

الشحاذة : إن عيونهم كالأزهار الممزقة ، وأسنانهم كقطعيتين من الثلج المتحجر . لقد مات كلاهما ؛ وثوب العروسة وشعرها الجميل ملطخان بدمائهما . أتوا بهما مسجيين تحت ردائين ، محولين على أكتاف أقوى الشبان . هكذا كان ، ولا شيء أكثر من هذا . كان عدلاً . وعلى زهرة الذهب رمل قدر .

[ تخرج . يظل المسرح خالياً . تدخل الأم ومعها جارة . الجارة تبكي ]

الأم : اسكتي .

الجارّة : لا أستطيع .

الأم : قلت لك اسكتي [ عند الباب ] لا أحد هنا ؟ [ تحمل يديها إلى جبينها ] كان على ولدي أن يجيئني . لكن إبني لم يعد غير حفنة من الأزهار الجافة . ابني أصبح صوتاً رهيباً خلف الجبال ، ( بفوران ، للجارّة ) : هل ستسكتين ؟ لا أريد دموعاً في هذا البيت . إن دموعك أنت لا تجري إلا من العيون . أما دموعي أنا فتصاعد من أخمص قدمي حين أكون وحدي ، تصاعد من جذوري ، وتضطرم وتغلي أشد من الدم .

الجارّة : تعالى إلى بيتي . لا تبقى هنا .

الأم : هنا ، هنا أريد البقاء . هنا أظل هادئة . إن الجميع ماتوا . سأنام في منتصف الليل ، سأنام دون أن أخاف من البندقية أو من السكين . غيري من الأمهات ينتظرن من النوافذ التي تنهمر عليها الأمطار وهن ينتظرن عودة الابن . أما أنا فلا . سأجعل من نومي حمامة من العاج باردة تحمل كاملات من البرد على المقبرة . مقبرة ؟ لا . مقبرة ؟ لا ، بل فراش من التراب ، فراش بضمهم ويهددهم في السماء ( تدخل امرأة تلبس ثياب الحداد وتتوجه ناحية الجين وتركم ) . [ للجارّة ]

نهي كفيك عن وجهك . أيام رهيبة تنتظرنا . لا أريد أن أرى أحداً . أنا  
والتراب ، والدموع وأنا . وهذه الجدران الأربعة . آه ! آه !

( تجلس متعجرة )

الجارة : اشفقي على نفسك .

الأم ( وهي ترد شعرها إلى الوراء ) : ينبغي أن أهدأ . ( تجلس ) لأن  
الجيران سيأتون ولا أريد أن يروني شقية هكذا . ما أشقاني ! آه ، ما أشقاني !  
امرأة لم يعد لها ولد ترفعه إلى شفتيها . . .

[ تظهر العروسة . لم يعد عليها تاج الأزهار ، بل عليها شال أسود ]

الجارة [ تعرف العروسة ، وبخضب ] : إلى أين تذهبين ؟

العروسة : أنا آتية إلى هنا .

الأم [ للجارة ] : من هذه ؟

الجارة : ألا تتعرفين من هي ؟

الأم : كلا ، ولهذا أسأل من هي ، وإلا لغرست أسناني في رقبتها .

أيتها الأفعى ! [ تتوجه إلى العروسة وعليها سيا العنف ولكنها تتوقف .

الجارة ] : ألا ترينها ؟ إنها هي التي تبكي وأنا الهادئة ، دون أن أقلع لها عينيها .

أنا لا أفهم شيئاً . هل هي لم تكن تحب ابني ؟ ولكن شرفها ؟

أين شرفها ؟ [ تضرب العروسة ، فتقع هذه على الأرض ]

الجارة : يا الهى ! [ تحاول أن تنحصر بينهما ]

العروسة [ للجارة ] : أتركها ؛ لقد أتيت هنا لتقتلني وأدفن معهما .

( للأم : ) لكن لا بيديك ، بل بمنشار ، بمنجل ، وبشدة ، حتى يتكسر

الحديد على عظامي . اتركها ! أريد أن تعرف أنني شريفة .  
أجل ، قد أكون مجنونة . لكنني سأقبر دون أن يكون رجل قد تطلع  
في بياض نهدي .

الأم : اخبرني ، اخبرني ! ماذا يعني من هذا ؟

العروسة : ألاني هربت مع الرجل الآخر ، هربت ؟ [ يجرع ] وأنت أيضاً  
لو كنت مكاني لهربت معه . كنت فتاة تحترق ، تماؤني الجراح باطناً وخارجاً .  
وكان ابنك كالماء العذب الذي كنت أنتظر منه الأولاد ، والأرض والصحة ؛  
أما الآخر فكان كالنهر الغامض ، الحافل بالفروع ، الذي يحمل إلى ضوضاء  
قصبة وشدوه بين الأسنان ، وأنا جريت مع ابنك الذي كان مثل أبناء الماء ،  
بارداً ، بينما الآخر كان يبعث إلى بمشات من الطيور التي تمنعني من السير وتترك  
على جروحي صقيعاً ، جروحي أنا المرأة المحطمة ، أنا الفتاة التي تداعبها النار .  
لم أرد ، اسمعيني جيداً ؛ لم أرد ، اسمعيني جيداً ؛ لم أرد . لقد كان خلاصي في  
ابنك ، لكنني لم أخذه ؛ لكن ذراع الرجل الآخر جرتني كموجة البحر ،  
أو كدفعة من رأس البغل ، وكانت ستجرتني دائماً ، دائماً ، دائماً ، حتى  
لو أصبحت عجوزاً يجرّني من شعري كل أولاد ابنك ! [ تدخل جارة ]

الأم : ليس الذنب ذنبها ، ولا أنا أيضاً [ بتهمك ] . من المذنب إذن ؟  
إنها جبانة لعوب سيئة النوم تلك التي ترمي بتاج أزهارها لتبحث عن قطعة سرير  
تدفئه امرأة أخرى !

العروسة : اسكتي ، اسكتي ! انتقمي مني ! هاأنذا ! أنظري إلى عنقي إنه  
رقيق ، لن يكلفك من التعب أكثر من قطف زهرة داليا من بستانك . لكن  
هذا ، لا ! أنا شريفة بريئة براءة الطفل الوليد . وعندي القدرة على البرهنة على  
ذلك . أشعل نارا ، ولنضع أيدينا فيها : أنت عن ابنك ؛ وأنا عن جسي :  
وستضطرين إلى انتزاعها قبلي أنا .

( تدخل جارة أخرى )



الأم : ماذا يهمني من شرفك أنت ؟ وماذا يهمني من موتك ؟ وماذا يهمني  
أى شيء ؟ بوركمت سنابل القمح ، لأنها تظل أولادى ؛ بورك المطر ، لأنه يجود  
وجه الموتى . والحمد لله الذى يجمعنا للراحة الأبدية .

( تدخل جارة أخرى )

العروسة : دعيني أبك معك !

الأم : أبكى . لكن عند الباب .

( تدخل البنت الصغيرة . العروسة تبقى عند الباب . الأم فى وسط المسرح )  
الزوجة ( تدخل وتتوجه نحو اليسار ) : كان فارساً جميلاً ، فأصبح الآن كومة  
من الثلج . كان يتجول بين الأعياد والغابات وأحضان النساء : والآن أصبح  
الطحالب يتوج رأسه .

العروسة : يا عباد شمس أتمك ، يا مرآة الأرض . ليوضع على صدرك  
صليب من الدفلى المرة ، وملاءة من الحرير اللامع تغطيه ؛ إن الماء يؤلف رثاء بين  
يديك الناعمتين .

الزوجة : آه ! ها قد أقبل أربعة فتيان أكتافهم ثخن من التعب .

العروسة : آه ! أربعة فتيان يحملون الموت المعلق فى الهواء !

الأم : جارأتى !

البنت الصغيرة ( عند الباب ) : هم يحملونهما وقد قدموا .

الأم : دائماً نفس الشيء : الصليب ، الصليب !

نسوة : مسامير رقيقة

وصليب رقيق

واسم يسوع الرقيق

العروسة : فليختم الصليب للوحي والأحياء على السواء .

الأم : يا جارات ! كان مقدراً أنه في ذات يوم بين الساعة الثانية والساعة الثالثة ، وبسكين ، بسكين صغيرة ، سيقتل كل من العاشقين الآخر .

نعم بسكين ، سكين صغيرة لا تكاد تملأ الكف ، ولكنها تنفذ بحقة في اللحم على حين غرة ، ثم تقف في الموضع الذي يرتجف عنده جذر الصحة الغامض .

العروسة : إنها سكين ، سكين صغيرة لا تكاد تملأ الكف ؛ سمكة بغير فلوس ، وبغير نهر ؛ وفي اليوم المحدد ، بين الساعة الثانية والساعة الثالثة ، بهذه السكين الصغيرة يحمد رجلان إلى الأبد ، وتصفر شفاههما .

الأم : لا تكاد تملأ الكف ، لكنها تنفذ باردة في اللحم على حين غرة ؛ ثم تقف في الموضع الذي يرتجف عنده جذر الصحة الغامض .

( الجارات راكمات يمين )

ستار

ختم



منتديات مكتبة العرب

<http://library4arab.com/vb>

الإسكافية العجيبة

هزلية عنيفة في فصلين واستهلال

( ١٩٣٠ )

منتديات مكتبة العرب

<http://library4arab.com/vl>

## الأشخاص

اسكافية	جارية متدثرة بالأصفر	اسكافي
جارية متدثرة بالأحمر	المتدينة الأولى	صبي
» »	المتدينة الثانية	دون ميرلو
» »	زوجة خازن الكنيسة	شاب ذو حزام
» »	المؤلف	» » قبعة

جارات ؛ متدينات ؛ قسس ، شعب

## استهلال

( ستارة رمادية . يظهر المؤلف . يدخل بسرعة . يحمل ورقة في يده )

### المؤلف :

أيها الجمهور المحترم ... ( وقفة ) كلا ، الجمهور المحترم كلا ، الجمهور فقط وليس هذا لأن المؤلف لا يعد الجمهور محترماً ، بل على العكس تماماً ، ولكن وراء هذه الكلمة رعدة خوف رقيقة ونوعاً من التوسل والرجاء إلى السامعين أن يكونوا كرماء مع تمثيل الممثلين وصناعة العبقرية . إن الشاعر لا يستجدي الإحسان بل الإنباه ، ما دام قد اجتاز منذ زمن طويل الحاجز الشائك للخوف الذي يشمر به المؤلفون وهم في القاعة . وبسبب هذا الخوف غير المعقول وبسبب كون المسرح في أحيان كثيرة عملية تجارية ، فإن الشعر ينسحب من المسرح باحثاً عن مجالات أخرى لا يفرع فيها الناس من كون شجرة — مثلاً — تتحول إلى كرة من الدخان أو أن ثلاث سمكات ، بفضل يد وكلمة ، تتحول إلى ثلاثة ملايين سمكة لتسكين غائلة جوع عدد كبير من الناس . لقد فضل المؤلف أن يضع النموذج الدرامي في الإيقاع الحى لإسكافية من الشعب . وفي كل موضع ينبض هذا المخلوق الشعري ، الذي ألبسه المؤلف ثوب إسكافية ، بانغام الأغاني أو الحكاية البسيطة . وليس للجمهور أن يستغرب إذا بدت هذه الإسكافية عنيفة أو اتخذت مواقف حادة ، لأنها تناضل دائماً ، تناضل مع الواقع المحيط بها وتناضل مع الخيال حينما يصبح الخيال واقعاً مرئياً . ( تسمع أصوات ارستافية : أريد الخروج ! هأنذا ذاهبة ! ) لا تتعجلي الخروج هكذا ؛ إنك لا تسحبين ثوباً بذيل طويل وریش عجيب ، بل ثوباً ممزقاً ، أتسمعين ، ثوب إسكافية . ( صوت ارستافية من الداخل : أريد الخروج ! ) سكوت ( تتفرج الستارة ويتجلى الديكور في ضوء هادئ ) . هكذا يطلع النهار كل يوم على المدائن ، وينسى الجمهور دنيا أحلامه البسيطة ليدخل في الأسواق كما تدخلين أنت



في بيتك ، على المسرح ، أيتها الاسكافية العجيبة . ( يتزايد النور ) ولنبدأ الرواية  
أنت قادمة من الشارع ( تسمع أصوات تتصارع . مخاطباً الجمهور : ) طبتم مساء !  
( يخلع القبعة الاسطوانية ، وهذه تلمع من الداخل بنور أخضر ؛ المؤلف  
يخفيها فتخرج منها دفقة من الماء . يتطلع المؤلف - متضيقاً - في الجمهور  
وينسحب متقهقراً ، مليئاً بالهم ) عفواً يا سادة ! ( يخرج ) .

## الفصل الأول

[ دكان وبيت اسكافي . منضدة وأدوات . المسكن كله أبيض . نافذة كبيرة وباب . قاع المسرح يمثل شارعاً أبيض فيه أبواب صغيرة ونوافذ رمادية . بابان عن يمين وشمال . كل الزخرفة تشيع جواً من التفاؤل والانشراح ، يتجليان حق في أصغر التفاصيل . ويعزو المسرح ضوء لطيف يرتقي اللون حافل بضوء ساعة العصر

### المنظر الأول

وحين ترتفع الستارة تكون الاسكافية قادمة من الشارع هائجة ثم تتوقف عند الباب ؛ عليها ثوب أخضر صارخ ، وشعرها معقوص إلى الخلف ، وتزينه وردتان كبيرتان . وتبدو عليها سيماء الفظاظ والرقعة معاً ]

الإسكافية : اخرس ، يا طويل اللسان ، يا أبو ذؤابة ! ... إذا كنت فعلت ذلك ... إذا كنت فعلت ذلك ، فلأن هذا يسرنى ... وإن لم تدخل في جحرك جررتك على وجهك أيها الشعبان الأغبر . إني أقول هذا حتى تسمع كل اللواتي يتسمعن من وراء النوافذ . نعم ! إن الزوج بعجوز أفضل من الزوج بأعور مثلك . لا أريد أن أتكلم معك بعد ، لا معك ولا مع غيرك ، ولا مع أى واحد ، أى إنسان . ( تدخل ضاربة الباب بعنف ) أنا أعرف أنه لا يمكن الكلام مع هذا الصنف من الناس ، ولو للحظة واحدة ... لكن الغلظة غلطى غلطى أنا ... كان من واجبي أن أبقى في بيتي مع ... لا أريد أن أصدق ذلك ... مع زوجي . لو قيل لي يوماً إنى أنا ، أنا الجميلة ، أنا الشقراء ذات العينين السوداوين ، بقامتي هذه ولوني الفاتن ، لو قيل لي يوماً إنى سأزوج من ... لكنت قد شددت شعري ( تبكى . طرق على الباب ) من ؟ ( لا جواب . طرق من جديد ) من ؟ ( مهتاجة )

## المنظر الثاني

الصبي ( بصوت مرتجف ) : صديق .

الاسكافية ( وهي تفتح له ) : أهو أنت ؟ ( تتأثر وترق )

الصبي : نعم يا سيدتي الاسكافية . أكنت تبكين ؟

الاسكافية : لا ، إنها ذبابة من النوع الذى يطن هكذا : پى پى پى ،  
لسعتنى فى عيني هذه .

الصبي : أتريدى أن أنفخ عليها ؟

الاسكافية : لا يا ولدى ، لقد زال سوء ... ( تربت عليه ) ماذا  
كنت تريد ؟

الصبي : لقد أحضرت إليك هذه الأحذية اللعاعة ، وهي تساوى خمسة  
دنانير ، أحضرتها لكى يصلحها زوجك . إنها أحذية أختى الكبيرة ، تلك  
التي لها بشرة رقيقة وتضع شريطين — إن عندها اثنين — يوماً تضع الواحد  
ويوماً آخر تضع الآخر ، فى خصرها .

الاسكافية : دعها هناك وستصلح .

الصبي : قالت لى أمى إنه لا ينبغي أن يضغط زوجك عليها كثيراً بالمطربة  
حتى لا تفسد فهي لماعة .

الاسكافية : قل لأمك إن زوجى يعرف مهنته جيداً ، وليتها هى تعرف  
كيف تتوبل أطعمتها بالغار والفلفل كما يعرف زوجى كيف يصنع الأحذية !

الصبي ( يكاد يجهش باكياً ) : لاتغضبى منى ، ليست هذه غلطتى ، وأنا  
من ناحيتى أستذكر دروس النحو كل يوم جيداً .

الاسكافية ( برقة ) : يا ولدى ! يا حبيبي ! إني لا أجهل شيئاً ضدك .  
( تقبله ) خذ هذه اللعبة . هل تسرك ؟ خذها لك إذن .

الصبي : عن طيب خاطر ، لأنني أعرف أنك لن تنجبي أبداً أولاداً ...  
الاسكافية : من قال لك هذا ؟

الصبي : أمي قالت ذلك منذ يومين ، قالت : « لن تنجب الاسكافية  
أولاداً » فتضاحكت خواني ورفائية الجارة .

الاسكافية ( بعصية ) : أولاد ؟ إني أستطيع أن أنجب أولاداً أجمل منهم  
جميعاً وأشرف وألطف ، لأن أمك ... كما تعرف ...

الصبي : استردى إذن لعبتك ، لا أريدها !  
الاسكافية : كلا ، كلا ، احتفظ بها يا بني ... ! ليس بيني وبينك  
أنت شيء !

### المنظر الثالث

( الاسكافي يدخل عن يسار . يلبس سترة من القטיפه ذات زراير من  
الفضة ، وسروال ، ورباط عنق أحمر . يتوجه ناحية منضدة الشغل )

الاسكافية : ها أنت ذا !

الصبي ( خائفاً ) : في حفظ الله . وداعاً ! تحياتي ! الحمد لله ! ( يخرج  
مسرعا إلى الشارع )

الاسكافية : وداعاً يا بني ! لو كنت قد مت قبل مولدي ، لما عانيت هذه  
الحنن والمتاعب . آه ! المال ، المال ! تبت يدا من اخترعه وكُفَّ بصره !

الاسكافي ( جالسا عند منضدته ) : يا امرأة ، ماذا تقولين ؟



الإسكافية : شيء لا يهملك !

الاسكافى : أنا لا يهمنى أى شيء أبداً . لكن على أن أتحمل كل شيء  
فى صمت .

الاسكافية : وأنا أيضاً أتحمل ... لا تنس أن عمرى ثمانى عشرة سنة .

الاسكافى : وأنا ... عمرى ثلاث وخمسون . ولهذا أسكت ، ولا أتأفف  
منك . أعرف هذا جداً ... ! إنى أشتغل لأجلك ... وليكن ما يكون ...

الاسكافية ( وظهرها إلى زوجها ، ثم تلقت وتقبل عليه بتأثر ورقة ) :  
لا ، لا تقل هذا يا عزيزى الصغير !

الاسكافى : آه ! لو كان عمرى أربعين ، أو حتى خمسة وأربعين ! ( يطرق  
بشدة على الحذاء بمطرقته )

الاسكافية ( غاضبة ) : هنالك أكون خادمتك ، أليس كذلك ، هذا  
جزاء لطفى ومودتى لك ... ! وأنا ؟ ألا أساوى شيئاً ؟

الاسكافى : يا امرأة ... اهدأى .

الاسكافية . أليست نضرتى ووجهى يساويان كل أموال الدنيا !

الاسكافى : يا امرأة ... ! لا تصرخى هكذا وإلا سمعنا الجيران !

الاسكافية : لعن الله الساعة التى وافق فيها اشبىنى مانويل على الزواج .

الاسكافى : هل تريدن كوباً من عصير الليمون المنعش !

الاسكافية : يالى من بلهاء ! بلهاء ! بلهاء ! [ تضرب نفسها على جبينها ]  
بعد كل العشاق الذين جروا ورائى !

الاسكافى ( راغباً فى ملاطفتها ) : هذا ما يقوله الناس .



الاسكافية : الناس ؟ هذا معروف عند الجميع . خير هذه النواحي . لكن  
أفضلهم عندي كان امليانو ... أنت عرفتة ... امليانو الذي كان يركب فرساً  
أسود عليه سرج ملئ بالتزاويق والمرايا الصغيرة ، وكان يحمل دائماً من  
القصب في يده ، وفي قدمه ، همازان من النحاس اللامع ! وما أروع المعطف الذي  
كان يلبسه في الشتاء ! حناياه من القطيفة الزرقاء وعليه شرائط من الحرير !

الاسكافي : وأنا أيضاً كان عندي واحد من نفس النوع ... ممتاز رائع .

الاسكافية : أنت ؟ معطف مثل هذا ! ... دعك من هذه الأوهام ! إن  
معطفك كهذا لم يلمس أبداً كتف إسكافي .

الاسكافي : لكن ، يا امرأة ، ألا ترين ... ؟

الاسكافية ( مقاطعة ) : وقد خطبني شخص آخر ... ( يضرب الاسكافي  
على الخداء بشدة ) ... رجل من أسرة كريمة ... عمره ثمانى عشرة سنة ... عجيب !  
ثمانى عشرة سنة ! ( الاسكافي يضطرب ويتضايق )

الاسكافي : وأنا أيضاً كان عمري ذات يوم ثمانى عشرة سنة !

الاسكافية : أنت ! أنت لم يكن عمرك أبداً ثمانى عشرة سنة ! آه ! لقد  
كان يقول لى كلمات ... نعم ...

الاسكافي ( يضرب الخداء بشدة ) : هل تخرسين ؟ أنت زوجتي ، شئت  
هذا أو أبيت ، وأنا زوجك . لقد كنت تتضورين جوعاً ، لا بيت لك ولا قميص .  
لماذا قبلتني إذن ؟ يالك من هوجاء ، هوجاء ، هوجاء !

الاسكافية ( مهتاجة ناهضة ) : اخرس ! لا تجمعاني أخرج عن طوري  
ولا تنس واجباتك ! هذا أمر غير معقول ! ( جارتان تلبسان حراماً تمران عند  
النافذة وتبسمان ) من كان يحسب ، أيها الجلد العتيق ، أنك ستجازيني بمثل هذا  
الجزاء ؟ هيا ! اضربي إذا شئت ... هيا اقذف بالمطرقة في وجهي .

الاسكافى : يا امرأة ! لا تفضحيننا ... انظري ! الناس قادمون ! يا إلهى !  
( الجارتان تمران من جديد عند النافذة )

الاسكافية : لقد أهنت نفسى ! بلهاء ، بلهاء ، بلهاء أنا ! لعن الله أشبىنى  
مانويل ، ولعن الله الجيران ! أنا بلهاء ، بلهاء ، بلهاء . ( تخرج وهى تضرب رأسها )

### المنظر الرابع

الاسكافى ( وهو يتطاع إلى نفسه فى مرآة ويعدتجاعيده ) : واحد ، اثنان ،  
ثلاثة ، أربعة ... ألف ! ( يحدق فى المرآة ) لكن الحمد لله ، الحمد لله : إني  
أنساءل لماذا تزوجت ؟ كان على أن أفهم ، بعد أن قرأت الكثير من الروايات  
أنه إذا كانت كل النساء يعجبهن الرجال ، فليس كل الرجال يعجبون النساء .  
آه ! لكم كنت سعيداً وأنا أعزب ! ولكنها أختى ، نعم أختى هى السبب فى  
هذا كله ! كانت تنساق على هذه العبارات « ستبقى وحيداً » ... وأمثال هذه  
الكلمات . وكان هذا سبب خرابى . تبا لأختى ، رحمها الله ! ( أصوات فى  
الكواليس )

ما هذا ؟

### المنظر الخامس

جارية متدثرة بالأحمر ( فى النافذة ، مضطربة جداً ، تصحبها ابنتاها ، تلبسان نفس  
اللون الأحمر ) : مساء الخير .

الإسكافى ( وهو يحك رأسه ) : مساء الخير .

الجارية : قل لامرأتك تخرج . يا بنتاى ، ألا تتوقفان عن البكاء ؟ فلتخرج  
وتردد فى وجهى ما تقوله خلف ظهري !

الإسكافى : يا جارتى العزيزة ، لا أريد الفضيحة ، بحق الله ! ماذا تريدن

منى أن أفعّل ؟ لكن افهمى موقفى : لقد كنت أخشى الزواج طول حياتى ...  
لأن الزواج أمر خطير جداً ، وفى اللحظة الأخيرة ها أنت ترين ما وقع لى بسببه .

الجارة : مسكين أيها الرجل ! لقد كان الأولى بك أن تتزوج بامرأة من  
طبقتك ... هاتان الفتاتان مثلاً ، أو بعض فتيات القرية .

الإسكافى : إن بيتى ليس بيتاً . إنه همهمة .

الجارة : هذا يمزق نياط قابى ! لقد كنت دائماً رجلاً شهماً لا غبار عليك  
طول عمرك .

الإسكافى ( يتطلع هل زوجته قادمة ) أول الأمس ... انتاشت الجامبون  
الذى احتفظنا به للأعياد ، وأتيننا عليه كله . وبالأمس لم نتناول طول النهار غير  
حساء بالبيض والبقدونس ؛ ولما اشتكيت من ذلك جعلتنى أشرب ثلاث أكواب  
من اللبن غير المغلى واحدة بعد أخرى .

الجارة : يا لها من متوحشة !

الإسكافى : ولهذا أرجوك يا جارتى العزيزة أن تمضى لشأنك .

الجارة : آه لو كانت أختك لا تزال فى قيد الحياة ! لم تكن أبداً ...

الإسكافى : هكذا ... وبهذه المناسبة تستطيعين استرداد حذائك فقد أصلح .

### المنظر السادس

( من ناحية الباب الأيسر تظهر الاسكافية ، خلف الستارة ، وتتجسس على  
ما يجرى فى المسرح دون أن تشاهد ) .

الجارة ( بلطف ) : كم تطلب على ذلك ؟ إن الأيام تزداد سوءاً ...

الإسكافى : ما تشائين ... ولا داعى للفصال من هنا ومن هناك ...



الجارّة ( دافعة ابنتها بكوعها ) : تكفيك بسيطتان ؟

الإسكافي : ماذا تقولين !

الجارّة : سأعطيك بسيطة واحدة ...

الإسكافية ( وقد خرجت من مكنمها مهتاجة ) سارقة ! ( تصرخ للنسوة خائفات )  
أتجروئن على أن تسرقى رجلاً شريفاً كهذا ؟ ( مخاطبة زوجها ) وأنت هل بلغت  
بك الغفلة أن تقبل أن تسرق ؟ دعى هذا الخذاء مكانه . وسيظل ها هنا إلا إذا  
دفعت عشر بسيطات .

الجارّة : هوه ، هوه !

الإسكافية : حاسبي على ما تقولين !

البنّتان : فلنذهب يا أماء ، أرجوك

الجارّة ( مخاطبة الإسكافي ) هنيئاً لك بزواجك ! هنيئاً !  
( تخرج مع ابنتها بسرعة . الإسكافي يغلق النافذة والباب )

### المنظر السابع

الإسكافي : اسمعي قليلاً ...

الإسكافية : ( مكررة ) : هوه ، هوه ... ماذا ، ماذا ، ماذا ... ماذا تريد  
أن تقول أنت ؟

الإسكافي : اسمعي يا بنيتي . طول حياتي وأنا أعمل المستحيل لتجنب الفضيحة .  
( يلحق لعبه باستمرار )

الإسكافية : أتجروئن أن تقول إني أحدث فضيحة حينما أهب للدفاع عنك !

الإسكافي : لا أقول لك أكثر من أني أخشى الفضيحة ، كما يخشى  
السمندر الماء البارد .

الإسكافية ( بسرعة ) : السمندر ! يا للهول !

الإسكافي ( متذرعاً بالصبر ) : لقد تحدوني بل وأحياناً سبونني ، وأنا الذي  
ليس عندي ولا هذا القدر ( يشير بإبهامه ) من الجبن ، لكنني بقيت ساكناً في  
زاويتي ، خوفاً من تجمع الناس حولي فأصبح مضغّة في أفواه الثرثارين والذمامين  
أفهمت ، هل كنت واضحاً في كلامي ؟ هذه آخر كلمة أقولها لك .

الإسكافية : لننظر : ماذا عسى أن يهمني من هذا كله أنا ؟ لقد تزوجتك  
فهل بيتك غير نظيف ؟ ألا تجد الطعام ؟ ألا تلبس بنىقات ومعاصم لم تلبس مثلها  
من قبل ؟ أليس لك يا سيدي ساعة ممتازة ذات سلسلة من الفضة بكهرمانات ،  
ساعة أملؤها كل مساء ؟ ماذا تريد أكثر من ذلك ؟ أن أصبح عبدتك ، ربما ؟  
أما هذا فلا أبداً ! إني لن أفعل إلا ما أريده .

الإسكافي : لا تقولي لي هذا ! لقد مضى على زواجنا ثلاثة أشهر : أما أنا  
فأحبك .. أما أنت فتصبين على العذاب . ألا ترين أنني لا أستطيع المزاح بعد ؟

الإسكافية ( جادة وكأنها تحلم ) : أنت تحبني .. أنت تحبني .. لكن  
( باندفاع ) ما معنى هذا ؟ ما هو الحب في نظرك ؟

الإسكافي : أنت تتصورين أنني لا أرى شيئاً . إذن أفيق من وهمك .  
أنا أعلم ماذا تفعلين وماذا لا تفعلين ، وقد بلغ الأمر .. حد التراقى !

الإسكافية ( هائجة ) : فليكن ! سسيان عندي أن يبلغ الأمر عندك حد  
التراقى .. أو حتى هذا ( تشير إلى أعلى من خلفها ) ، وأنت لا تهمني في شيء ،  
وتعلم ذلك حق العلم ! ( تنشئ في النحيب ) .

الإسكافي : ألا تستطيعين أن تتحدثي إليّ بصوت خفيض ؟



الإسكافية : رحماك يا إلهي ، كم هو مغفل ! أنت تستحق أن أثير عليك الشارع كله .

الإسكافي : لحسن الحظ تنتهي هذه المهرلة كلها عما قريب ، وإني أسألك نفسي كيف تذرعت بكل هذا الصبر .

الإسكافية : ليس عندنا اليوم طعام .. وتستطيع أن تبحث عن طعامك في مكان آخر ( تخرج الإسكافية بسرعة في هياج ) .

الإسكافي : وغدا ( يتسم ) ربما كان عليك أيضاً أن تبحثي عن طعامك أنت الأخرى . ( يغدو إلى منضدة الشغل ) .

### المنظر الثامن

( يبدو العمدة داخلاً من الباب الوسط . وهو يلبس حلة لونها أزرق بحري ، فوقها معطف كبير وفي يده عصا ذات رأس من الفضة —شارة العمدة يتكلم ببطء وتعاضم )

العمدة : دائماً منكب على الشغل ؟

الإسكافي : دائماً يا سيدي العمدة .

العمدة : هل تكسب ؟

الإسكافي : ما يكفيني .

( يستمر الإسكافي في شغله ، والعمدة يتطلع في كل النواحي )

العمدة : أنت لست مبسوطاً .

الإسكافي : ( دون أن يرفع رأسه ) : لا .

العمدة : زوجتك ؟

الإسكافي ( مشيراً برأسه ) : نعم زوجتي .

العمدة ( وهو يجلس ) : هذا ما يؤدي إليه الزواج في مثل سنك . . إن الرجل في مثل سنك ينبغي أن يكون أرمل ، أرمل عن زوجة واحدة على الأقل أنا . أنا أرمل عن أربع زوجات : روزة ، مانويله ، بسيتاثيون وانركيتاجومث أخيرهن ، وكلهن كن صالحات ، يحبين الأزهار والماء الرائق . ومع ذلك فإنهن جميعاً وبغير استثناء قد ذقن هذه العصا ، وأكثرن مرة . عندي ، لا توجد مشكلة !

الإسكافي : آه ! ها أنت ذا ترى كيف تجري حياتي . إن زوجتي . . لا تحبني . إنها تكلم الجميع من النافذة . حتى أنها تكلم دون ميرلو . وهذا أمر يثير ثائرة دمي .

العمدة ( ضاحكاً ) : ذلك أنها صبية مرحة ، وهذا شيء طبيعي .

الإسكافي : دعنا من هذا ! إني واثق أنها تفعل ذلك عمداً لتعذبي . . نعم أنا متأكد من ذلك . . إنها تكرهني . في البداية كنت آمل ترويضها باللفظ وبالهدايا الصغيرة : عقود من المرجان ، أشرطة حريرية ، أمشاط من الصدف . بل قدمت إليها أربطة للساق ! ولكنها . . ظلت دائماً كما هي !

العمدة : وأنت أيضاً بقيت كما كنت . لأنني أرى بعيني ولا أصدق أن رجلاً ، رجلاً بمعنى الكلمة ، يكون عاجزاً عن إخضاع لست أقول واحدة بل ثمانين امرأة . فإذا كانت امرأتك تتكلم مع الجميع من النافذة ، وتتمرد عليك فذلك أنك تريد ذلك ، ولأنك لست صلياً معها . مع النسوة ينبغي استعمال الشدة ، وإظهار الصلابة ، والكلام بصوت عال ! فإن لم يفلح ذلك في تقويمهن فليس هناك إلا العصا ، ولا علاج غيرها . وتستطيع روزة ومانويلا وبسيتاثيون

وانركيتا جومث ( أخيرتهن ) أن يؤكدون لك ذلك من عالم الآخرة إن كن هناك حقاً .

الإسكافي : الحق أنني لا أجرو على أن أصارحك بشيء ما . ( يتطلع وراءه بخوف ) .

العمدة ( محزم ) : قل لي ما هو !

الإسكافي : أنا قائم أن هذا غريب جداً .. ولكن الواقع هو أنني لا أحب زوجتي .

العمدة : يا للشيطان !

الإسكافي : نعم سيدي يا للشيطان !

العمدة : فلماذا تزوجتها إذن أيها الوغد الكبير ؟

الإسكافي : هذه هي المشكلة . أنا نفسي لا أستطيع تفسير ذلك : إنها أختي ، أختي هي السبب في كل هذا : « ستبقى وحيداً ... » ، وكلمة من هنا وكلمة من هناك ، وكان عندي شيء من المال ومن الصحة ، فقلت : « حسناً » . هذا كل ما في الأمر . أما الآن فإني أتحسر على وحدتي الماضية ! تبا لأختي ، رحمتها الله .

العمدة : وقعت إذا !

الإسكافي : نعم وقعت ... لكن نقد صبري . لم أكن أعرف ما هي . والعجب أنه كان لك أربع زوجات ، لك أنت ! واحدة بعد أخرى ! ولم تعد مني تسمح لي باحتمال هذا الضجيج .

الإسكافية ( تنفي في الداخل بصوت قوى ) :

آى ! الضجيج ، والضجيج  
انتهى العيد البهيج !  
هيا نَمْضُ للرماية !

الإسكافى : أنت سامع ؟ !

العمدة : وماذا نويت أن تفعل ؟

الإسكافى : الهرب . ( يشير بيده )

العمدة : هل فقدت عقلك ؟

الإسكافى ( منفلاً ) : « أيها الإسكافى إلزم الحذاء » — هذا أمر  
انتهى بالنسبة إلى . إني رجل مسالم ، ولم أعتد هذه المنازعات ، ولا أن  
أكون مضغة في أفواه الناس .

العمدة ( ضاحكاً ) : فكر فيما تقوله ، وفيما أنت مقدم عليه وقادر على  
فعله ، ولا تكن مفلاً . من الأسف أن لا يكون لرجل مثلك خلق صلب  
كما يجب .

### المنظر التاسع

( من الباب الأيسر تظهر الاسكافية وهي تذر على نفسها الذرور بفرشاة  
وردية وتسوى حواجيبها )

الإسكافية : مساء الخير .

العمدة : مساء الخير ( مخاطباً الاسكافية ) ما أجملها ! إنها جميلة جداً

الإسكافية : أعتقد ذلك ؟

العمدة : آه ! ما أروع هذه الورود في شعرك وما أطيب عطرها !



الإسكافية : في شرفة بيتك الكثير منها .

العمدة : نعم ، حقاً . أنحبين الأزهار ؟

الإسكافية : أنا ؟ ... أنا أعبدها ! أود لو أضعها في كل مكان ، على

بابي ، وعلى جدران بيتي ، بل حتى على السقف نفسه ! ... لكنه هو ... هذا الرجل .. لا يحبها . طبعاً ، لقد ظل حياته يصنع أحذية ، فماذا تريد منه إذا ؟  
( تجلس عند النافذة ) : مساء الخير [ متطلع في الشارع ومتكلم مع العابرين ]

الإسكافي : ها أنت ذا ترى ؟

العمدة : إنها مندفعة قليلاً ... لكنها حلوة جداً ! يا لجمال قوامها !

الإسكافي : أنت لا تعرفها .

العمدة : أوه ! ( يخرج بجلال ) إلى القد . ( مخاطباً الإسكافي ) :

ولتحاول أن تُصنّف رأسك ! نعمت بالراحة ، يا بني . يا للخسارة ! هذا القد !  
يقرب منها ) لكن هيا بنا ! ( مشيراً إلى شعرها ) ! ( يخرج )

## المنظر العاشر

الإسكافية ( تغني ) :

إن ترد أملك ملك  
في الورق أربع ملوك  
بالقلب والفصفصة  
بالمربع والحراب<sup>(١)</sup>

(١) أغنية شعبية التقطها لوركا ؛ والورق هنا هو ورق الكوتشينة بملوكها الأربعة  
وأحدها علامته القلب والثاني الفصفصة ( البرسيم ) والثالث المربع والرابع الحربة .



( الاسكافية تأخذ كرسيًا وتقوم بتدويره ، وهي جالسة دائماً عند النافذة )

الإسكافي ( يأخذ كرسيًا آخر ويقوم بتدويره في اتجاه عكسي ) : أنت تعلمين جيداً أنني أعتقد في هذه الخرافة ؛ وكأنك تصويين الرصاص على قلبي . فلماذا تفعلين هذا ؟

الاسكافية ( وقد تركت كرسيها ) : لكن ماذا فعلت ؟ ألم أقل لك إنك لا تسمح لي حتى بتحريك نفسي ؟

الاسكافي : لقد سئمت من الشرح لك ... ؛ وعلى كل حال فإن هذا لا فائدة فيه ( يتجه إلى المخرج ، لكن الاسكافية تستأنف لعبتها ، فيعود الاسكافي مندفعاً ويدور كرسيه ) . أيتها المرأة ، لماذا لا تدعينني أخرج ؟

الإسكافية : يا إلهي ! إني لا أرجو غير ذلك .

الاسكافي : إذن اتركيني !

الاسكافية ( مهتاجة ) : امش إذن !

## المنظر الحادي عشر

( يسمع في الكواليس عزف ناي ، مصحوب بالقيثارة ، وهو يعزف بولكا صغيرة فات أوانها على إيقاع مضحك ظاهر الإضحاك . والإسكافية تصاحب الإيقاع برأسها ، بينما الإسكافي يهرب من اليسار ) .

الاسكافية ( تغني ) : لار ان ... لار ان ... إني أحب الناي دائماً ... نعم كنت دائماً مجنونة به .. إنه يجعل الدموع تطفر من عيوني .. الله ! ما أجمله ! لار ان .. لار ان .. اسمع .. كم بودي أن يسمعه . ( تنهض وتنشئ في الرقص مع عشاق خياليين ) آي ! اميليانو ! ما أجمل الخاتم الذي في أصبعك . كلا ، كلا ، إنه يجعلني أخجل .. لكن ، يا خوسيه ماريا ، ألا ترى أنهم يلاحظوننا ؟

خذ منديلاً ، لا أريد منك أن توسخ فستانى . أحبك أنت ، أنت ! .. آه ،  
نعم ! .. غداً ستأتى على فرسك البيضاء ، تلك التى تعجبني . ( تضحك . اللوصيق  
توقف ) يا خسارة ! هذا مثل تقرب العسل من الشفاه ... يا ...

### المنظر الثانى عشر

( يظهر دون ميرلو عند النافذة ، وهو يرتدى حلة سوداء . وصوته مرتعد  
ويهز رأسه مثل الماريونيت ) .

ميرلو : هس !

الاسكافية : (دون أن تلتفت إليه ، وظهرها مدار ناحية النافذة ) : بى ،

بى ، بى ...

ميرلو (مقرباً) : هس ! يا إسكافيتى البيضاء بياض قلب اللوز ،  
المرّة أيضاً مثل اللوز ! يا إسكافيتى ... أيتها القصة المذهبة ... يا إسكافيتى  
الرقيقة ، يا رابية قلبى الجميلة .

الإسكافية : كفى بمجاملات يا دون ميرلو . لم أكن أظنك قادراً على تنميق  
العبارات . وإذا رأيت فى هذه النواحي ميرلو<sup>(١)</sup> [شعور] قبيحاً أسود يطير ..  
فمن فضلك قل له إنه ليس عندى وقت لسماعه ... بى ، بى ، بى .

ميرلو : حينما تغزو ظلال المغيب الأرض بحجبها الخفيفة ويخلو الشارع العام  
من المسارة ، سأعود ( يستنشق نشوقاً ويعطس على رقة الاسكافية )

الاسكافية ( تدير وجهها هائجة ، ثم تصفع دون ميرلو صفة يرتعد منها )  
آه ! ( وجهها يعبر عن التأفف ) وتباً لك إن عدت ، يا قليل الأدب ! يا عروسة

---

(١) تلاعب باللفظ : ميرلو Mirlo ، إذ هو اسم علم وفى نفس الوقت معناه : الشعور .

مخيوط ... يا حامل القنديل ! ... امش ! هيا ! هل رأى أحد مثل هذا ؟ هذه  
الطريقة في العطس ! الله معك إلى أقصى الأرض ! يا لك من مقررز !

### المنظر الثالث عشر

( يتوقف أمام النافذة شاب ذو حزام من الصوف . وقبعته منكسمة على جبهته  
تبدو عليه علام الحزن العنيف )

الشاب : أنشمين الهواء أيتها الإسكافية الشابة ؟

الإسكافية : مثلك تماماً .

الشاب : ودائماً وحدك .. يا للخسارة !

الإسكافية ( باندفاع ) : ولماذا « يا للخسارة » ! ؟

الشاب . امرأة مثلك ، لها هذا الشعر وهذا .. الصدر الفاتن ..

الإسكافية ( بشدة أكبر ) : نعم ، ولكن لماذا « يا للخسارة » ؟

الشاب : لأنك تستحقين أن ترسمي على البطاقات البريدية .. بدلا من  
أن تجلسي هنا .. في هذا الدكان .

الإسكافية : صحيح ؟ .. أعترف بأنى أحب كثيراً البطاقات الملونة ،  
خصوصاً تلك التي يرى فيها عروسان في شهر العسل .

الشاب : آه يا إسكافيتي الحسنة ، أية حى تفتابنى ! ( يستمران في  
الحديث ) .

### المنظر الرابع عشر

الإسكافى ( يدخل ويتراجع ) : فى حديث مع كل الناس وفى هذه الساعة



ماذا عسى أن يقول الذاهبون إلى الكنيسة ساعة المسبحة ! وماذا عسى أن يقول الناس في النادي ! لابد أنهم يرتعون في لحي ! وفي كل بيت ثوب بملايس داخلية وكل شيء<sup>(١)</sup>. [الإسكافية تضعك] آه ، يا إلهي ! معي الحق إذن في الفرار .  
بودى لو أسمع ما عسى أن تقوله زوجة خازن الكنيسة ؛ ثم القس أيضاً ! ماذا عسى أن يقولوا ؟ كان ينبغي على أن أسمع ماذا يقولون ! ( يخرج ، يائساً ) .

### المنظر الخامس عشر

الشاب : كيف تودين أن أعبر لك عن ذلك ؟ .. أحبك .. أحبك حباً ..

الإسكافية : حقا اني لدى سماعى قولك : « أحبك ، أحبك » ، أشعر كما لو كنت أدغدغ خلف أذني بريشة : « أحبك ... أحبك » .

الشاب : كم عدد الحبات في عباد الشمس ؟

الإسكافية : وما أدراني ؟

الشاب : بعدد الزفرات التي أتففسها في كل دقيقة من أجلك ، أجلك أنت ( يقترب منها كثيراً ) .

الإسكافية ( باندفاع ) : على رسلك ! يلذ لي أن أسمع حديثك ، لأن هذا شيء لطيف ، يسرني ، لكن هذا هو كل ما في الأمر ، فاهم ؟ وهذا كاف .

الشاب : هذا غير ممكن ! هل عندك ارتباط آخر ؟

الإسكافية : اسمع ، امشي .

الشاب : لن أتحرك من هنا حتى تقولي لي نعم . آه ، يا إسكافيتي الصغيرة عديني ! ( ينهأ لعناقها ) .

الإسكافية ( وهي تعلق النافذة بشدة ) : يا لك من وقح ، مجنون ! إن كنت

(١) كناية عن كون حياته الخاصة أصبحت مما يقتدر به في كل مكان .

أصبحت بأذى ، فتبأ لك ! .. وكأني لست هنا إلا من أجل ، من أجل .. في هذه القرية لا يمكن الكلام مع أحد إذن ! حسبما أرى ليس في هذه القرية غير طرفين إما راهبة .. أو خرقه للمسح .. لم يبق غير هذا ! ( تستنشق رائحة وتجري بسرعة ) يا إلهي ، الأكل على النار ! يا لي من ربة بيت فاسدة !

### المنظر السادس عشر

( النور يتضاءل . يظهر الإسكافي في معطف كبير وفي يده حزمة )

الإسكافي : إما أني رجل آخر ، أو أني لا أتبين نفسي ! وداعا يا بيتي الصغير ويا منضدتي ، ويا قطرائي ، ويا مساميري ، ويا جلود العجول .. هيا . ( يتوجه ناحية الباب ، لكنه يصطدم عند العتبة بامرأتين متدينيتين )

المتدينة الأولى : أنت ذاهب لتستريح ، أليس كذلك ؟

المتدينة الثانية : يحسن بك أن تستريح !

الإسكافي : ( بضيق ) : مساء الخير !

المتدينة الأولى : استرح جيداً يا معلم !

المتدينة الثانية : استرح جيداً ، استرح جيداً ( تمضيان )

الإسكافي : نعم ، استرح جيداً ... وكأنهما لم تكونا تتجسسان من خرق المفتاح ! الساحرات ، الشرسات ! وهذه اللهجة المليئة بالتعريض ! نعم ... كل القرية تتحدث عن ذلك : لقد فعل كذا ، وهي فعلت كذا ، والشبان ! آه ! تباً لأختي رحمة الله عليها ! الأفضل أن يكون المرء وحيداً فهذا خير من أن يشير إليه الناس بأصابعهم ! ( يخرج بسرعة تاركاً الباب مفتوحاً )



## المنظر السابع عشر

[ عن يسار تظهر الإسكافية ]

الاسكافية : الأكل جاهز . . . سامع ؟ ( تتقدم ناحية الباب الأيمن )  
 سامع ؟ ماذا ! هل جرؤ على الذهاب إلى المقهى تاركاً الباب مفتوحاً . . . دون  
 أن يكون قد انتهى من صنع الخلف ؟ حينما يعود سأريه ! نعم سأريه ! الرجال  
 هم الرجال ، يا لأنانيتهم ، يا لهم . . . ! ( ترتعد ) آه ، الدنيا برد ! ( تشعل  
 المصباح . من الشارع يأتي رنين الشخاشيح التي في أعناق القطعان من الماشية وهي  
 عائدة إلى القرية . الإسكافية تنحنى على نافذتها ) ما أعجب هذه القطعان ! أما  
 الذي يعجبني خصوصاً فهو النعاج الصغيرة . انظر ، انظر . . . تلك البيضاء  
 الصغيرة التي لا تكاد تمشي . آي ! ولكن انظر إلى تلك الكبيرة التي تعتمد  
 أن تدوس عليها . . . ولا أحد يهتم ( بصراخ ) أيها الراعي ، ألا تفرع ؟ ألا ترى  
 أن شاتك المولودة حديثاً تداس ؟ ! ( وقفة ) نعم هذا أمر يهمني . . . تقول إن  
 هذا لا يعنيني ؟ يالك من وحش ! . . . وكيف ! ( تتبعد عن النافذة ) ياربي ،  
 ولكن إلى أين ذهب هذا الرجل الغريب ؟ إن تأخر دقيقتين أكثر من ذلك ،  
 فسأكل وحدي ، أني أ كفي نفسي ، وفوق الكفاية . . . لكن هذا الطعام  
 الفاخر الذي أعدده ! . . . يخنى بباطس جبلية وقرنين من الفلفل الأخضر ،  
 وخبز أبيض ، وشريحة من شحم الخنزير ، ونضيج من الليمون المعطر بقشر  
 الليمون . . . لأنه فيما يتعلق بالاهتمام به ، أنا أهتم به ، نعم أهتم به كل الاهتمام .  
 [ في أثناء هذه النجوى تبدى نشاطاً جمّاً ، وتعدو من اليمين إلى الشمال ،  
 وترتب الكراسي ، وتقرط الشمعة وتنفض ثوبها ]

## المنظر الثامن عشر

المصبي ( عند العتبة ) : ألا تزالين غاضبة ؟

الاسكافية : إلى أين أنت ذاهب ، يا عزيزي ؟

الصبي ( عند العتبة ) : لن تنهريني ، أليس كذلك ؟ لأنك تعلمين أنني أحب أمي كثيراً ، رغم أنها تضربني أحياناً ، أحبها عشرين ربعا<sup>(١)</sup> أما أنت فأحبك اثنين وثلاثين ربعا ونصفا ...

الاسكافية : لماذا أنت لطيف هكذا ؟ ( تجلس الصبي على ركبتيها )

الصبي : جئت لأقول لك شيئا لا يريد أحد أن يقوله لك : « اذهب أنت ، أنت ، اذهب أنت ، أنت » ، ولم يرد أحد أن يذهب . هنالك قالوا لي أن اذهب أنا ... لأن الخبر خبر هام ولا يريد أحد أن يفضي به إليك .

الاسكافية : إذا قل لي : ماذا جرى ؟

الصبي : لا تفزعني ، لم يمت أحد .

الاسكافية : تكلم !

الصبي : اسمعي يا اسكافية ... ( تدخل من النافذة فراشة ، فينزل الصبي من ركبتي الاسكافية ويجري ) فراشة ، فراشة ... أليس عندك قبعة ؟ إنها صفراء ، وفيها بقع زرقاء وحمراء ... ومن كل الألوان !

الاسكافية : لكن يا بني ... أتريد ... ؟

الصبي ( بقوة ) : اسكتي وتكلمي بصوت منخفض . ألا ترين أنك ستفزعيني ، آء اعطيني منديلك !

الاسكافية ( تشارك في اللعبة ) : خذها !

الصبي : صه .. بهدوء وعلى مهل !

---

(١) الربع في الفولاذين وزنه ٢٥ رطلا وبتساوي ١١ كيلو جرام و ٥٠٢ جرام .

الإسكافية : لن تفلح إلا في أن تجعلها تهرب .

العصبي [ بصوت خفيض ، يدندن وكأنه يريد استدراج الفراشة ] :

فراشة الهواء  
جميلة البها  
فراشة الهواء  
خضرا مذهب  
سنا سراجنا  
فراشة الهواء  
ابق هنا ! هنا ؟ ..  
لا تبتنين ذا ؟  
هيا قفي هنا !  
فراشة الهواء  
خضرا مذهب  
سنا سراجنا  
فراشة الهواء  
ابق هنا ! هنا ! ..  
ابق هنا !  
فراشتي ، هنا !

الإسكافية [ لإثارة الضحك ] : نعم ، نعم ، نعم !

العصبي : لا ، الأمر ليس لعباً . ( الفراشة تطير )

الإسكافية : الآن ! الآن !

العصبي (يجري فرحاً بالمنديل) : ألا تريدان الوقوف ؟ ألا تريدان التوقف

عن الطيران ؟

الإسكافية ( تجرى هي الأخرى من الناحية المضادة ) : إنها تهرب ، تهرب

[ الطفل يجرى ناحية الباب مطارداً الفراشة ]

الإسكافية ( بقوة ) : إلى أين تذهب ؟

الصبي ( يتوقف فجأة ) : آه صحيح ! ( بسرعة ) لكن هذه ليست غلطتي .

الإسكافية : إذن قل لي ماذا جرى ! بسرعة !

الصبي : إذن اسمعي !... زوجك ، الإسكافي ، رحل إلى غير رجعة .

الإسكافية ( مذهولة ) : كيف ؟

الصبي : نعم ، نعم ، هذا ما قاله في بيتنا قبل أن يصعد في المركبة — وأنا بنفسى رأيت .. وقد كلفنا بأن نخبرك بذلك ، والقرية كلها تعرف هذا .

الإسكافية ( تنهار على كرسي ) : هذا غير ممكن ! لا أعتقد ذلك !

الصبي : هذا صحيح .. لا تنهريني !

الإسكافية ( ناهضة وهي في أشد الغضب وتضرب الأرض بقدمها ) : هذا جزائي ! هذا جزائي ! ( الصبي يحتمي خلف المنضدة )

الصبي : سقطت منك دبايس الشعر !

الإسكافية : إلى ماذا سيؤول أمري ، وحيدة في هذه الدنيا ! آى آى آى !

### المنظر التاسع عشر

[ الطفل يفر مسرعاً . النافذة والباب حافلان بالجيران ]

الإسكافية : نعم ، نعم ، تعالوا انظروا إلى ، أيتها الثرثارات النمامات ، كل هذا سيبكن .



العمدة : اسمى قليلا . إذا كان زوجك قد تركك فذلك لأنك لم تكوني  
تحيينه ، وما كان من الممكن استمرار هذه الحال .

الإسكافية : هل تعرف هذا الأمر خيراً مني أنا ؟ لا بل كنت أحبه ،  
وأى حب ! لقد تقدم إلى الكثيرين وكانوا صالحين وأغنياء وذوى جمال ،  
لكنى رفضتهم جميعاً وآثرته هو . يا عزيزى المسكين ، يعلم الله ماذا حكوا  
لك عنى !

زوجة خازن الكنيسة ( وهى تدخل ) : اهدئى يا امرأة .

الإسكافية : لن أستسلم أبداً . أبداً لن أستسلم . آى ! آى !

[ من الباب تدخل جارات يلبسن ألواناً زاهية فاقعة ويحملن أكواباً كبيرة  
فيها مرطبات ؛ وهن يدرن حول الإسكافية وهى جالسة تنذب حظها بضجيج ،  
وكل هذا يمضى بسرعة الباليه والمجموع الإيقاعى للباليه . والتنورات الكبيرة  
الفضفاضة تنتشر وهن يدرن . والناس جميعاً يتخذون موقفاً من العزاء الهزلى ] .

الجارة المتدثرة بالأصفر : مرطب .

» » بالأحمر : مرطب لطيف .

» » بالأخضر : لتقوية الدم

» » بالأسود : عصير ليمون

» » بالبنفسجى : عشبة مغربية

» » بالأحمر : النعناع أحسن

» » بالبنفسجى : جاره !

» » بالأخضر : جارتى العزيزة !

» » بالأسود : إسكافية



الجارة المتدثرة بالأخضر : إسكافيتي العزيزة

[ كل هؤلاء الجارات يحدثن ضجيجاً هائلاً ، بينما الإسكافية في وسطهن تبكي  
وتصرخ ] .

سـتار

# الفصل الثاني

## المنظر الأول

[ نفس المنظر . عن شمال ، منضدة الشغل ملقاة في جانب . وعن يمين كوتوار عليه زجاجات ؛ وحوض ماء فيه تغسل الإسكافية الأكواب . الإسكافية خلف الكوتوار ، وذراعاها عاريتان ، وتلبس ثوباً أحمر صارخاً ، ذا تنورة فضفاضة وعلى المسرح منضدتان ، يجلس إلى أحدهما دون ميرلو وهو يحتسى كوباً من عصير الليمون ، وإلى المنضدة الأخرى يجلس الشاب ذو القبعة .

[ الإسكافية تحك الأكواب بعنف وترتبها بعد ذلك على الكوتوار . ولدى الباب يظهر الشاب ذو الحزام الذي عرفناه في الفصل الأول . إنه حزين وذراعاها مرتخيتان ويتطعم إلى الإسكافية بخنان . ( وإذا بالغ الممثل في تمثيل الشخصية ، فعلى المخرج أن يضربه بالعصا على أم رأسه . فلا ينبغي التكلف أبداً . إن « الفارص » تتطلب دائماً التمثيل الطبيعي . لقد قام المؤلف برسم الشخصية ، وقام الحياط بإلباسه . فلتلتزم البساطة إذن ) . الشاب يتوقف عند الباب . ودون ميرلو والشاب الآخر يلتفتان ويتطلعان . إنه أشبه بمنظر سينمائي : فنظرات ومواقف الجماعة تعطى هذا المنظر تمام تعبيره . تتوقف الإسكافية عن الغسل وتطلع في الشاب بثبات . صمت ] .

الإسكافية : ادخل !

الشاب ذو الحزام : ما دمت تريد ذلك .

الإسكافية ( مدهوشة ) : أنا ؟ هذا أمر لا يهمني أبداً ، لكن لما رأيتك عند الباب .

الشاب ذو الحزام : كما تشائين . ( يستند إلى الكوتوار . ويقول بين أسنانه : ) وهذا رجل آخر ينبغي ...

الإسكافية : ماذا تطلب ؟

الشاب ذو الحزام : أنا رهن إرشاداتك .

الإسكافية : إذن : إلى الباب !

الشاب ذو الحزام : آه يا إلهي ! كم تغيرت الأزمان !

الإسكافية : أعتقد أنني سأخذ في البكاء ؟ قل لي : ماذا تشرب : كأس  
خمر ، قهوة ، مرطب ؟ قل !

الشاب ذو الحزام : مرطب .

الإسكافية : لا تتطلع في كثير وألا انسكب الشراب .

الشاب ذو الحزام : آه ! إني أموت فيك !

[ أمام النافذة تمر فتاتان مدللتان . تتطلعان ، وترسمان علامة الصليب ،  
مرتفعتين ، تخفيان عيونهما خلف مروحتيهما الهائلتين وتحترقان الشارع بخطى  
قصيرة ] .

الإسكافية : المرطب .

الشاب ذو الحزام ( يتطلع إليها ويتنهد ) : آه !

الشاب ذو القبعة ( يتطلع إلى الأرض ويتنهد ) : آه !

ميرلو ( يتطلع إلى السقف ويتنهد ) : آه !

الإسكافية ( ملففة ناحية الآهات اثلاث ) : كفى آهات ! لكن هل  
هذا كباريه أو مستشفى ؟ أتم تجاوزتم الحدود . لو لم أكن مضطرة إلى كسب  
قوتي بهذا المشرب البائس ، منذ أن تركني وحدي زوجي المسكين العزيز المعبود  
بسببكم أنتم ، هل كنت أحتمل هذا ؟ ماذا تقولون ؟ يجب أن أطردهم من هنا !

ميرلو : مرحى ، مرحى ، أحسنت القول !

الشاب ذو القبعة : لقد فتحت مشرباً ، ونستطيع أن نبقى فيه ما نشاء من الوقت .

الإسكافية ( هائجة ) . : كيف ؟ كيف ؟

[الشاب ذو الحزام يتوجه ناحية المخرج ودون ميرلو ينهض مبتسماً وعليه سيماء التفاهم الذى يشير إلى أنه سيعود]

الشاب ذو القبعة : ما قلته قد قلته .

الإسكافية : إذن قل ما يحلو لك ، وسأقول لك أكثر منه ؛ وأستطيع أن أؤكد لك ، لك أنت ولكل أبناء قريتك ، أن زوجى قد رحل منذ ثلاثة أشهر وأنى لن أستسلم لأحد أبداً ، لأن المرأة المتزوجة يجب عليها أن تظل فى مكانها ، كما أمر الله بذلك . وأعلم تمام العلم أنى لا أخاف من أحد ، إن فى عروقي يجرى دم جدى ( أسكنه الله فسيح جناته ! ) : لقد كان مروضاً للخيل ، وكان رجلاً بمعنى الكلمة . لقد كنت أمينة ، وسأظل أمينة دائماً ، مرتبطة بزوجى حتى الموت .

[دون ميرلو يخرج مسرعاً من الباب موحياً بإشارته بأن تمت تفاهماً بينه وبين الإسكافية]

الشاب ذو القبعة [ ناهضاً ] : إنى غاضب غضباً يقدر على إمساك ثور من قرنيه ، وجعله يعض التراب ويأكل نخه نيئاً ، هكذا ! [ يخرج مسرعاً بينما دون ميرلو يمضى ناحية اليسار ] .

## المنظر الثانى

الإسكافية ( ورأسها بين يديها ) : يسوع ، يسوع ، يسوع ويسوع !  
[ تجلس ] .



[ من الباب يدخل الصبي ، ويتوجه إلى الإسكافية ويضع كفيه على عينيها ] .

الصبي : احزري من أنا !

الإسكافية : ولدي ، الراعي الصغير من بيت لحم .

الصبي : هاأنذا ! [ يتبادلان القبلات ]

الإسكافية : أجنث لتناول وجبة العصر ؟

الصبي : إذا شئت أن تقدميها لي . .

الإسكافية : عندي لك اليوم لوح شكولاته .

الصبي : صحيح ؟ أنا أحب دائماً أن أكون في بيتك .

الإسكافية [ وهي تعطيه لوح الشكولاته ] : لماذا أنت نفى هكذا ؟

الصبي : نفى ؟ ألا ترين هذه العلامة الزرقاء في ركبتي ؟

الإسكافية : أرني ! [ تجلس على كرسي واطيء وتأخذ الصبي بين يديها ]

الصبي : صنع بي ذلك كونيول لأنه كان يفنى . . . المقطوعة التي نظموها  
عنك ، فصفعته ، فرماني بحصاة ، وها أنت ذي ترين .

الإسكافية : هل تؤلمك كثيراً ؟

الصبي : لم تعد تؤلمني بعد ، لكنني بكيت .

الإسكافية : لا تهتم أبداً بما يقولونه .

الصبي : صحيح ، ولكن المقطوعة سافلة جداً ؛ وفي وسمى أن ألقبها  
عليك لكنني لا أريد .

الإسكافية [ تضحك ] : لحسن الحظ ، وإلا أحرقت لسانك بشطة محروقة .



[ يتضحكان ]

الصبي : لكن لماذا يقولون إنك السبب في رحيل زوجك ؟

الإسكافية : بل هم السبب ! بسببهم هم صرت بائسة هكذا .

الصبي ( حزينا ) : لا تقولى هذا يا إسكافيتى العزيزة .

الإسكافية : لقد كان مرآة عيني . حينما كنت أراه قادماً راكباً على

فرسه البيضاء .

الصبي ( مقاطعاً ) : ها ، ها ، ها ! أنت تضحكين على . زوجك الإسكافى

لم يكن عنده فرس .

الإسكافى : يا ولد ، شيئاً من الاحترام ! مؤكداً أنه كانت عنده واحدة ،

فرس بيضاء ، لكنك ... لم تكن قد ولدت بعد .

الصبي ( ماسحاً يده على خدها ) : آه هكذا !

الإسكافية : أنت ترى إذن .. لما عرفتته كنت بسبيل الغسل على شاطئ

النهر وكان النهر واطناً إلى درجة أن في وسع المرء أن يشاهد الحصى الصفار

تضحك في العمق تحت قشعريرة الماء . وكان يلبس حلة سوداء مفصلة أحسن

تفصيل ، ورباط عنقه كان من الحرير الفاخر ، وكان كله أحمر ، وفي أصابعه

أربعة خواتم من الذهب تتوهج كأربع شمس .

الصبي : هذا جميل !

الإسكافية : نظر إلى ونظرت إليه . هنالك ارتميت على العشب . ونحيل

إلى أنى لا أزال أشعر على وجهى النسيم العليل المار بين الأشجار . فأوقف

فرسه ، وكان ذيل فرسه أبيض ناصعاً وطويلاً حتى كان ينزل إلى ماء النهر .

[ الإسكافية على وشك البكاء . يبدأ في سماع أغنية من بعيد ] وكنت خجلى إلى

حد أنى تركت فى مجرى النهار مندبلين جيلين ، صغيرين هكذا ..

الصبي : هذا مضحك !

الاسكافية : حينئذ قال لى .. [ الأغنية تقترب . وقفة ] صه ! ..

الصبي ( ينهض ) : الأغنية !

الاسكافية : الأغنية ! [ وقفة ، كلاهما يتسمع ] أتعرف ما يقولون ؟

الصبي [ بحركة من يده ] : بين ، بين !

الاسكافية : إذن غنها لى ؛ أريد أن أعرفها .

الصبي : لماذا ؟

الاسكافية : حتى أعرف فى مرة واحدة ما يقولونه عنى .

الصبي ( يغنى ويتابع الوحدة ) : ها هى الأغنية :

السيدة الاسكافية

لما رحل زوجها

فتعت حسنة

يهرع إليها العلية

الاسكافية : سيدفمون ثمنها !

الصبي ( يوقع بالضرب على المنضدة ) :

من يشتري لك يا إسكافية

قماش ثيابك .

وحالات صدرك التى من البانستا

بحواشيهـا المطرزة بالدانتلا ؟

إن العمدة يغارها

كذلك يغارها دون ميرلو

إسكافية ، يا إسكافية

لقد لمعت يا إسكافية (\*)

[ بدأت الأصوات تقترب وتتضح الكلمات مصحوبة بنغمت الطنبور البشكونى .

الإسكافية تمسك بشال وتطرحه على كتفها ]

الصبي ( خائفاً ) : إلى أين تذهبين ؟

الاسكافية : سأذهب لشراء مسدس !

### المشهد الثالث

[ الأغنية تبتعد ، الإسكافية تهرع إلى الباب ، لكنها تصطدم بالعمدة وهو

يتقدم بجلال ضارباً الأرض بعصاه

العمدة : من يخدم هنا ؟

(\*) يمكن نظم هذه الأغنية هكذا :

زوجة الإسكاف لما

رحل الزوج وسافر

فتحت في البيت حانه

أمها الناس الأكابر

زوجة الاسكاف ! قولى :

من شرى صوف ثيابك

والبتستا في دروعك

بحواشيهـا الدانتل ؟

عمدة الكفر يغازل

ثم ميرلو ، يا صبيه

صرت والله بهيه

الاسكافية : العفريت !

العمدة : ماذا حدث ؟

الاسكافية : حدث ما كان يجب عليك أن تعرفه منذ زمن طويل وما ينبغي عليك ألا تسمح به ، بوصفك العمدة . الناس تغنى أغنية عنى ، والجيران على أبوابهم يسخرون منى ، ولما كنت بغير زوج يرعانى ، فإنى خارجة للدفاع عن نفسى بنفسى مادامت السلطات فى هذه القرية مثل القرع ، وأصفاراً على الشمال ، والأعيب .

الصبي : مرحى ، مرحى أحسنت القول !

العمدة ( بحزم ) : ولد ، يا ولد ! كفى هذراً ! ... ( مخاطباً الإسكافية ) هل تعرفين ما عملته ؟ لقد سجنتم اثنين أو ثلاثة من الذين كانوا يغنون .

الاسكافية : بودى ن رى ذلك بعينى !

صوت ( فى الكواليس ) : ولا... د !

الصبي : أمى تنادبنى . [ يهرع إلى النافذة ... هم ؟ وداعاً . وإذا شئت أحضرت إليك سيف جدى ، الذى شارك فى الحرب . أنا لا أستطيع استعماله ، كما تعرفين ، أما أنت فتستطيعين .

الاسكافية ( باسمة ) : إذا شئت .

صوت ( فى الكواليس ) : ولا... د !

الصبي ( وهو فى الشارع ) : ... هم !

العمدة : حسبما أرى ، إن هذا الولد العاقل الرقيق هو الشخص الوحيد فى القرية الذى تعزيبه .



الاسكافية : ألا تستطيع أن تفتح فكك بلا على الاهانة ... ؟ يمّ تسخر  
سعادتك ؟

العمدة : من رؤيتك بهذا الجمال الضائع !

الاسكافية : خير لك أن تحب كلباً ! [ تقدم إليه كناساً من النيد ] .

العمدة : يا لها من دنيا زائفة خداعة ! لقد عرفت الكثير من النسوة  
نفسرات مثل شقائق النعمان والورود العطرية .. السمرات ذوات العيون  
نارية ، والشعور الفاعمة مثل الياسمين ، وأكفهن دائماً دافئة ؛ النسوة اللواتي  
يمكن إمساك قدودهن بين هذين الاصبعين ، لكن لم أجد مثلك ، مثلك  
نت واحدة أبداً . أمس الأول كنت مريضاً طوال الصباح بسبب أني رأيت  
منشورين على العشب قميصين من أقمصتك بأربطة زرقاء ، لقد خيل إليّ كأنني  
رأيتك ، يا إسكافية قلبي وروحي .

الاسكافية [ مهتاجة ] : اخرس أيها العجوز ؛ اخرس ! حينما يكون  
الانسان رب أسرة وله بنات في سن الزواج ، فينبغي عاياه ألا يفاضل بهذه  
الطريقة الوقحة غير اللائقة .

العمدة : أنا رجل .

الاسكافية : وأنا متزوجة .

العمدة : لكن زوجك هجرك بغير أمل في العودة ، أنا متأكد من ذلك .

الاسكافية : سأعيش كما لو كان هنا .

العمدة : لكنني واثق — لأنه قال لي ذلك — أنه لم يكن يحبك أكثر  
من هذا [ حركة من السبابه والابهام ] .

الإسكافية : وأنا واثقة أن زوجاتك الأربع — تباً لهن — كن يكرهنك  
كراهيتهن للموت .



العمدة [ضارباً الأرض بعصاه] : هكذا؟

الإسكافية [رامية كأمساً على الأرض] : هكذا ! [ وقفة ]

العمدة [ بين أسنانه ] : لو كنت زوجتي ، لأريتك كيف تخضعين !

الإسكافية ( بنهـكم ) : ماذا كنت تقول ؟

العمدة : لا شيء ، كنت أقول لنفسي إنك لو كنت عاقلة لعرفت أنني  
أرغب وعندي الإرادة أن أكتب باسمك ، أمام موثق ، بيتاً فاخراً .

الإسكافية : ثم ماذا أيضاً ؟

العمدة : وصالوناً ممتازاً كلغني خمسة آلاف ريال ، وأواني من البلور ،  
وستائر من البروكار ، ومرايا كاملة .

الإسكافية : ثم ماذا أيضاً ؟

العمدة [ بلهجة شاعرية ] : وسريراً ذا تاج نقشت عليه طيور وسوسن  
من النحاس ، وحديقة فيها ست نخلات ونافورة .. بيتاً يسره أن يستقبل شخصاً  
جديراً بأن يقيم فيه ، شخصاً أنا أعرفه ، وسيكون فيه .. [ موجهاً الخطاب إلى  
الإسكافية مباشرة ] اسمعي ، ستكونين فيه ملكة !

الإسكافية [ بنهـكم ] : إنني لم أعتد مثل هذا الترف . فاجلس أنت في  
صالونك هذا ، وتمدد في سريرك ، واعجب بنفسك في مراياك ، واغرس نفسك  
تحت نخيلك ، فاغراً فاك لالتقاط البلح حين ينزل . أما أنا فساظل كما أنا :  
إسكافية .

العمدة : وأنا عمدة . لكن اعلمي أن من يرد بإفراط لا يحصل على شيء .  
[ يفرقع ]

الإسكافية : وأنت فلتعلم أنك لا تعجبني ولا يعجبني أي إنسان في هذه

القرية . أنت رجل عجوز هرم .

العمدة [ غاضباً ] : سينتهي بي الأمر إلى أن أزج بك أنت أيضاً في السجن !

الإسكافية : حاول إذن !

[ تسمع في الشارع أصوات بوق مصحوبة بترنيمات مضحكة ]

العمدة : ماذا عسى هذا أن يكون ؟

الإسكافية [ فرحة مفتوحة العينين ] : ألعاب بهلوانية ! [ تضرب على ساقيها ]

### المشهد الرابع

[ امرأتان تمران أمام النافذة ]

الجارة المتدثرة بالأحمر : ألعاب بهلوانية !

» » بالبنفسجي : ألعاب بهلوانية !

الصبي [ عند النافذة ] : ربما يوجد فيها نسانيس ! هيا بنا !

الإسكافية ( مخاطبة العمدة ) : سأغلق الباب !

الصبي : إنهم قادمون إليك !

الإسكافية : صحيح ؟ ( تقترب من الباب )

الصبي : انظري !

### المشهد الخامس

[ لدى الباب يظهر الإسكافي متسكراً ، ومعه تقير ويحمل على ظهره لفافة من

الورق ، والناس تحيط به ، الإسكافية تتخذ موقفاً غير واضح ، الصبي ينفذ من

النافذة ويتعلق بقنورتها ]

الإسكافي : مساء الخير لكم جميعاً .

الإسكافية : مساء الخير يا صاحب الألعاب

الإسكافي : هل يمكن الاستراحة هنا ؟

الإسكافية : والشرب أيضاً إذا شئت .

العمدة : ادخل أيها الرجل الطيب ، وتناول ما تشاء ؛ وعلى حسابي .  
( مخاطباً الجيران ) وأتم ، ماذا تفعلون هنا ؟

الجارة المتدثرة بالأحمر : نحن لا نضايق أحداً لأننا في وسط الشارع .

( الإسكافي يتأفت حواليه باستخفاء ويضع اللقافة على المنضدة )

الإسكافي : أتركهم يا حضرة العمدة .. فأنا أظن أنك أنت العمدة — لأنني أتعيش منهم .

الصبي : أين سمعت صوت هذا الرجل من قبل ؟ [ طوال هذا المشهد الصبي  
ينعم النظر في الإسكافي بدهشة ] أرنا ألعابك ! [ الجيران يضحكون ]

الإسكافي : بعد أن أشرب كأساً من النبيذ .

الإسكافية ( فرحة ) : سترينا ألعابك في بيتي ؟

الإسكافي : لو سمحت .

الجارة المتدثرة بالأحمر : إذن هل نقدر أن ندخل !

الإسكافية ( بجد ) : يمكنكم الدخول ( تقدم كأساً الى الاسكافي )

الجارة المتدثرة بالأحمر ( وهي تجلس ) : سنستمتع قليلاً [ العمدة يجلس

العمدة : هل أنت قادم من مكان بعيد جداً ؟

الإسكافي : من بعيد جداً جداً .

العمدة : من أشبيلية ؟

الإسكافي : أبعد جداً .

العمدة : من فرنسا ؟

الإسكافي : أبعد جداً .

العمدة : من إنجلترا ؟

الإسكافي : من جزر الفلبين .

[ الجارات تنهاسن إعجاباً ، والإسكافية في غاية الانشراح ]

العمدة : لا بد أنك رأيت المتمردين هناك ؟

الإسكافي : كما أراك أنت الآن .

الصبي : وكيف حالهم !

الإسكافي : لا وسيلة لإخضاعهم . تصور حضرتك أنهم جميعاً تقريباً

إسكافية .

[ الجيران ينظرون إلى الإسكافية ]

الإسكافية [ مغتظة ] : كيف ، ألا توجد هناك مهن أخرى ؟

الإسكافي : أبداً . كل أهل الفلبين إسكافية .

الاسكافية : ربما .. في الفلبين هؤلاء الإسكافية يرتكبون حماقات ؛

أما هنا فإنهم مهرة ماكرون جداً .

جارية ترتدى الأحمر [ بتملق ] : أحسنت القول .

الإسكافية [ باندفاع ] : لم يطلب أحد رأيك .

جارية ترتدى الأحمر : يا بنتي !



الإسكافي [ بحماسة ، مقاطعاً ] : ما أطيب هذا الذبيذ ، [ بقوة أكبر ]  
طيب جداً [ صمت ] نبيذ من عنب أسود سواد قلب بعض النسوة اللواتي  
عرفتهن .

الإسكافية : اللواتي عرفتهن أنت .

العمدة : سكوت ! وما هو عملك ؟

الإسكافي [ يفرغ من شراب الكأس ، ويضرب بلسانه ويتطلع في الإسكافية ]  
عملي يبدو أنه ليس عملاً ولكنه يتطلب الكثير من العلم . إنني أكشف عن  
الحياة من الداخل . وعندى مجموعة من الصور تمثل حكاية الإسكافي اللطيف ،  
وقصة الخبيث الإسكندراني ، وحياة دون ديجو كورينتنس ، ومغامرات فرنسكو  
استبان الجميل ، وخصوصاً فن إغلاق فم النسوة الثرثرات الوقحات .

الإسكافية : كان زوجي المسكين يعرف كل هذه الأمور !

الإسكافي : سامحه الله !

الإسكافية : قل لي إذن ... [ الجارات تتضحكن ]

الصبي : اسكتي .

العمدة [ بحزم ] : سكوت ، هذه الأمور تفيد الناس جميعاً . ابدأ  
حينما تريد .

[ الإسكافي ينشر ورقته وفيها تشاهد حكاية بالصور ، مقسمة إلى لوحات  
صغيرة مرسومة بالطفل الأحمر ، وألوانها زاهية جداً ، الجيران يقتربون ، الإسكافية  
تجلس الصبي على ركبتيها ]

الإسكافي : انتباه .

الصبي : آه ، ما أجل هذا ! [ يتعكك في الإسكافية ، همهمة ]



الاسكافية : تابع بانتباه ، في حالة ما أعجز عن المتابعة .

الصبي : من المؤكد أنها أسهل من التاريخ المقدس .

الاسكافي : أيها الجمهور النبيل ، استمعوا إلى قصة حزينه ، حقيقية ، كلها عبر ، استمعوا إلى حكاية الزوجة ذات الشعر الأشقر وحكاية زوجها المسكين الصبور ، حتى يكون لكم فيها عبرة ومثل لكل الرجال ولكل النساء في هذه الدنيا . [ بصوت حزين ] افتحوا آذانكم وعقولكم .

[ الجيران يمدون أعناقهم ، والنسوة يضعن أيديهن بعضهن في بعض ]

الصبي : ألا ترين أن صاحب الألعاب هذا يتكلم كما يتكلم زوجك ؟

الاسكافية : كان صوت زوجي أحلى .

الإسكافي : هل أنتم مستعدون ؟

الإسكافية : إني أقشعر .

الصبي : وأنا أيضاً !

الإسكافي [ يشير إلى التفاصيل بقصبة صغيرة ]

في ضيعة بقرطبة

بين الشعار والدفلى

كان يعيش منجد

مع زوجته المنجدة

[ تطلع ]

وكانت الزوجة شرسة

والزوج كان صبوراً جداً

كانت هي تناهز العشرين

أما هو فقد جاوز الخمسين

يا إلهي ! كم تشاجرا !

أنظروا هنا إلى المتوحشة

وهي تسب زوجها الضعيف

بعينها وشفتيها

[ تشاهد امرأة مرسومة تفتح عينين واسعتين على نحو صبياني ثقل ]

الإسكافية : يا لها من امرأة شريرة ! [ دمدمة ]

الإسكافي : كان شعرها كشمع الإمبراطورة

هذه المنجدة

ولحها كماء لوسينا

البلورى

وحيثما كانت تهز تنورتها

في زمان الربيع

ينتشر العطر من كل ثوبها

عطر الليمون ورعى الحمام

آه من الليمون

يون ذات الليمون !

هذه المنجدة

ما أشهاها !

[ الجيران يتضاحكون ]

أنظروا إلى الشباب الوجيه

وهم ينفـازلونـها

ممتطين أفراسهم اللامعة

المزينة بأشرطة الحرير

شباب في رونق الصبا كرام

يمرون أمام الباب

ويجعلون ، عن قصد ،

حلقات سلاسلهم تلمع

وكانت المنجدة

تكلم مع الجميع

وكانوا هم يدورون

بأفراسهم على الأحجار

أنظروا إليها وهي تتحدث مع واحد منهم

وقد أذهنت وأزينت

بينما زوجها المسكين

يخز الجلد بالخراز

[ بطريقة درامية جداً ، وبداء متقاطعتان ]

زوج عجوز محترم

متزوج بفتاة رقيقة

أيها الفارس الشرير

اقتنص حبيبته من عند الباب

[ الإسكافية ، وكانت تزفر زفرات شديدة ، تندفع في البكاء ]

الإسكافي ( ملتفتاً إليها ) : ماذا بك ؟

العمدة : لكن يا بنتي ! ( يضرب الأرض بعصاه )

الجارة المتدثرة بالأحمر : لا بد أن لديها ما يدعوها إلى البكاء !

الجارة المتدثرة بالبنفسجي : استعبر !

[ الجيران يتهايمسون ويقولون : مه ! ]

الإسكافية : ذلك أن هذه الحكاية تؤلني ولا أستطيع أن أتمالك نفسي !  
ألا ترى ؟ إني لا أتمالك نفسي .

[ تبكي ولما تحاول أن تمالك نفسها ، تشهق شهقات مضحكة ]

العمدة : سكوت !

الصبي : أترين ؟

الإسكافي : أريد ألا تقاطعوني ، من فضلكم ! واضح أنكم لستم مكلفين  
باستظهار هذه الحكاية عن ظهر قلب .

العصبي [ زافراً ] : صحيح !

الإسكافي ( متضيقاً ) :

وفي صباح يوم الاثنين

قرب الحادية عشرة والنصف

حينما لا تترك الشمس ظلاً

للعيدان ولا لسلطان الجبل<sup>(١)</sup>

وحيثما يرقص النسيم

والخروب في الجبال

وتتساقط الأوراق

الخضر من القطب<sup>(٢)</sup>

كانت المتجدة المتعردة

تروى خير<sup>(٣)</sup>

ثم جاء صديقها

راكباً فرساً قرطيباً

وقال لها بتأوه :

---

(١) سلطان الجبل madreseiva نبات صغير الشجر زاحف يحمل أزهاراً خفية الرائحة .

(٢) القطب madroñera : شجر يكثر في بلاد الشام دقيق الورق قاعم شديد الحرارة .

(٣) الحمير Alhali : الثور الأصفر .



« فتاتي ، إذا شئت ،

يمكننا أن نتعشى غداً

وحدنا ، في بيتك »

— وماذا تفعل بزوجي ؟

— زوجك لن يعرف شيئاً

ما تظن أنك فاعل به ؟

— سأقتله .

— إنه حاذق . لعلك لا تستطيع .

هل لديك مسدس ؟

— عندي ما هو أحسن ، عندي موسى حادة

— هل تقطع جيداً ؟

— نعم ، أشد مما تقطع الريح الباردة .

[ الإسكافية تغطي عينيها بكفها ، وتضم العصب إليها ، بينما الجيران كلهم يتلففون لسماع باقي القصة كما يبدو من تعبيرات وجوههم ]

وليس فيها ثلم واحد

— ألم تكذب ؟

— سأحدث فيه عشر طعنات مؤكدة

موضوعة على النحو التالي

الذي يبدو لي رائعاً :

أربع في حقوه

رواحدة في ثديه الأيسر

رواحدة في ثديه الأيمن

واثنتان في كل ورك

— أتقتله حالاً ؟

— نعم في هذا المساء حينما يعود

ومعه الجلد والخميوط

عند ثنية الساقية

[في هذه اللحظة تماماً ، متسللاً مباشرة مع البيت الأخير ، ينطلق صراخ هائل في الكواليس . السكل يقومون . يتردد صراخ آخر ، أقرب . الإسكافي يدع اللفة والقصبة تسقطان . ارتعاد الحاضرين رعدات مضحكة ]

الجارة المتدثرة بالأسود ( عند النافذة ) : لقد استلوا خناجرهم .

الاسكافية : آه ! يا إلهي !

الجارة المتدثرة بالأحمر : وارباها !

الاسكافي : ما هذا الضجيج والعجيج !

الجارة المتدثرة بالأسود : إنهم يتقاتلون . يتبادلون الطعنات بسبب هذه المرأة ! ( تشير إلى الإسكافية )

العمدة ( مضطرباً ) : هيا بنا نرى !

الصبي : أنا خائف !

الجارة المتدثرة بالأخضر: اسرعوا ، اسرعوا ! [ الكل يتدافعون خارجين ]

صوت ( في السكوا ليس ) : بسبب هذه المرأة الفاسدة !

الاسكافي : هذا لا يطاق ، لا أطيق هذا ! [ يذرع المدرج ذهباً وجيئة ويدها على رأسه ]

[ الكل يخرجون بسرعة صارخين ملقين نظرات الكراهية إلى الإسكافية . وهذه تغلق الباب والنافذة بشدة ]

### المشهد السادس

الاسكافية : رأيت يا سيدى أية فضيحة ! أقسم بالدم الغالى ليسوع أنتى بريئة . آه ! ماذا عسى أن يكون قد حدث ؟ ... انظر ، انظر كيف أرتعش . [ تزيه كفها ] كأن كفى يريدان أن يفرّأ منى وحدهما .

الاسكافي : اهدأى يا بنيتى . هل زوجك فى الشارع ؟

الاسكافية ( وهى تأخذ فى البكاء ) : زوجى ؟ آه يا ربى !

الاسكافي : ماذا بك ؟

الاسكافية : زوجى هجرنى ، بسبب غلاطة هؤلاء الناس ، وهأنذا وحيدة لا يعطف علىّ إنسان .

الاسكافي : مسكينة !

الاسكافية : خصوصاً وأنا كنت أحبه كل الحب ! كنت أعبدته .

الاسكافي ( بحركة مندفة ) : هذا غير صحيح !

الاسكافية ( وقد توقفت فجأة عن البكاء ) : ماذا تقول ؟

الاسكافي : كذت أقول إن هذا أمر ... غير مفهوم ... حتى إنه يبدو غير صحيح . [ مضطرباً ]

الاسكافية : آه ، أنت على حق ، لكن منذ ذلك اليوم وأنا لا آكل ولا أنام ولا أعيش ، لأنه كان سئدي ، وكان سعادتي .

الاسكافي : لكنك رغم حبك له هجرت ؟ يبدو لي أن زوجك كان رجلاً قليل الإدراك .

الاسكافية : من فضلك احتفظ بلسانك في جيبك . إني لا أسمع لأي مخلوق أن يحكم عليه .

الاسكافي : معذرة ، ولكني لم أرد ...

الاسكافية : لأنه لم يكن له نظير في القد كاء والمهارة ! ...

الاسكافي ( بهيم ) : نعم ، نعم .

الاسكافية ( بقوة ) : نعم يا سيدي . إن كل هذه الحكايات والخرافات التي تغنيها وتقصها — منتقلا من قرية إلى قرية — لا تساوي شيئاً لو قورنت بما كان هو يعرف ، لقد كان يعرف ثلاثة أمثالها !

الاسكافي ( يجد ) : غير ممكن .

الاسكافية ( بقوة ) : بل وأربعة أمثالها ... كان يحكيها لي كلها حينما تأخذ في النوم . كان يعرف أقاصيص قديمة لم تسمع أنت بها أبداً . . . ( يلهث به تنهيد ) وكانت تملأني فرحاً ! .. لكنك كان تقول لي حينئذ : « يا عزيزة قلبي ! كل هذه أكاذيب » !

الاسكافي ( غاضباً ) : هذا كذب !



الاسكافية ( متحيرة ) : آه ! هل فقدت صوابك ؟

الاسكافي : هذا كذب !

الاسكافية [ غاضبة ] : لكن ماذا تقول يا مهرج العفاريت !

الاسكافي [ بقوة وقد وقف على قدميه ] : أقول إن زوجك كان على حق تماماً . إن هذه الأقاصيص ليست إلا أكاذيب ، واختراعات لا أصل لها .  
[ غاضباً ]

الاسكافية ( غاضبة ) : طبعاً ، يا سيدي . هل تحسبني بلهاء ... لكن لا تنكر أن هذه الأقاصيص مثيرة .

الاسكافي : هذه مسألة أخرى ! إنها تثير النفوس القابلة للاستشارة .

الاسكافية : كل الناس عندهم شعور .

الاسكافي : الأمر يتوقف . فأنا عرفت كثيراً من الناس الذين ليس عندهم شعور . ففي قريتنا مثلاً كانت تعيش زوجة ... في زمان ما ... وكانت من الفساد إلى حد أنها كانت تثرثر مع المعجبين بها وهي في نافذتها ، بينما زوجها الاسكافي يصنع أحذية من الصباح إلى المساء .

الاسكافية ( ناهضة وممسكة بكرسي ) : أتوجه هذا الكلام إلى أنا ؟ ..

الاسكافي : كيف ؟

الاسكافية : أنا لا أحب التعريض والغمز واللمز . تكلم ! كن صريحاً .

الاسكافي ( بتواضع ) : سيدي ، ماذا تقولين ؟ هل أعرف أنا من أنت ؟ لم أشأ أبداً أن أجرح مشاعرك . فلماذا تعامليني هذه المعاملة ؟ ( وهو يكاد ييكن ) لكن بختي هكذا !



الاسكافية ( بقوة ، ولكن بتأثر ) : اسمع أيها الرجل الطيب : إذا كنت قد كُلمت بك بهذه اللهجة فذلك لأنني عيل صبرى : كل الناس تهاجمنى ، وكل الناس تنتقدنى : فكيف لا تريد منى أن أتخذ دائماً موقف الدفاع عن نفسى ؟ أنا وحيدة ، أنا شابة ومع ذلك فإننى أعيش على ذكرياتى . . . ( تبكى )  
الاسكافى ( وهو فى غاية التأثر ) : أفهم ، أيتها الشابة الرائعة . أنا أفهم أكثر بكثير جداً مما تتخيلين ، لأننى . . . يجب أن أقول لك بكل إخلاص إن موقفك . . . نعم لا شك فى ذلك . . . هو بعينه موقعى .

الاسكافية ( مشغولة البال ) : أهذا ممكن ؟

الاسكافى ( يخر على المنضدة ) : أنا . . . هجرتنى زوجتى !

الاسكافية : إنها تستحق أكثر من الموت إذن !

الاسكافى : كانت تحلم بعالم ليس عالمى ، وكانت هوائية طاغية ، وكانت تحب المزاح وكل الأمور التى لم يكن فى وسعنى أن أقدمها إليها ؛ وذات يوم عاصف هربت وهجرتنى إلى الأبد .

الاسكافية : وماذا تفعل الآن ، شاردأ فى الدنيا ؟

الاسكافى : إنى أجرى وراءها بحثاً عنها ، لأعفو عنها وأعيش معها الأيام القليلة الباقية لى فى هذه الحياة . فى مثل سنى يكون المرء بائساً فى هذه الفنادق الضائعة .

الاسكافية ( باندفاع ) : تناول قهوة ساخنة فإنها تنفعك بعد كل هذه الخواطر الحزينة .

[ تذهب إلى الكونتوار وتصب له قهوة ، وتظهرها إلى الاسكافى ]

الاسكافى [ يرسم علامة الصليب بحركة مفرطة ، فاتحاً عينين واسعتين ] : جزاك الله خيراً أيتها القرنفلة الحمراء .

الاسكافية [ تقدم إليه الفئجان . وتحتفظ بالطبق في يدها ، بينما هو يشرب  
بجرعات صغيرة ] : هل القهوة طيبة ؟

الاسكافي ( بتعاقب ) : ما دامت من يديك !

الاسكافية ( باسمه ) : شكراً جزيلاً !

الاسكافي ( عند الجرعة الأخيرة ) : آه ، كم أحسد زوجك !

الاسكافية : لماذا إذا ؟

الاسكافي ( بتلطف ) : لأنه استطاع أن يتزوج أجمل امرأة على ظهر  
الأرض !

الاسكافية ( وقد تأثرت بكلامه ) : إن عندك كلمات معسولة !

الاسكافي : والآن أكاد أعتقد لأنني سأرحل ، إنني وحيد ، وأنت أيضاً  
وحيدة ، وجميلة جداً ؛ ولي لسان أخشى أن يبدر عنه بعض البوارد ..

الاسكافية ( تنهك نفسها ) : بحق الإله الاسكت ، ماذا تظن بي ؟ إنني  
أحتفظ بقلبي كاملاً لمن ينزع الطرق ؛ وهو له : زوجي .

الاسكافي ( في غاية الانبساط . يلقي بقبعته على الأرض ) : حسناً ! نعم المرأة  
الأمينة الوفية !

الاسكافية ( بتعجب وفي شيء من الدهشة ) : يخيل إلي أنك ...  
( تضع منابتها على صندوقها )

الاسكافي : كل ما تشائين . لكن اعلمي واقهني أنني لا أحب أحداً  
مثل ما أحب زوجتي ، زوجتي الشرعية .

الاسكافية : وأنا أحب زوجي ، ولا أحب في الدنيا أحداً مثلاً أحب

زوجي . كم مرة أ كدت هذا الكلام حتى يسمعه الصم أنفسهم ! ( ويدأها متقاطعتان ) آه ، يا زوجي الإسكافي العزيز !

الإسكافي [ مخاطباً نفسه ] آه ، يا إسكافيتي العزيزة .

[ يسمع قرع على الباب ]

الإسكافية : يا إلهي ! المرء هنا في حالة انتباه دائم ، من ؟

المشهد السابع

الصبي : افتحي !

الإسكافية : هل هذا ممكن ؟ كيف جئت ؟

الصبي : جئت مسرعاً لأحكي لك ...

الإسكافية : ماذا جرى ؟

الصبي [ يتصبب عرقاً ، ويلهث ] : شابان أو ثلاثة جرح بعضهم بعضاً بسكاكينهم ، وهم يقولون إن ذلك بسببك أنت . الدم يجري ! وكل النسوة ذهبن إلى القاضى ليأمر بطردك من القرية — أمر فظيع والرجال يطلبون إلى خازن الكنيسة أن يقرع النواقيس لغناء أغانيك .

الإسكافية [ مخاطبة الإسكافي ] : أترى هذا ؟

الصبي : الميدان مزدحم بالناس .. وكأنه العيد .. والجميع ضدك أنت !

الإسكافي : الأوغاد ! أريد أن أذهب للدفاع عنك !

الإسكافية : ما الفائدة ؟ سيضعونك في السجن . أنا التي سأذهب لأريهم .

الصبي : من نافذة غرفتك تستطيعين أن تشاهدي الضجة التي يحدثونها في الميدان .



[ بحرارة ] : هيا بنا ، أريد أن أطلع على سفالة الناس . [ تخرج بسرعة ] .

### المشهد الثامن

الإسكافي ؟ نعم ، نعم ، ... يا أوغاد ! عما قليل سأطلب منكم الحساب : منكم جميعاً ، وستدفعونه ... آه ، يا بيتي العزيز ، أية حرارة تسرى فيك وتهب على من نوافذك وأبوابك ؟ ... حيناً أقدر الفنادق الفظيعة والطعام الرديء والمفارش الخشنة من الصوف الأسود — التي عرفتها في مسالك الدنيا ! أ كنت من الحماقة بحيث لم أدرك أن لي زوجة من الذهب الخالص ، من أحسن ذهب الدنيا ! آه ، أكاد أذرف العبرات !

### المشهد التاسع

الجارية المتدثرة بالأحمر ( تدخل بسرعة ) : أيها الرجل الطيب ...

الجارية المتدثرة بالأصفر [ بسرعة ] : أيها الرجل الطيب ...

الجارية المتدثرة بالأحمر : اخرج من هذا البيت . أنت رجل فاضل ، مكانك ليس هنا .

الجارية المتدثرة بالأصفر : أنت هنا عند لبؤة ، عند ضبعة ...

الجارية المتدثرة بالأحمر : عند امرأة ساقطة ، تحطم قلوب الرجال .

الجارية المتدثرة بالأصفر : لا بد أن ترحل عن القرية ، وإلا طردناها نحن . إنها تجعلنا نجن .

الجارية المتدثرة بالأحمر : ميتة أريد أن أراها .

الجارية المتدثرة بالأصفر : في كنفها ، وعلى صدرها باقة .

الاسكافى [جزعا] : كفى !

الجارة المتدثرة بالأحمر : سألت الدماء ..

الجارة المتدثرة بالأصفر : كل المناديل حمراء بالدم !

الجارة المتدثرة بالأحمر : رجلان كأنهما شمسان !

الجارة المتدثرة بالأصفر : والسكاكين مفروزة فيهما !

الاسكافى [بصوت شديد] قلت : كفى !

الجارة المتدثرة بالأحمر : بسببها هى .

الجارة المتدثرة بالأصفر : هى ، ولا أحد غيرها هى ، هى .

الجارة المتدثرة بالأحمر : نحن نريد مصلحتك .

الجارة المتدثرة بالأصفر : نحن ننبهك فى الوقت المناسب .

الاسكافى : كاذبات ، خادعات ، سافلات ! سأقطع شعركم .

الجارة المتدثرة بالأحمر [مخاطبة الأخرى] : لقد استولت عليه هو الآخر .

الجارة المتدثرة بالأصفر : بفضل قبلاها طبعاً !

الاسكافى : اذهبا إلى الشيطان أيتها السعلاتان ، الكافرتان !

الجارة المتدثرة بالأسود [عند النافذة] : يا جارتى ، تعالى بسرعة !

[تخفى وهى تعدو . وكذلك الجارتان]

الجارة المتدثرة بالأحمر : قريبة أخرى فى أحبوتها !

الجارة المتدثرة بالأصفر : قريبة أخرى !



الاسكافى : ساحرات يهوديات ! سأضع مواسى فى أحذيتكم ! سأكون  
كابوساً فى منامكم !

### المشهد العاشر

العصى [ يدخل مسرعاً ] : دخلت جماعة من الناس عند العمدة . أنا ذاهب  
بعرفة ما يقولون [ يخرج وهو يحدو ]

الاسكافية ( بكل شجاعة ) : لو تجاسروا على الحىء فأنا هنا فى انتظارهم ،  
برباطة جأش ابنة المهرين الذين اخترقوا الجبال آلاف المرات ، بغير سرج ،  
على الفرس العارى .

الاسكافى : وهذه الشجاعة ان تخونك أبداً ؟

الاسكافية : أبداً ، ما دمت أستند إلى الحب والشرف ، فى وسعى أن أصمد  
حتى يتحول شعرى كله إلى أبيض .

الاسكافى ( بتأثر شديد ، يتقدم نحوها ) : آه ...

الاسكافية : لكن ماذا جرى لك ؟

الاسكافى : أنا متأثر .

الاسكافية : أنظر ! كل القرية ضدى ، يريدون ، يريدون أن يأتوا  
ليقتلوني ، ورغم ذلك فلا أشعر بأى خوف . سكاكين ؟ عصي ؟ سأعرف كيف  
أواجهها ! لكنى حين أغلق هذا الباب بالليل وأدخل وحيدة لأنام .. أشعر  
بالحزن .. وأى حزن ! وأشعر بجزع وقلق ! .. إذا قرقت الخزانة وثبت من  
فراشى . وإذا رن المطر بقطراته على زجاج النافذة ، وثبت من فراشى . وإذا  
هزرت — رنما عنى — أكر السرير النحاسية ، وثبت مرتين ؟ وما هذا كله  
إلا بسبب الخوف من الوحدة ، المليئة بأشباح لم أرها ، لأنى لا أريد أن أراها ؛

لكنني أعرف أن أمي رأتها ، وكذلك رأتها جدتي ، وكل نساء أسرتي اللواتي  
كانت لهن عيون ترين بها .

الإسكافي : ولماذا لا تغيرين حياتك ؟

الإسكافية : هل أنت في تمام وعيك ؟ ماذا تعمل ؟ إلى أين أذهب في هذه  
الظروف ؟ أنا هنا والله يفعل ما يشاء .

( في الخارج ومن بعيد جداً ، تسمع همهمات وتصفيقات )

الإسكافي : أنا آسف كل الأسف ، ولكن يجب عليّ أن أرحل قبل أن  
يفشاني الليل ، كم حسابي ؟ [ يأخذ لعاقته ]

الإسكافية : لا شيء .

الإسكافي : وأنا لا أقبل .

الإسكافية : تبادلنا المنافع .

الإسكافي : شكرًا جزيلًا . [ حزينًا ، يضع اللعاقه على كتفه ] إذن وداعًا...  
إلى الأبد ... لأنه في مثل سني ... [ متأثر جدًا ] .

الإسكافية [ متألّكة نفسها ] : لم أكن أود أن نفترق هكذا . وأنا في  
العادة أكثر مرحًا . [ بصوت واضح ] أيها الرجل الطيب ، أراك الله زوجتك  
ووهبك العناية والستر اللذين اعتدتهما .

[ يغلبها التأثر هي الأخرى ]

الإسكافي : وأنا أيضًا أتمنى هذا الزوجك . لكنك تعلمين أن العالم صغير :  
فماذا تريد مني أن أقول له لو تصادف ولقيته في طريق ؟

الإسكافية : قل له إنني أعبدته .

الإسكافي [ مقرباً منها ] : وماذا أيضاً ؟

الإسكافية : وأنه على الرغم من كونه تجاوز الحسين — بارك الله في هذا الحسين ! — فإنه في نظري أكثر شباباً وإغراء من كل الناس في الدنيا .

الإسكافي : عجيبه يا بنيتي ! إنك تحبينه بقدر ما أحب أنا زوجتي !

الإسكافية : بل أكثر بألاف المرات !

الإسكافي : مستحيل . إني معها مثل الكلب الوديع وهي التي تتحكم . لكن لتتحكم كما تشاء ! إن شعورها أقوى من شعوري . يقترب منها جداً [ ويسلك معها مسلك العابد الضارع أمامها ] .

الإسكافية : ولا تنس أن تقول له أني أنتظره وأن الليالي في الشتاء طويلة .

الإسكافي : إذن ستحسنين لقاءه إن قدم ؟

الإسكافية : كما لو كان الملك والملكة معاً .

الإسكافي : [ مرتجفاً ] : ولو شاء البخت ووصل فوراً ؟

الإسكافية : سأجن من الفرح .

الإسكافي : وستغفرين له جنونه ؟

الإسكافية : لقد غفرت له منذ وقت طويل !

الإسكافي : أتودين أن يحضر حالاً ؟

الإسكافية : آه لو جاء !

الإسكافي : [ صائحاً ] : ها هو ذا أمامك !

الإسكافية : ماذا تقول ؟

الإسكافي : [ وهو ينزع نظارته ويثابه التنكزية ] : لم أعد أحتمل

يا إسكافيتي العزيزة !

[ الإسكافية تقف كالمجنونة ، وذراعاها بعيدتان عن جسمها . الإسكافي يعانقها وهي تنظر إليه وتحقق فيه وسط اضطرابها الهائل . وفي الخارج يسمع بوضوح ترديد أغان ]

صوت [ في الكواليس ] :

السيدة الإسكافية

لما رحل زوجها

فتحت حانة

يهرع إليها العلية

الإسكافية ( متألكة نفسها ) : يامتشد ، ياقاطع طريق ، ياوغد، ياسافل !  
أنت سامع ؟ كل هذا بسببك ! [ تقاب الكراسي ]

الإسكافي [ وهو في غاية التأثر ، يتوجه ناحية منضدة الشغل ] : زوجتي العزيزة !  
الإسكافية : يامتشد ! آه ، يا لفرحتي بعودتك ! أية حياة سأهيئها لك !  
عذاب محاكم التفتيش ، المعبدين في روما ... أسوأ من ذلك !

الإسكافي [ وهو جالس إلى منضدة الشغل ] : يايت سعادتي !  
[ الأغاني تتردد عن قرب قريب جداً ؛ الجيران يظهرون لدى النوافذ ]  
أصوات [ في الكواليس ] :

من يشتري لك يا إسكافية

قماش ثيابك

وحملات صدرك التي من الباستا

بحواشيها المطرزة بالدانتلا ؟

إن العملة يغازها

كذلك يغازها دون ميرلو

إسكافية ، يا إسكافية

لقد لمعت يا إسكافية



الإسكافية : يا شقائي ! مع هذا الرجل الذي وهبني الله إياه ! [ تذهب  
ناحية الباب ] اخرسى أيتها الألسنة الشريرة ، أيها اليهود الملونون ! تعالوا الآن ،  
تعالوا ، إذا تجاسرتم ! الآن يدافع عن يدي اثنان ، أنا وزوجي . [ تتوجه ناحية  
زوجها ] نعم هذا المتشرد ، قاطع الطريق !

[ موصاه الأثافي تملؤ المسرح . وناقوس يدق من بعيد ، يدق بعنف ]

الستار

ختم مسرحية

« الإسكافية المعجبية »



# مؤلفات الدكتور عبد الرحمن بدوي

## (أ) مبتكرات

- |                     |                                |
|---------------------|--------------------------------|
| ١ - الزمان الوجودي  | ٤ - الحور والنور               |
| ٢ - هموم الشباب     | ٥ - نشيد الغريب (شعر)          |
| ٣ - مرآة نفسي (شعر) | ٦ - هل يمكن قيام أخلاق وجودية؟ |

## (ب) دراسات أوربية

- |                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| ١ - الموت والعبقريّة           | ٣ - المنطق الصوري والرياضي   |
| ٢ - دراسات في الفلسفة الوجودية | ٤ - في الشعر الأوربي المعاصر |
| ٥ - مناهج البحث العلمي         | ٦ - النقد التاريخي           |

## خلاصة الفكر الأوربي

- |              |                         |
|--------------|-------------------------|
| ١ - نيتشه    | ٥ - أرسطو               |
| ٢ - اشبنجار  | ٦ - ربيع الفكر اليوناني |
| ٣ - شوبنهاور | ٧ - خريف الفكر اليوناني |
| ٤ - أفلاطون  | ٨ - فلسفة العصور الوسطى |

## (ج) دراسات إسلامية

- |  |
|--|
| ١ - التراث اليوناني في الحضارة الإسلامية |
| ٢ - من تاريخ الإلحاد في الإسلام          |
| ٣ - شخصيات قلقة في الإسلام               |
| ٤ - الإنسانية والوجودية في الفكر العربي  |
| ٥ - أرسطو عند العرب                      |
| ٦ - المثل العقلية الأفلاطونية            |

٣٢ — الغزالي : فضاء الباطنية .

٣٣ — أرسطوطاليس : « الطبيعة » وشروحه العربية .

( د ) ترجمات

الروائع المائة

١ — ايشندورف : من حياة حائر باثر

٢ — فوكيه : أندين

٣ — جيته : الديوان الشرقي

٤ — بيرون : أسفار انشيلد هارولد

٥ — جيته : الأنساب المختارة

٦ — برشت : دائرة الطبشير القوقازية

٧ — ثربلتس : دون كيخوته

٨ — برشت : الأم شجاعة

٩ — دورنمات : علماء الطبيعة

١٠ — مسرحيات لوركا : ١ — يرما — عرس الدم — الإسكافية

العجيبة

اشقيتسر : فلسفة الحضارة

بنروبي : الفلسفة المعاصرة في فرنسا

منتديات مكتبة العرب

<http://library4arab.com/vb>

